



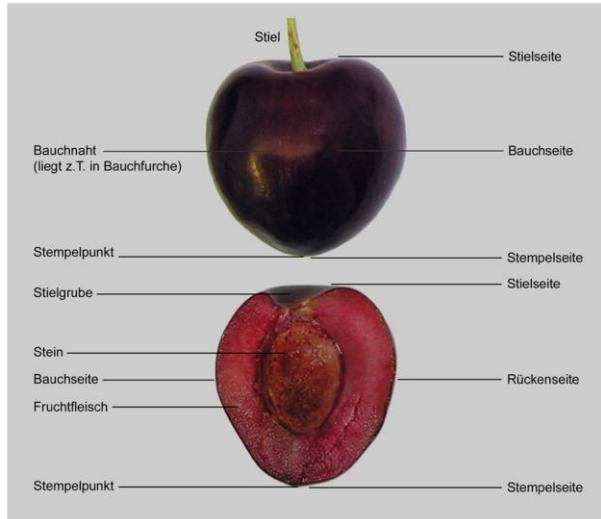
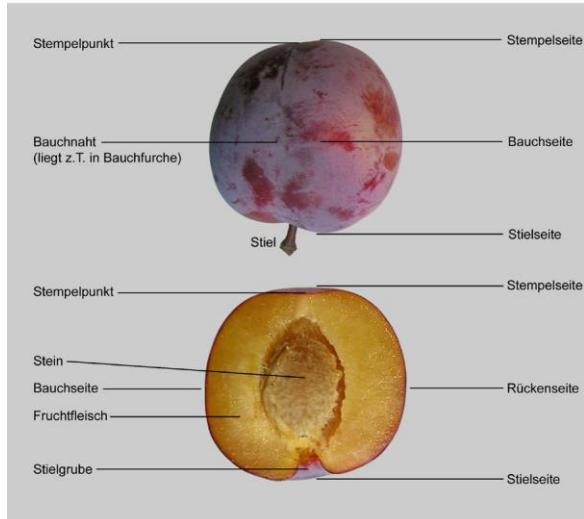
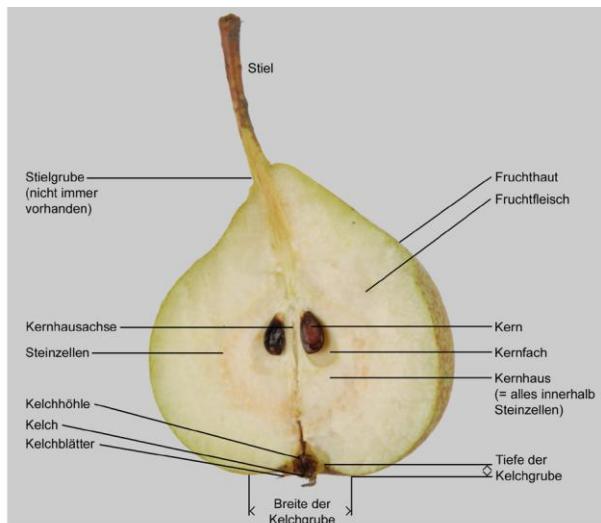
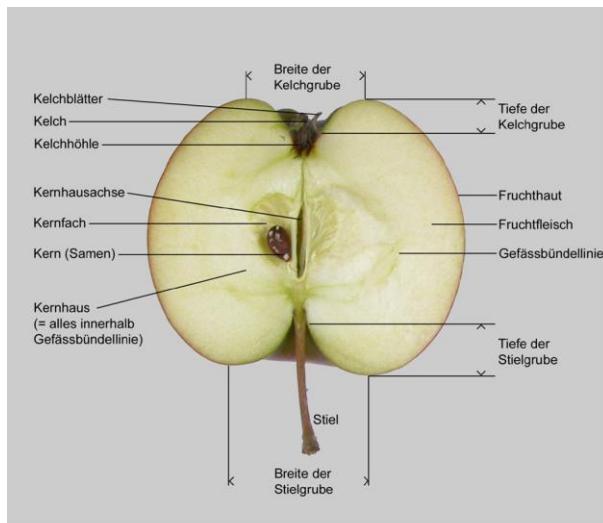
Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Volkswirtschafts-departement EVD  
**Forschungsanstalt**  
**Agroscope Changins-Wädenswil ACW**

**FRUCTUS**   
Die Vereinigung zur Förderung alter Obstsorten  
L'association pour la sauvegarde du patrimoine fruitier

# Obst-Deskriptoren NAP

## *Descripteurs de fruits PAN*



Finanziell unterstützt durch das Bundesamt für Landwirtschaft (BLW)

**ACTION PFLANZEN**  
Vielfalt in der Landwirtschaft  
  
Ein Programm des Bundesamtes für Landwirtschaft

Erarbeitet im Rahmen des Projektes „Agronomische und pomologische Beschreibung von Obst-Genressourcen“ NAP 02-22 der Vereinigung FRUCTUS ([www.fructus.ch](http://www.fructus.ch)).

Kontakt:

David Szalatnay  
Agroscope Changins-Wädenswil ACW  
Beschreibung Obst-Genressourcen  
Schloss  
Postfach 185  
8820 Wädenswil  
Tel. 044 783 61 11  
[www.acw.admin.ch](http://www.acw.admin.ch)

## **Impressum:**

Autor: David Szalatnay

Gestaltung: David Szalatnay, Regula Bauermeister

Druck: Stutz Druck AG, 8820 Wädenswil

© 2006 Alle Rechte vorbehalten

Agroscope Changins-Wädenswil ACW und Vereinigung FRUCTUS

# Inhaltsverzeichnis

<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>1</b>
Rückblick .....	1
Ausblick .....	1
Agronomische und pomologische Beschreibung von Obst-Genressourcen (NAP 02-22) .....	1
Handbuch .....	2
Quellen .....	2
Dank .....	2
<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>3</b>
Rétrospective .....	3
L'avenir .....	3
Description agronomique et pomologique des ressources fruitières (NAP 02-22) .....	3
Manuel .....	3
Sources .....	4
Remerciements .....	4
<b>METHODEN UND ERFASSUNG .....</b>	<b>5</b>
<b>MÉTHODES ET OBSERVATIONS.....</b>	<b>5</b>
<b>APFEL / POMME.....</b>	<b>6</b>
<b>Apfel: Richtlinien Fruchtfotografie / Pomme: Instructions pour la photographie des fruits .....</b>	<b>7</b>
<b>Apfel: Baum / Pomme: arbre .....</b>	<b>8</b>
Wuchsform des Baumes (Spurtypen ausgenommen) / Port de l'arbre (types columnaires exclus).....	8
Wuchsstärke des Baumes / Vigueur de l'arbre .....	8
Kurztriebgarnierung / Densité des brindilles .....	9
Verzweigung des Baumes / Ramification de l'arbre .....	10
Kronenstabilität des Baumes / Nature des branches de l'arbre .....	10
<b>Apfel: Blüte / Pomme: fleur.....</b>	<b>11</b>
Phänologische Blühstadien / Phénologie des fleurs .....	11
Blühzeitpunkt (relativ) / Floraison (relative).....	11
Farbe der Blüte im Ballonstadium / Couleur de la fleur au stade ballonnets .....	12
Grösse der Blüte / Taille de la fleur.....	12
Form der Blüte / Forme de la fleur .....	12
Form der Blütenblätter / Forme des pétales.....	13
Stellung der Blütenblätter / Position des pétales.....	13
<b>Apfel: Behang, Ernte und Reife / Pomme: charge, récolte et maturité .....</b>	<b>14</b>
Behang / Charge .....	14
Erntereife (Datum) / Maturité de récolte (date) .....	14
Erntereife (relativ) / Maturité de récolte (relative) .....	14
Ernteurteil / Degré de maturité .....	14
<b>Apfel: Grösse und Form / Pomme: taille et forme .....</b>	<b>15</b>
Grösse der Frucht 1:1 / Taille du fruit 1:1.....	15
Höhe der Frucht / Hauteur du fruit .....	17
Durchmesser der Frucht / Diamètre du fruit .....	17
Form der Frucht / Forme du fruit .....	17
Symmetrie der Frucht / Symétrie du fruit .....	18
Kanten der Frucht / Côtes du fruit .....	18
Höcker um den Kelch / Hauteur des bosses autour de l'oeil .....	18
Tiefe der Kelchgrube / Profondeur de la cavité de l'oeil .....	19
Breite der Kelchgrube / Largeur de la cavité de l'oeil .....	19
Tiefe der Stielgrube / Profondeur de la cavité du pédoncule .....	19
Breite der Stielgrube / Largeur de la cavité du pédoncule .....	19
<b>Apfel: Haut / Pomme: peau .....</b>	<b>20</b>
Grundfarbe / Couleur de fond .....	20
Deckfarbenanteil / Importance de la couleur de recouvrement .....	20
Deckfarbe / Couleur de recouvrement .....	20
Intensität der Deckfarbe / Intensité de la couleur de recouvrement .....	21
Ausprägung der Deckfarbe / Répartition de la couleur de recouvrement .....	21
Berostung im Bereich der Kelchgrube / Importance de la roussissure autour de l'oeil .....	21
Berostung auf den Wangen / Importance de la roussissure sur les joues .....	22
Berostung im Bereich der Stielgrube / Importance de la roussissure autour du pédoncule .....	22
<b>Apfel: Stiel / Pomme: pédoncule.....</b>	<b>23</b>
Länge des Stiels (mm) / Longueur du pédoncule (mm) .....	23
Länge des Stiels / Longueur du pédoncule .....	23

Dicke des Stiels / <i>Epaisseur du pédoncule</i> .....	23
<b>Apfel: Kelch und Kelchhöhle / Pomme: œil et cavité oculaire</b> .....	24
Grösse des Kelches / <i>Grandeur de l'œil</i> .....	24
Öffnung des Kelches / <i>Ouverture de l'œil</i> .....	24
Form der Kelchhöhle / <i>Forme de la cuvette calicinale</i> .....	24
Ansatzstelle der Staubfäden in der Kelchhöhle / <i>Localisation des étamines dans la cavité oculaire</i> .....	24
<b>Apfel: Kernhaus / Pomme: cœur</b> .....	25
Form des Kernhauses / <i>Forme du cœur</i> .....	25
Verhältnis Kernhaus:Frucht / <i>Rapport cœur:fruit</i> .....	25
Öffnung der Kernfächer / <i>Ouverture des loges</i> .....	25
Form der Kernfächer / <i>Forme des loges</i> .....	26
Ausblühungen in den Kernfächern / <i>Feutrage des membranes carpellaires</i> .....	26
<b>Apfel: Kerne / Pomme: pépins</b> .....	26
Entwicklung der Kerne / <i>Développement des pépins</i> .....	26
Anzahl entwickelter Kerne pro Frucht / <i>Nombre de pépins développés par fruit</i> .....	26
Grösse der Kerne / <i>Taille des pépins</i> .....	27
Form der Kerne / <i>Forme des pépins</i> .....	27
<b>Apfel: Fruchtfleisch / Pomme: chair</b> .....	27
Farbe des Fruchtfleisches / <i>Couleur de la chair</i> .....	27
<b>Apfel: Sensorischer Eindruck / Pomme: impression sensorielle</b> .....	28
Hautdicke / <i>Epaisseur de la peau</i> .....	28
Fruchtfleischfestigkeit / <i>Fermeté de la chair</i> .....	28
Fruchtfleischtextur / <i>Texture de la chair</i> .....	28
Fruchtfleischsaftigkeit / <i>Jutosité de la chair</i> .....	28
Geschmackstyp süß, sauer / <i>Saveur douce, acide</i> .....	28
Art des Geschmacks / <i>Nature de la saveur</i> .....	29
Adstringenz / <i>Astringence</i> .....	29
Süsse / <i>Saveur douce</i> .....	29
Säure / <i>Saveur acide</i> .....	29
 <b>BIRNE / POIRE</b> .....	30
<b>Birne: Richtlinien Fruchtfotografie / Poire: Instructions pour la photographie des fruits</b> .....	31
Wuchsform des Baumes / <i>Port de l'arbre</i> .....	32
Wuchsstärke des Baumes / <i>Vigueur de l'arbre</i> .....	32
Kurztriebgarnierung / <i>Densité des brindilles</i> .....	33
Verzweigung des Baumes / <i>Ramification de l'arbre</i> .....	33
Kronenstabilität des Baumes / <i>Nature des branches de l'arbre</i> .....	33
<b>Birne: Blüte / Poire: fleur</b> .....	34
Phänologische Blühstadien / <i>Phénologie des fleurs</i> .....	34
Blühzeitpunkt (relativ) / <i>Floraison (relative)</i> .....	34
Farbe der Blüte im Ballonstadium / <i>Couleur de la fleur au stade ballonnets</i> .....	35
Grösse der Blüte / <i>Taille de la fleur</i> .....	35
Form der Blüte / <i>Forme de la fleur</i> .....	35
Form der Blütenblätter / <i>Forme des pétales</i> .....	35
Stellung der Blütenblätter / <i>Position des pétales</i> .....	36
<b>Birne: Behang, Ernte und Reife / Poire: charge, récolte et maturité</b> .....	37
Behang / <i>Charge</i> .....	37
Erntereife (Datum) / <i>Maturité de récolte (date)</i> .....	37
Erntereife (relativ) / <i>Maturité de récolte (relative)</i> .....	37
Erteurteil / <i>Degré de maturité</i> .....	37
<b>Birne: Grösse und Form / Poire: taille et forme</b> .....	38
Grösse der Frucht 1:1 / <i>Taille du fruit 1:1</i> .....	38
Form der Frucht / <i>Forme du fruit</i> .....	40
Symmetrie der Frucht / <i>Symétrie du fruit</i> .....	40
Länge der Frucht / <i>Longueur du fruit</i> .....	41
Durchmesser der Frucht / <i>Diamètre du fruit</i> .....	41
Verhältnis Länge:Durchmesser / <i>Rapport longueur:diamètre</i> .....	41
Seitenform der Frucht / <i>Profil du fruit</i> .....	41
Position des maximalen Durchmessers / <i>Position du diamètre maximal</i> .....	41
Form der Frucht gemäss ECPGR / <i>Form du fruit selon ECPGR</i> .....	42
Tiefe der Kelchgrube / <i>Profondeur de la cavité de l'œil</i> .....	43
Breite der Kelchgrube / <i>Largeur de la cavité de l'œil</i> .....	43
Tiefe der Stielgrube / <i>Profondeur de la cavité pédonculaire</i> .....	43
Breite der Stielgrube / <i>Largeur de la cavité pédonculaire</i> .....	43
<b>Birne: Haut / Poire: peau</b> .....	44
Grundfarbe / <i>Couleur de fond</i> .....	44
Deckfarbenanteil / <i>Importance de la couleur de recouvrement</i> .....	44

Deckfarbe / Couleur de recouvrement .....	45
Intensität der Deckfarbe / Intensité de la couleur de recouvrement .....	45
Ausprägung der Deckfarbe / Répartition de la couleur de recouvrement.....	45
Berostung im Bereich der Kelchgrube / Importance de la roussissure autour de l'oeil .....	45
Berostung auf den Wangen / Importance de la roussissure sur les joues .....	46
Berostung im Bereich der Stielgrube / Importance de la roussissure autour du pédoncule .....	46
<b>Birne: Stiel / Poire: pédoncule.....</b>	<b>47</b>
Länge des Stiels (mm) / Longueur du pédoncule (mm) .....	47
Länge des Stiels / Longueur du pédoncule.....	47
Dicke des Stiels / Epaisseur du pédoncule .....	47
<b>Birne: Kelch und Kelchhöhle / Poire: œil et cavité oculaire .....</b>	<b>47</b>
Grösse des Kelches / Grandeur de l'œil .....	47
Öffnung des Kelches / Ouverture de l'œil.....	47
Form der Kelchhöhle / Forme de la cuvette calicinale .....	48
Ansatzstelle der Staubfäden in der Kelchhöhle / Location des étamines dans la cuvette calicinale .....	48
<b>Birne: Kernhaus / Poire: cœur.....</b>	<b>48</b>
Ausprägung des Steinzellenkranzes / Développement de la couronne des cellules pierreuses.....	48
Öffnung der Kernfächer / Ouverture des loges .....	48
<b>Birne: Kerne / Poire: pépins .....</b>	<b>49</b>
Entwicklung der Kerne / Développement des pépins.....	49
Anzahl entwickelter Kerne pro Frucht / Nombre de pépins développés par fruit.....	49
Grösse der Kerne / Taille des pépins.....	49
Form der Kerne / Forme des pépins .....	49
<b>Birne: Fruchtfleisch / Poire: chair .....</b>	<b>50</b>
Farbe des Fruchtfleisches / Couleur de la chair.....	50
<b>Birne: Sensorischer Eindruck / Poire: impression sensorielle .....</b>	<b>51</b>
Hautdicke / Epaisseur de la peau .....	51
Fruchtfleischfestigkeit / Fermeté de la chair.....	51
Fruchtfleischtextur / Texture de la chair.....	51
Fruchtfleischsaftigkeit / Jutosité de la chair.....	51
Geschmackstyp süß, sauer / Saveur douce, acide .....	51
Art des Geschmacks / Nature de la saveur.....	52
Adstringenz / Astringence.....	52
Süsse / Saveur douce.....	52
Säure / Saveur acide .....	52
<b>KIRSCHEN / CERISE.....</b>	<b>53</b>
<b>Kirsche: Richtlinien Fruchtfotografie / Cerise: Instructions pour la photographie des fruits .....</b>	<b>54</b>
<b>Kirsche: Baum / Cerise: arbre .....</b>	<b>55</b>
Wuchsform des Baumes / Port de l'arbre .....	55
Wuchsstärke des Baumes / Vigueur de l'arbre .....	55
Kurztriebgarnierung / Densité des brindilles .....	56
Verzweigung des Baumes / Ramification de l'arbre .....	56
Kronenstabilität des Baumes / Nature des branches de l'arbre .....	56
<b>Kirsche: Blüte / Cerise: fleur .....</b>	<b>57</b>
Phänologische Blühstadien / Phénologie des fleurs .....	57
Blühzeitpunkt (relativ) / Floraison (relative).....	57
Grösse der Blüte / Taille de la fleur.....	58
Form der Blüte / Forme de la fleur .....	58
Form der Blütenblätter / Forme des pétales.....	58
Stellung der Blütenblätter / Position des pétales.....	58
<b>Kirsche: Behang, Ernte und Reife / Cerise: charge, récolte et maturité.....</b>	<b>59</b>
Behang / Charge.....	59
Erntereife (Datum) / Maturité de récolte (date) .....	59
Erntereife (relativ) / Maturité de récolte (relative).....	59
Erteurteil / Degré de maturité.....	59
<b>Kirsche: Grösse und Form / Cerise: Taille et forme .....</b>	<b>60</b>
Grösse der Frucht / Taille du fruit .....	60
Länge der Frucht (mm) / Longueur du fruit (mm) .....	60
Breite der Frucht (mm) / Largeur du fruit (mm) .....	60
Dicke der Frucht (mm) / Epaisseur du fruit (mm) .....	60
Gewicht der Frucht (g) / Poids du fruit (g) .....	60
Fruchtindex: Länge:Breite:Dicke / Indice du fruit: longeur:largeur:épaisseur .....	61
Form der Frucht / Forme du fruit.....	61
<b>Kirsche: Haut / Cerise: peau.....</b>	<b>62</b>
Farbe der Haut / Couleur de la peau .....	62
Anzahl Sprickel / Densité des lenticelles.....	62

Glanz der Haut / <i>Brillance de la peau</i> .....	62
<b>Kirsche: Stielgrube / Cerise: pédoncule</b> .....	<b>63</b>
Form der Stielseite / <i>Forme de la base</i> .....	63
Breite der Stielseite / <i>Largeur de la base</i> .....	63
Neigung der Stielseite / <i>Inclinaison de la base</i> .....	63
Tiefe der Stielgrube / <i>Profondeur de la cavité pédonculaire</i> .....	63
Breite der Stielgrube / <i>Largeur de la cavité pédonculaire</i> .....	63
<b>Kirsche: Stiel / Cerise: pédoncule</b> .....	<b>64</b>
Länge des Stiels / <i>Longueur du pédoncule</i> .....	64
Länge des Stiels (mm) / <i>Longueur du pédoncule (mm)</i> .....	64
Dicke des Stiels / <i>Epaisseur du pédoncule</i> .....	65
Haftfestigkeit des Stiels an der Frucht / <i>Implantation du pédoncule</i> .....	65
Bluten / <i>Saignement</i> .....	65
<b>Kirsche: Stempelseite und Stempelpunkt / Cerise: sommet et point pistillaire</b> .....	<b>66</b>
Form der Stempelseite / <i>Forme du sommet</i> .....	66
Position des Stempelpunktes / <i>Position du point pistillaire</i> .....	66
Lage des Stempelpunktes / <i>Localisation du point pistillaire</i> .....	66
Grösse des Stempelpunktes / <i>Grandeur du point pistillaire</i> .....	66
<b>Kirsche: Stein / Cerise: noyau</b> .....	<b>67</b>
Grösse des Steins im Verhältnis zur Frucht / <i>Grandeur relative du noyau</i> .....	67
Steinlöslichkeit vom Fruchtfleisch / <i>Détachement du noyau de la chair</i> .....	67
Länge des Steines / <i>Longueur du Noyau</i> .....	67
Breite des Steines / <i>Largeur du Noyau</i> .....	67
Dicke des Steines / <i>Epaisseur du Noyau</i> .....	67
Steinindex: Länge:Breite:Dicke / <i>Indice du noyau: longueur:largeur:épaisseur</i> .....	68
Form des Steines (seitliche Ansicht) / <i>Forme du noyau (vue latérale)</i> .....	68
Form des Steines (bauchseits) / <i>Forme du noyau (vue ventrale)</i> .....	68
Spitzchen des Steines / <i>Pointe du noyau</i> .....	69
<b>Kirsche: Fruchtfleisch / Cerise: chair</b> .....	<b>69</b>
Farbe des Fruchtfleisches / <i>Couleur de la chair</i> .....	69
Saftfarbe / <i>Couleur du jus</i> .....	69
<b>Kirsche: Sensorischer Eindruck / Cerise: impression sensorielle</b> .....	<b>70</b>
Hautdicke / <i>Epaisseur de la peau</i> .....	70
Fruchtfleischfestigkeit / <i>Fermeté de la chair</i> .....	70
Fruchtfleischsaftigkeit / <i>Jutosité de la chair</i> .....	70
Geschmackstyp süß, sauer / <i>Saveur douce, acide</i> .....	70
Art des Geschmacks / <i>Nature de la saveur</i> .....	70
Süsse / <i>Saveur douce</i> .....	70
Säure / <i>Saveur acide</i> .....	70
<b>PFLAUME / PRUNE</b> .....	<b>71</b>
<b>Pflaume: Richtlinien Fruchtfotografie / Prune: Instructions pour la photographie des fruits</b> .....	<b>72</b>
<b>Pflaume: Baum / Prune: arbre</b> .....	<b>73</b>
Wuchsform des Baumes / <i>Port de l'arbre</i> .....	73
Wuchsstärke des Baumes / <i>Vigueur de l'arbre</i> .....	73
Kurztriebgarnierung / <i>Densité des brindilles</i> .....	74
Verzweigung des Baumes / <i>Ramification de l'arbre</i> .....	74
Kronenstabilität des Baumes / <i>Nature des branches de l'arbre</i> .....	74
<b>Pflaume: Blüte / Prune: fleur</b> .....	<b>75</b>
Phänologische Blühstadien / <i>Phénologie des fleurs</i> .....	75
Blühzeitpunkt (relativ) / <i>Floraison (relative)</i> .....	75
Grösse der Blüte / <i>Taille de la fleur</i> .....	76
Form der Blüte / <i>Forme de la fleur</i> .....	76
Form der Blütenblätter / <i>Forme des pétales</i> .....	76
Stellung der Blütenblätter / <i>Position des pétales</i> .....	76
<b>Pflaume: Behang, Ernte und Reife / Prune: charge, récolte et maturité</b> .....	<b>77</b>
Behang / <i>Charge</i> .....	77
Erntereife (Datum) / <i>Maturité de récolte (date)</i> .....	77
Erntereife (relativ) / <i>Maturité de récolte (relative)</i> .....	77
Erteurteil / <i>Degré de maturité</i> .....	77
<b>Pflaume: Grösse und Form / Prune: taille et forme</b> .....	<b>78</b>
Grösse der Frucht / <i>Taille du fruit</i> .....	78
Länge der Frucht (mm) / <i>Longueur du fruit (mm)</i> .....	79
Breite der Frucht (mm) / <i>Largeur du fruit (mm)</i> .....	79
Dicke der Frucht (mm) / <i>Epaisseur du fruit (mm)</i> .....	79
Gewicht der Frucht (g) / <i>Poids du fruit (g)</i> .....	79
Fruchtindex: Länge:Breite:Dicke / <i>Indice du fruit: longueur:largeur:épaisseur</i> .....	79

Form der Frucht / <i>Forme du fruit</i> .....	80
Tiefe der Bauchfurche / <i>Profondeur du sillon ventral</i> .....	80
Breite der Bauchfurche / <i>Largeur du sillon ventral</i> .....	80
<b>Pflaume: Haut / Prune: peau</b> .....	<b>81</b>
Farbe der Haut / <i>Couleur de la peau</i> .....	81
Deckfarbenanteil / <i>Importance de la coloration secondaire</i> .....	81
Deckfarbe / <i>Coloration secondaire</i> .....	82
Bereifung / <i>Pruine</i> .....	82
Farbe der Bereifung / <i>Couleur de la pruine</i> .....	82
Berostung der Haut / <i>Liège de la peau</i> .....	82
<b>Pflaume: Stielgrube und Stiel / Prune: cavité pédonculaire et pédoncule</b> .....	<b>83</b>
Tiefe der Stielgrube / <i>Profondeur de la cavité pédonculaire</i> .....	83
Breite der Stielgrube / <i>Largeur de la cavité pédonculaire</i> .....	83
<b>Pflaume: Stiel / Prune: pédoncule</b> .....	<b>83</b>
Länge des Stiels / <i>Longueur du pédoncule</i> .....	83
Länge des Stiels (mm) / <i>Longueur du pédoncule (mm)</i> .....	83
Dicke des Stiels / <i>Epaisseur du pédoncule</i> .....	83
Behaarung des Stiels / <i>Pilosité du pédoncule</i> .....	83
<b>Pflaume: Stempelseite und Stempelpunkt / Prune: sommet et point pistillaire</b> .....	<b>84</b>
Position des Stempelpunktes / <i>Position du point pistillaire</i> .....	84
Lage des Stempelpunktes / <i>Localisation du point pistillaire</i> .....	84
<b>Pflaume: Stein / Prune: noyau</b> .....	<b>84</b>
Steinlöslichkeit vom Fruchtfleisch / <i>Détachement du noyau de la chair</i> .....	84
Grösse des Steins im Verhältnis zur Frucht / <i>Grandeur relative du noyau</i> .....	84
Länge des Steines / <i>Longueur du noyau</i> .....	85
Breite des Steines / <i>Largeur du noyau</i> .....	85
Dicke des Steines / <i>Epaisseur du noyau</i> :.....	85
Steinindex: Länge:Breite:Dicke / <i>Indice du noyau: longueur:largeur:épaisseur</i> .....	85
Form des Steines (seitliche Ansicht) / <i>Forme du noyau (vue latérale)</i> .....	86
Form des Steines (bauchseits) / <i>Forme du noyau (vue ventrale)</i> .....	86
Breite am Stielansatz des Steines / <i>Largeur de la base du noyau</i> .....	86
Form der Steinspitze / <i>Forme du sommet du noyau</i> .....	86
Oberfläche des Steines / <i>Surface du noyau</i> .....	87
<b>Pflaume: Fruchtfleisch / Prune: chair</b> .....	<b>87</b>
Farbe des Fruchtfleisches / <i>Couleur de la chair</i> .....	87
<b>Pflaume: Sensorischer Eindruck / Prune: impression sensorielle</b> .....	<b>88</b>
Hautdicke / <i>Epaisseur de la peau</i> .....	88
Löslichkeit der Haut vom Fruchtfleisch / <i>Facilité de peler le fruit</i> .....	88
Fruchtfleischfestigkeit / <i>Fermeté de la chair</i> .....	88
Fruchtfleischsaftigkeit / <i>Jutosité de la chair</i> .....	88
Geschmackstyp süß, sauer / <i>Saveur douce, acide</i> .....	88
Art des Geschmacks / <i>Nature de la saveur</i> .....	88
Saurer Geschmack der Fruchthaut / <i>Acidité de la peau</i> .....	89
Süsse / <i>Saveur douce</i> .....	89
Säure / <i>Saveur acide</i> .....	89

## **EINLEITUNG**

Die Inventarisierung, Sammlung, Beschreibung und Nutzung der genetischen Vielfalt bei den Kulturpflanzen erfolgt heute in der Schweiz koordiniert durch die Schweizerische Kommission für die Erhaltung der Kulturpflanzen (SKEK, [www.cpc-skek.ch](http://www.cpc-skek.ch)). Die Basis für diese Arbeiten bildet der Nationale Aktionsplan (NAP) zur Erhaltung und nachhaltigen Nutzung der pflanzengenetischen Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft. Im Rahmen dieses Aktionsplans unterstützt das Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) entsprechende Projekte.

### **Rückblick**

Verschiedene Organisationen und Private haben in der Schweiz schon früh mit dem Sammeln von alten Obstsorten begonnen und erfolgreich eigene Sammlungen aufgebaut. Diese wurden zum Teil bereits in NAP-Sammlungen umgewandelt.

Von 2000 bis 2005 konnte das Projekt „Obst- und Beerensorten-Inventarisierung Schweiz“ erstmals eine flächendeckende Bestandesaufnahme der in der Schweiz vorhandenen Obst-Genressourcen durchführen. Über 2000 alte Sorten bzw. Akzessionen wurden vermehrt. Dies hatte zur Folge, dass in der ganzen Schweiz neue NAP-Sammlungen aufgebaut oder bestehende Sammlungen erweitert wurden.

### **Ausblick**

Diese Sorten oder Akzessionen sollen in den kommenden Jahren beschrieben werden. Wichtige Gründe für die Beschreibung der Sorten und Akzessionen sind unter anderem:

- Gewinnen wichtiger Informationen (Anbaueigenschaften, Krankheitsanfälligkeit, Ertragsfähigkeit, Fruchtqualität, Inhaltsstoffe, ...) für spätere Nutzung (Anbau, Verarbeitung, Züchtung, ...) und zur Charakterisierung der genetischen Diversität
- Standardisierte Beschreibungen erstmals im Inventarisierungs-Projekt dokumentierter Sorten (Lokalsorten, Regionalsorten, ...)
- Bestimmung von noch nicht mit Sicherheit bestimmten Akzessionen
- Auffinden von Duplikaten

Die Beschreibung aller Akzessionen und Sorten in NAP-Sammlungen wird viel Zeit beanspruchen. Wichtig ist deshalb, dass alle Akzessionen und Sorten in NAP-Sammlungen einheitlich beschrieben werden, damit erhobene Daten von verschiedenen Sammlungs-Standorten miteinander verglichen werden können und die Qualität der Daten möglichst einheitlich ist.

### **Agronomische und pomologische Beschreibung von Obst-Genressourcen (NAP 02-22)**

Aus den oben genannten Gründen wurde das FRUCTUS-Projekt „Agronomische und pomologische Beschreibung von Obst-Genressourcen“ (NAP 02-22) damit beauftragt, in Zusammenarbeit mit der Pomologischen Fachgruppe der SKEK einen einheitlichen Beschreibungsschlüssel zu erarbeiten.

Die von NAP 02-22 vorgeschlagenen Deskriptoren-Sets wurden an 3 ganztägigen Sitzungen der Pomologische Fachgruppe intensiv diskutiert und verabschiedet. Alle Deskriptoren wurden in die Nationale Datenbank der SKEK ([www.bdn.ch](http://www.bdn.ch)) integriert.

## **Handbuch**

Im vorliegenden Handbuch sind die obligatorisch zu erhebenden Deskriptoren zu den Frucht- und Baumeigenschaften der Obstarten Apfel, Birne, Kirsche und Pflaume enthalten.

Das Handbuch dient als Hilfsmittel bei der Beschreibung von Obst-Genressourcen und hilft, unterschiedliche Interpretationen beim Gebrauch der Deskriptoren zu vermeiden.

## **Quellen**

Für die Entwicklung der Deskriptoren-Listen wurden unter anderem die aufgeführten Quellen verwendet:

- Vorgaben ECPGR-Datenbanken
- Reports der ECPGR-Arbeitsgruppen Malus/Pyrus und Prunus ([www.ecpgr.cgiar.org](http://www.ecpgr.cgiar.org))
- Richtlinien des Internationalen Verbands zum Schutz von Pflanzenzüchtungen UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int))
- Kessler H.: Apfelsorten der Schweiz, 1945
- Kessler H.: Birnensorten der Schweiz, 1948
- Kobel F.: Die Kirschensorten der deutschen Schweiz, 1937
- Lucas E.: Studium der Pomologie, 1877
- Petzold H.: Apfelsorten, 1982
- Petzold H.: Birnensorten, 1982
- Pfau-Schellenberg G.: Pomologische Terminologie, Leitfaden zum Beschreiben der Kernobstfrüchte, 1873
- Schaer E.: Pflaumen- und Zwetschgensorten der Schweiz, 1952

## **Dank**

Für die Mitarbeit bei der Realisation des Projektes (NAP 02-22) einen herzlichen Dank an

... das Bundesamt für Landwirtschaft für die finanzielle Unterstützung des Projekts

... die Pomologischen Fachgruppe der SKEK für die Beurteilung der Deskriptorenlisten

... Bernhard Vauthier, Roger Corbaz, Markus Kellerhals, Pamela Crespo und Severine Gabioud für die Mitarbeit bei den Übersetzungen

... alle anderen Institutionen und Personen, die zum Erscheinen dieses Handbuchs beigetragen haben

## **INTRODUCTION**

La Commission pour la conservation des plantes cultivées (CPC, [www.cpc-skek.ch](http://www.cpc-skek.ch)) coordonne en Suisse l'inventaire, la collection, la description et l'utilisation de la diversité génétique des plantes cultivées. C'est le plan d'action national, PAN, pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques qui en coordonne les activités. Dans le cadre de ce plan d'action l'office fédéral de l'agriculture (OFAG) soutient des projets relatifs à ce sujet.

### **Rétrospective**

Diverses organisations mais aussi des particuliers ont commencé depuis longtemps en Suisse à réunir des anciennes variétés de fruits et ont constitué avec succès leur propres collections. Ces collections ont en partie déjà été transformées en collections PAN.

De 2000 à 2005 le projet «inventaire des variétés de fruits et petit fruits en Suisse» a synthétisé pour la première fois la diversité des ressources fruitières. Plus de 2000 anciennes variétés voire accessions ont été multipliées. Dans toute la Suisse de nouvelles collections PAN ont ainsi commencé à être constituées et des collections existantes ont été complétées.

### **L'avenir**

Dans les années à venir ces variétés ou accessions devront être décrites entre autre pour les raisons suivantes:

- Nécessité d'informations sur la culture telle que la sensibilité aux maladies, le rendement, la qualité des fruits, leur composition, etc. sur l'utilisation en agriculture, pour la transformation, la sélection, etc. et pour la caractérisation de la diversité génétique.
- Description standardisée de variétés documentées pour la première fois dans le projet d'inventorisation (variétés locales et régionales).
- Détermination des accessions qui ne sont pas encore vérifiées avec certitude
- Recherche de duplicates

La description de toutes les accessions et variétés demandera beaucoup de temps. Il est pourtant important de décrire toutes les accessions et variétés d'une manière systématique afin de pouvoir comparer les différentes emplacements et pour standardiser la qualité des données.

### **Description agronomique et pomologique des ressources fruitières (NAP 02-22).**

Pour les raisons citées en haut, le projet Fructus «Caractérisation agronomique et pomologique des ressources génétiques fruitières» a eu pour tâche d'établir en collaboration avec le groupe pomologique de la CPC une clé de description uniforme.

Lors de trois séances de la commissions pomologique de la CPC les listes de descripteurs ont été discutées et définies. Tous les descripteurs sont intégrés entre temps dans la base de données nationale de la CPC ([www.bdn.ch](http://www.bdn.ch)).

### **Manuel**

Le manuel présent contient les descripteurs obligatoires pour caractériser les fruits et les arbres des espèces pomme, poire, cerise et prune. Le manuel sert d'auxiliaire pour la description des ressources génétiques fruitières et devrait permettre d'éviter les divergences d'interprétations lors de l'utilisation des descripteurs.

## **Sources**

Pour le développement des listes de descripteurs les sources suivantes ont entre autres été utilisées:

- Prescriptions des bases de données de ECPGR
- Rapports des groupes de travail ECPGR Malus/Pyrus et Prunus ([www.ecpgr.cgiar.org](http://www.ecpgr.cgiar.org))
- Directives de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int))
- Kessler H.: Apfelsorten der Schweiz, 1945
- Kessler H.: Birnensorten der Schweiz, 1948
- Kobel F.: Die Kirschensorten der deutschen Schweiz, 1937
- Lucas E.: Studium der Pomologie, 1877
- Petzold H.: Apfelsorten, 1982
- Petzold H.: Birnensorten, 1982
- Pfau-Schellenberg G.: Pomologische Terminologie, Leitfaden zum Beschreiben der Kernobstfrüchte, 1873
- Schaer E.: Pflaumen- und Zwetschgensorten der Schweiz, 1952

## **Remerciements**

Les responsables du projet PAN 02-22, tiennent à remercier:

- l'OFAG pour le soutien financier du projet
- le groupe pomologique CPC pour l'évaluation des listes de descripteurs
- Bernhard Vauthier, Roger Corbaz, Markus Kellerhals, Pamela Crespo et Severine Gabioud pour leur participation aux traductions
- toutes les autres institutions et personnes qui ont participé à l'élaboration et la publication de ce manuel

## METHODEN UND ERFASSUNG

### *Einjähriger Trieb*

Erfassungen am einjährigen Trieb sollten im Winter erfolgen. Mit der Erfassung sollte frühestens nach Abschluss der ersten Wachstumsperiode am Prüfungsamt begonnen werden.

### *Ungeöffnete Blüte*

Alle Erfassungen an der ungeöffneten Blüte sollten zum Zeitpunkt des Öffnens der Terminalknospe an der zweiten oder dritten Blütenknospe erfolgen.

### *Blüte*

Alle Erfassungen an der Blüte sollten während des Beginns des Pollenstäubens an zweiten oder dritten Blüten mit voll ausgebildeten Blütenstielen erfolgen.

### *Blatt*

Sofern nicht anders vermerkt, sollten alle Erfassungen am Blatt im Sommer an voll entwickelten Blättern des vierten bis sechsten gut entwickelten Blattes aus dem mittleren Drittel kräftiger Triebe der laufenden Wachstumsperiode aus der äusseren Zone des Baumes erfolgen.

### *Frucht*

Sofern nicht anders angegeben, sollten für die Erfassung an der Frucht 10 typische Früchte aus einer Mindestmenge von 20 Früchten ausgewählt werden. Terminalfrüchte sollen davon ausgeschlossen werden. Die Früchte sollten zum Zeitpunkt der Genussreife untersucht werden.

## MÉTHODES ET OBSERVATIONS

### *Bois dormants d'un an*

Les observations sur les bois dormants d'un an doivent être effectuées en hiver sur les arbres qui ont accompli au moins un cycle de végétation dans la station d'examen.

### *Fleur non épanouie*

Toutes les observations sur la fleur non épanouie doivent être effectuées sur le deuxième ou le troisième bouton floral au moment de l'ouverture de la fleur terminale.

### *Fleur*

Toutes les observations sur la fleur doivent être effectuées au début de la déhiscence des anthères sur deuxièmes ou troisièmes fleurs à pédoncule intact.

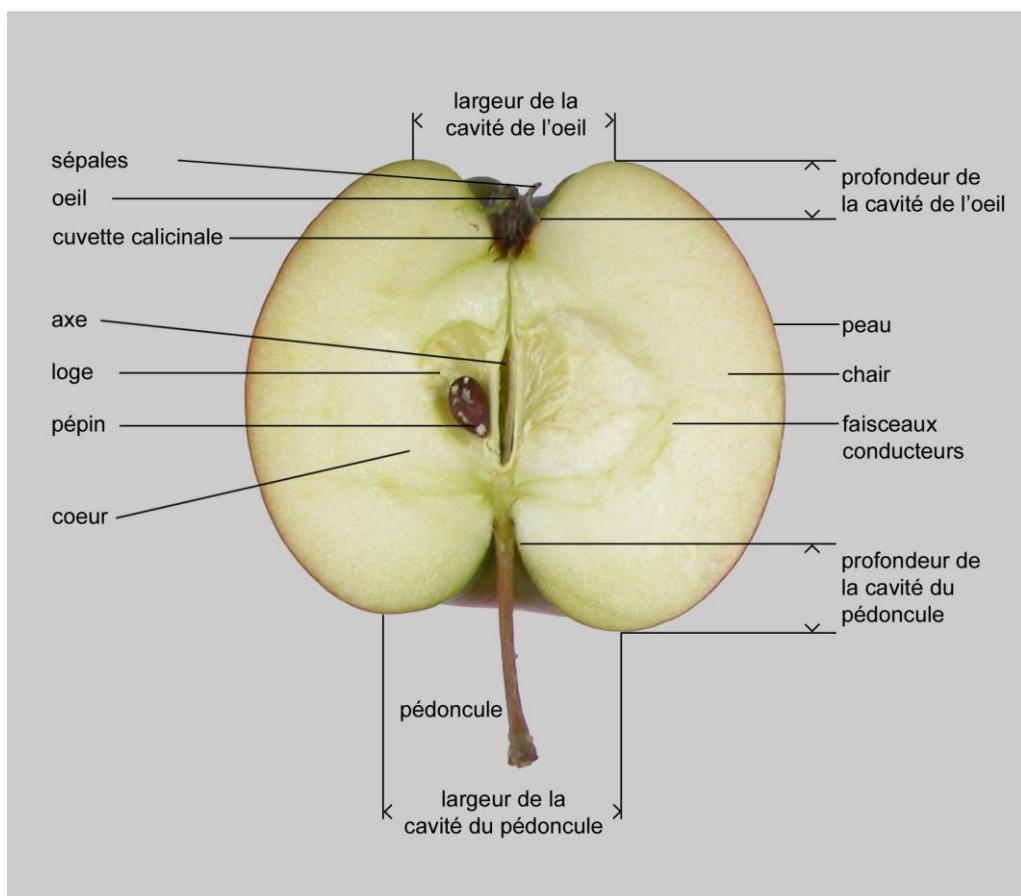
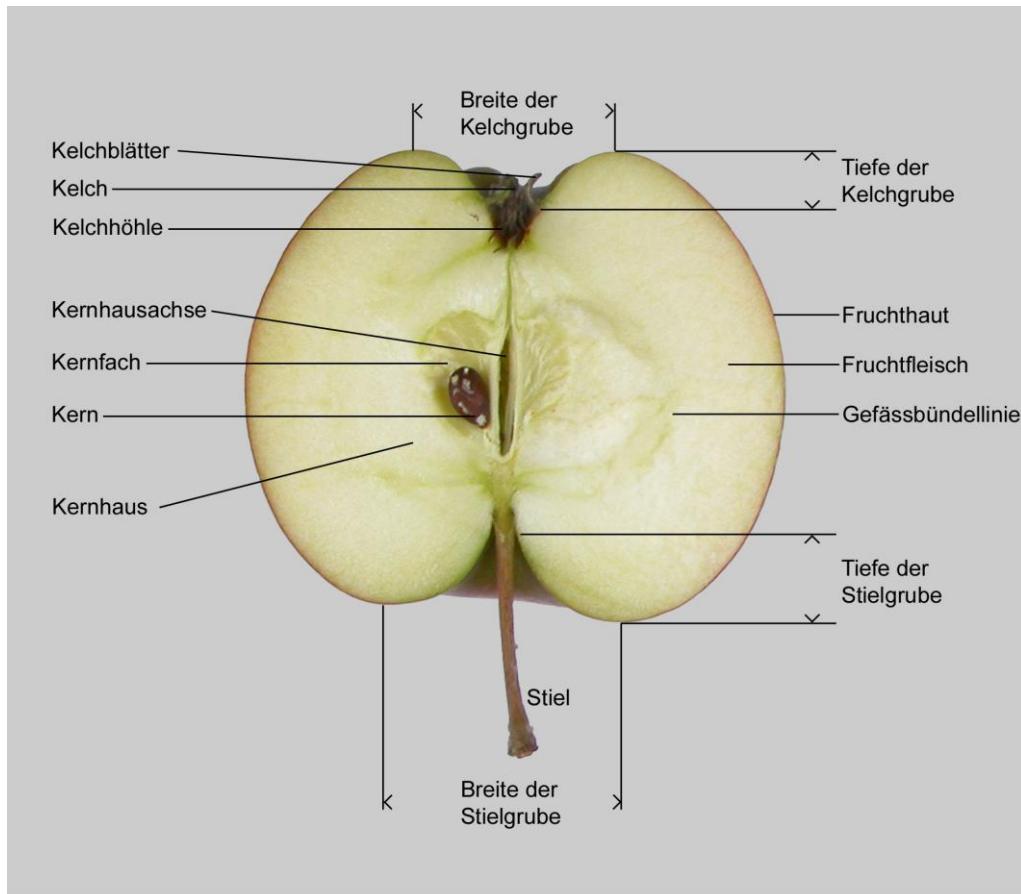
### *Feuille*

Sauf indication contraire, toutes les observations relatives à la feuille doivent être faites sur des feuilles adultes de la quatrième à la sixième feuille bien développées prélevées en été sur le tiers supérieur des rameaux de l'année vigoureux du pourtour de l'arbre.

### *Fruit*

Sauf indication contraire, toutes les observations sur le fruit doivent porter sur 10 fruits typiques choisis parmi 20 fruits au moins . Les fruits terminaux doivent être exclus. L'examen des fruits doit se faire lorsque ceux-ci sont à complète maturité pour la consommation.

## APFEL / POMME



## Apfel: Richtlinien Fruchtfotografie / Pomme: Instructions pour la photographie des fruits

Bei der Fruchtfotografie von Äpfeln sind folgende Darstellungen der Früchte in vorliegender Anordnung obligatorisch:

*Pour la photographie des pommes les représentations suivantes dans l'ordre présenté sont obligatoires:*



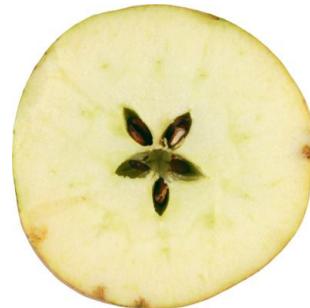
Ansicht Kelchseite  
*Vue de l'oeil*



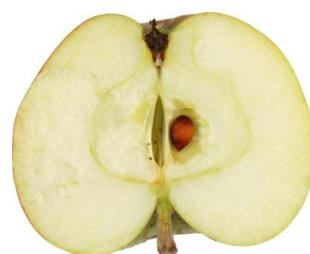
Ansicht Stielseite  
*Vue du pédoncule*



Ansicht seitlich  
*Vue latérale*



Schnitt quer  
*Coupe horizontale*



Schnitt längs  
*Coupe latérale*

Zusätzliche auf dem Bild obligatorische Elemente:

*Eléments additionnels obligatoires:*

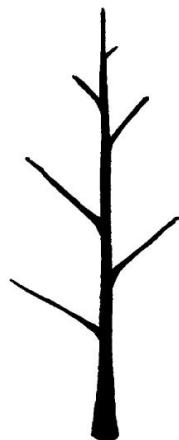
- Maßstab / *Echelle*
- Beschriftung (Name, Akzessionsnummer, Baumnummer, Erntedatum) / *Description (Nom, numéro d'accession, numéro de l'arbre, date de récolte)*

Beispiel: / *Exemple:*

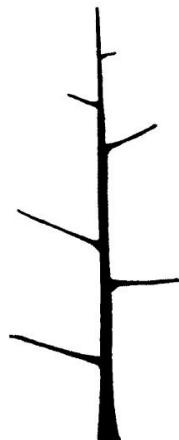


**Apfel: Baum / Pomme: arbre****Wuchsform des Baumes (Spurtypen ausgenommen) / Port de l'arbre (types columnaires exclus)**

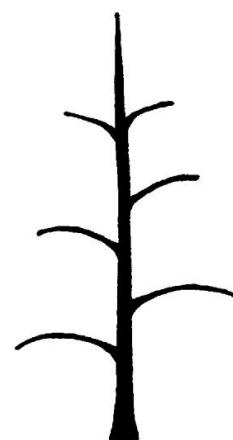
1=sehr aufrecht  
1=*fastigie*



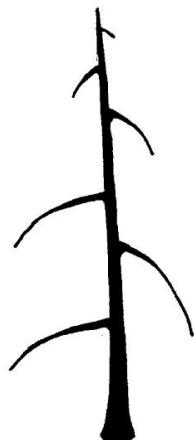
3=aufrecht  
3=*érigé*  
*Spartan*



5=breitwüchsig  
5=*étalé*  
*Boskoop*



7=überhängend  
7=*retombant*  
*Jonathan*



9=lang überhängend  
9=*pleureur (longues branches)*

Bilder: UPOV

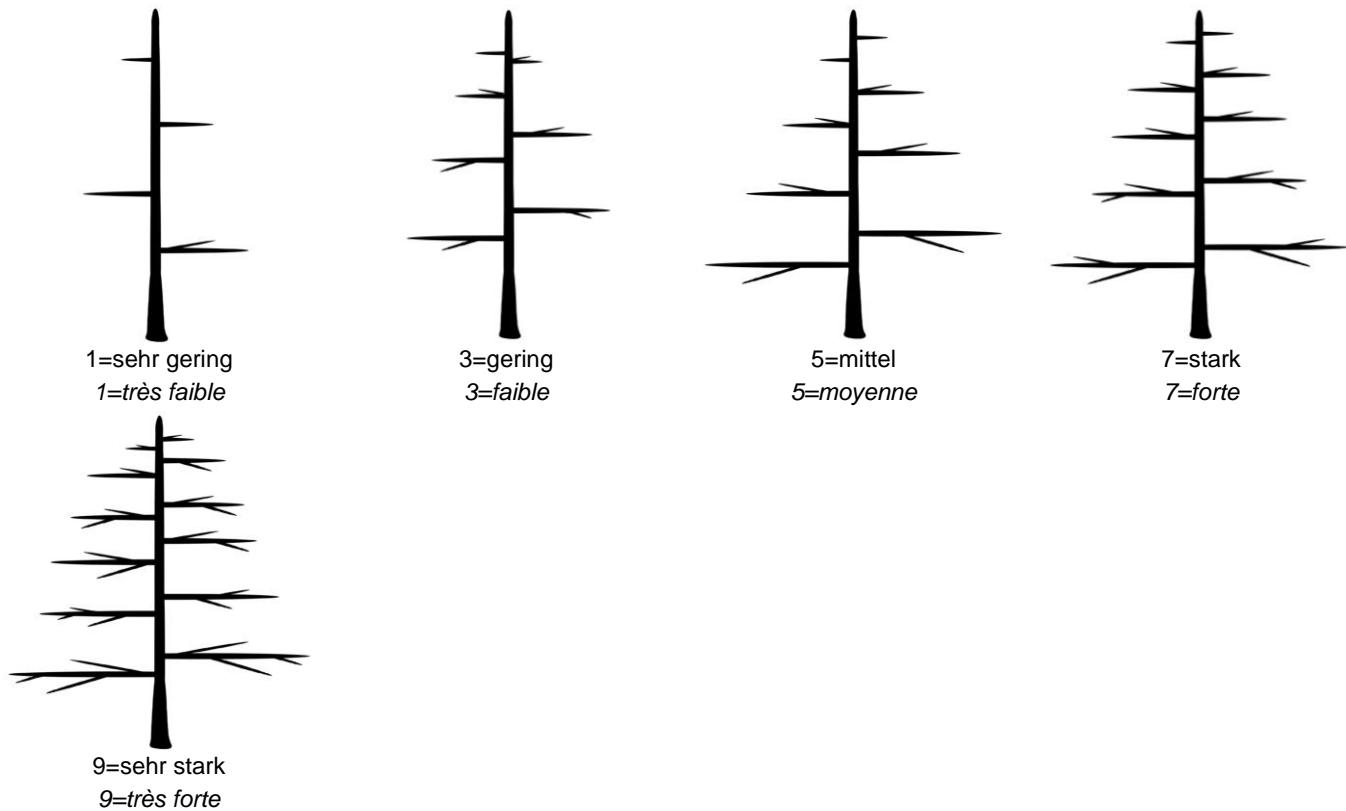
**Wuchsstärke des Baumes / Vigueur de l'arbre**

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr schwach 3=schwach 5=mittel 7=stark 9=sehr stark	1= <i>très faible</i> 3= <i>faible</i> 5= <i>moyenne</i> 7= <i>forte</i> 9= <i>très forte</i>	<i>Beauty of Bath</i> <i>Golden Delicious</i> <i>Boskoop</i>

**Kurztriebgarnierung / Densité des brindilles**

		Referenzsorte <i>Variété de référence</i>
1=sehr schwach	1= <i>très faible</i>	Spitzwissiker
3=schwach	3= <i>faible</i>	
5=mittel	5= <i>moyenne</i>	
7=stark	7= <i>forte</i>	
9=sehr stark	9= <i>très forte</i>	<i>Golden Delicious</i>

*Kurztriebgarnierung: sehr schwach**Kurztriebgarnierung: sehr stark*

**Verzweigung des Baumes / Ramification de l'arbre****Kronenstabilität des Baumes / Nature des branches de l'arbre**

1=sehr flattrig	1= <i>très souple</i>
3=flattrig	3= <i>souple</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=sparrig	7= <i>rigide</i>
9=sehr sparrig	9= <i>très rigide</i>

**Apfel: Blüte / Pomme: fleur****Phänologische Blühstadien / Phénologie des fleurs****Blühbeginn / Début de la floraison**

Beginn der Blüte: etwa 10 % der Blüten offen.  
*Début de la floraison: environ 10% des fleurs sont ouvertes.*

Code (Fleckinger): F  
 BBCH: 61

Quelle Bild: M. Baggioini

**Vollblüte / Pleine floraison**

Vollblüte: mind. 50 % der Blüten offen, erste Blütenblätter fallen ab.  
*Pleine floraison: au moins 50% des fleurs sont ouvertes. Les premiers pétales peuvent, selon les variétés, commencer à sécher et tomber.*

Code (Fleckinger): F2  
 BBCH: 65

Quelle Bild: M. Baggioini

**Ende der Blüte / Fin de la floraison**

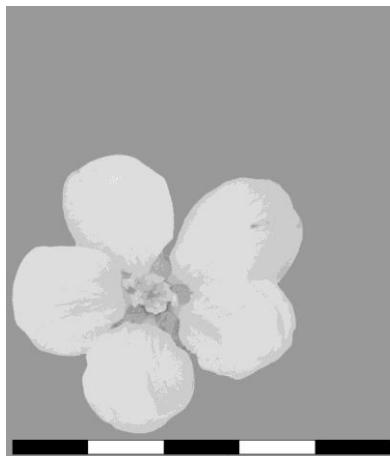
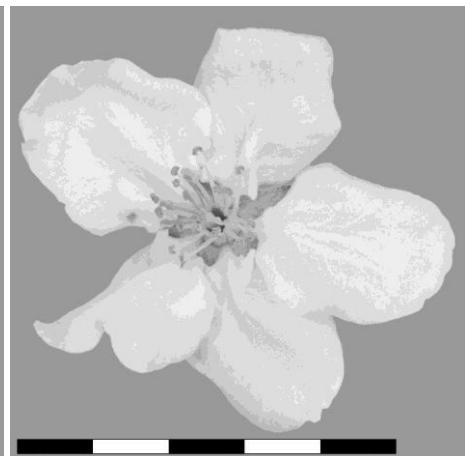
Ende der Blüte: alle Blütenblätter abgefallen  
*Fin de la floraison: tous les pétales sont tombés.*

Code (Fleckinger): H  
 BBCH: 69

Quelle Bild: M. Baggioini

**Blühzeitpunkt (relativ) / Floraison (relative)**

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1=très précoce	
2=sehr früh bis früh	2=très précoce à précoce	Gravensteiner
3=früh	3=précoce	
4=früh bis mittel	4=précoce à moyenne	
5=mittel	5=moyenne	Glockenapfel
6=mittel bis spät	6=moyenne à tardive	Golden Delicious
7=spät	7=tardive	Königlicher Kurzstiel
8=spät bis sehr spät	8=tardive à très tardive	
9=sehr spät	9=très tardive	Spätblühender Taffetapfel

**Farbe der Blüte im Ballonstadium / Couleur de la fleur au stade ballonnets**1=weiss  
1=blanche2=gelb und rosa  
2=jaune et rose3=hellrosa  
3=rose pâle4=dunkelrosa  
4=rose foncé5=rot  
5=rouge6=violett  
6=violette**Grösse der Blüte / Taille de la fleur**3=klein  
3=petite5=mittel  
5=moyenne7=gross  
7=grande**Form der Blüte / Forme de la fleur**1=flach  
1=rotacée2=flach schüsselförmig  
2=légèrement incurvée3=tief schüsselförmig  
3=incurvée

**Form der Blütenblätter / Forme des pétales**

1=schmal elliptisch  
1=*elliptique allongé*



2=elliptisch  
2=*elliptique*



3=breit elliptisch  
3=*elliptique arrondie*



4=rund  
4=*arrondie*



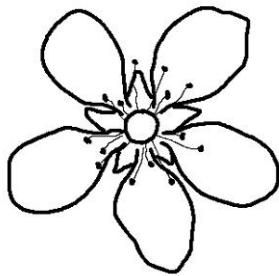
5=schmal eiförmig  
5=*ovale allongée*



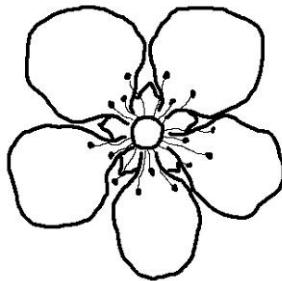
6=eiförmig  
6=*ovale*



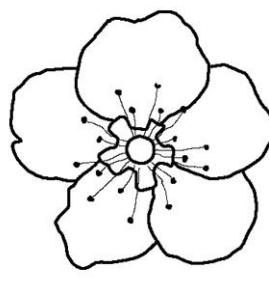
7=rechteckig  
7=*rectangulaire*

**Stellung der Blütenblätter / Position des pétales**

1=freistehend  
1=*disjoints*



2=sich berührend  
2=*contiguë*



3=überlappend  
3=*superposé*

## Apfel: Behang, Ernte und Reife / Pomme: charge, récolte et maturité

### Behang / Charge

1=fehlend	1= <i>absente</i>
3=gering	3= <i>petite</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>importante</i>
9=sehr stark	9= <i>très importante</i>

### Erntereife (Datum) / Maturité de récolte (date)

Datum der Haupternte.  
*Date de la récolte principale.*

### Erntereife (relativ) / Maturité de récolte (relative)

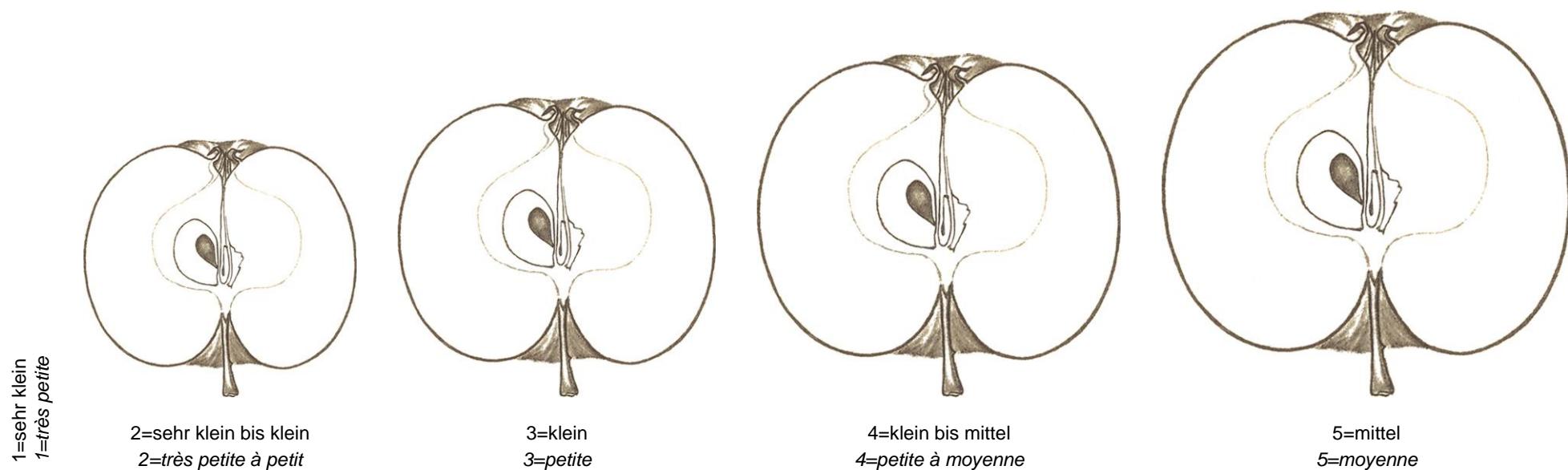
Der Erntezeitpunkt wird relativ zur Erntereife einer Referenzsorte angegeben.  
*Le moment de la récolte est indiqué par comparaison avec celui d'une variété de référence.*

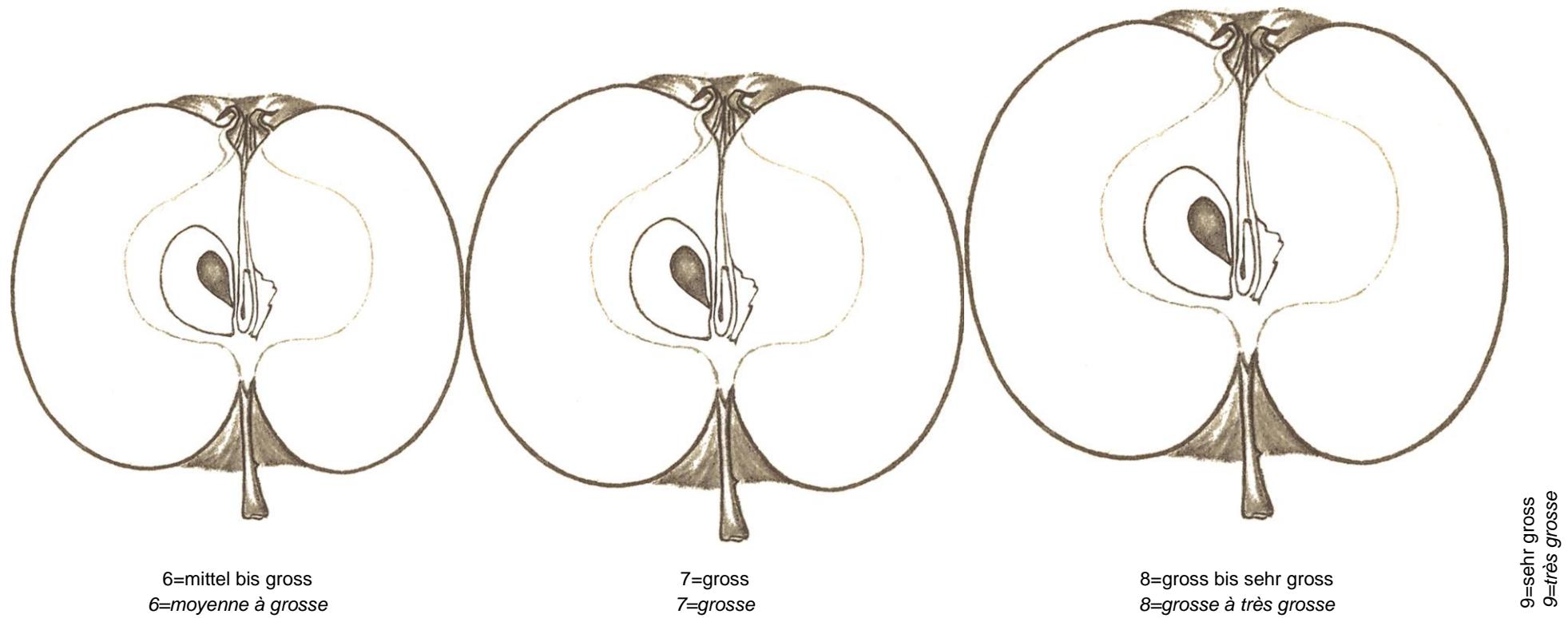
		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1= <i>très précoce</i>	Klarapfel
2=sehr früh bis früh	2= <i>très précoce à précoce</i>	
3=früh	3= <i>précoce</i>	Gravensteiner
4=früh bis mittel	4= <i>précoce à moyenne</i>	
5=mittel	5= <i>moyenne</i>	Golden Delicious
6=mittel bis spät	6= <i>moyenne à tardive</i>	
7=spät	7= <i>tardive</i>	Glockenapfel
8=spät bis sehr spät	8= <i>tardive à très tardive</i>	
9=sehr spät	9= <i>très tardive</i>	

### Ernteurteil / Degré de maturité

Urteil zum Zeitpunkt der Ernte.  
*Appréciation au moment de la récolte.*

1=unreif	1= <i>pas mûr</i>
2=knapp reif	2= <i>à peine mûr</i>
3=reif	3= <i>mûr</i>
4=überreif	4= <i>trop mûr</i>

**Apfel: Grösse und Form / Pomme: taille et forme****Grösse der Frucht 1:1 / Taille du fruit 1:1***Bilder aus: Apfelsorten der Schweiz (1945), H. Kessler*



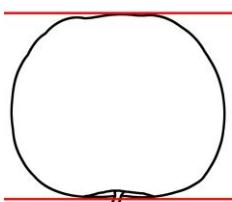
6=mittel bis gross  
6=moyenne à grosse

7=gross  
7=grosse

8=sehr gross  
8=grosse à très grosse

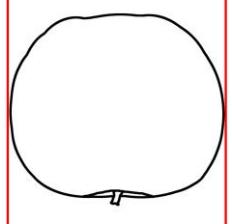
9=très grosse  
9=très grosse

Bilder aus: Apfelsorten der Schweiz (1945), H. Kessler

**Höhe der Frucht / Hauteur du fruit**

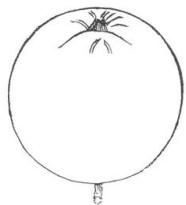
Messung der Höhe von 20 gut entwickelten Früchten. Angabe der Messdaten in Millimeter (mm).

*Mesure de la hauteur de 20 fruits bien développés.  
Formulation des résultats en millimètres (mm).*

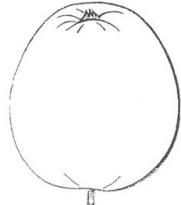
**Durchmesser der Frucht / Diamètre du fruit**

Messung des Durchmessers von 20 gut entwickelten Früchten. Angabe der Messdaten in Millimeter (mm).

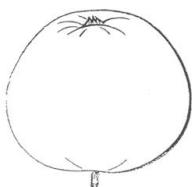
*Mesure du diamètre de 20 fruits bien développés.  
Formulation des résultats en millimètres (mm).*

**Form der Frucht / Forme du fruit**

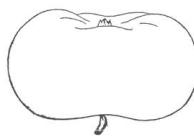
1=kugelförmig  
1=sphérique



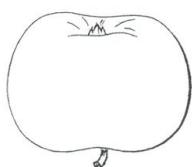
2=kugel-kegelförmig  
2=sphéro-conique



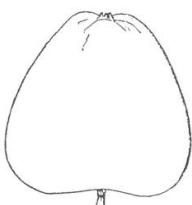
3=breit kugel-kegelförmig  
3=ventrue vers le bas



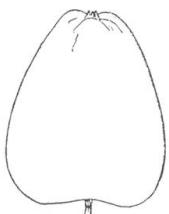
4=abgeplattet  
4=aplatie



5=abgeplattet kugelförmig  
5=sphérique aplatie



6=kegelförmig  
6=conique



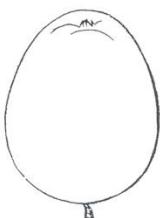
7=schmal kegelförmig  
7=conique étroite



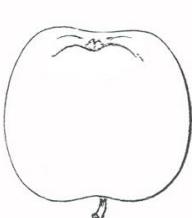
8=stumpf kegelförmig  
8=tronconique



9=fassförmig  
9=ellipsoïdale



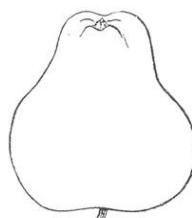
10=eiförmig  
10=ovoïde



11=rechteckig  
11=rectangulaire



12=rechteckig kegelförmig  
12=tronconique large



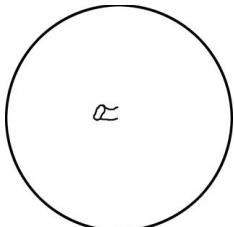
13=glockenförmig  
13=campaniforme

Bilder aus: Studium der Pomologie (1877), E. Lucas

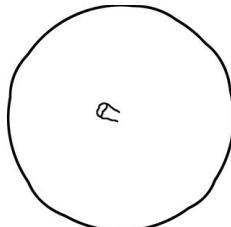
**Symmetrie der Frucht / Symétrie du fruit**

1=symmetrisch  
2=asymmetrisch

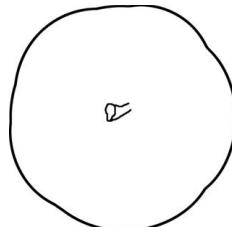
1=symétrique  
2=asymétrique

**Kanten der Frucht / Côtes du fruit**

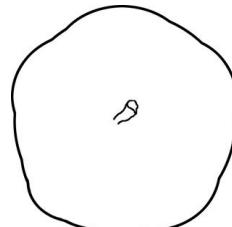
1=fehlend  
1=absentes



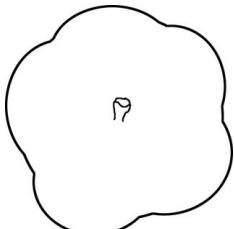
3=schwach  
3=faibles



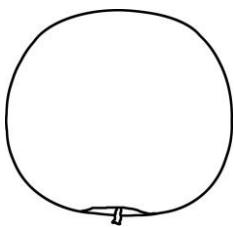
5=mittel  
5=moyennes



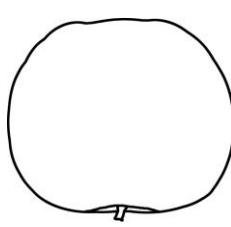
7=stark  
7=fortes



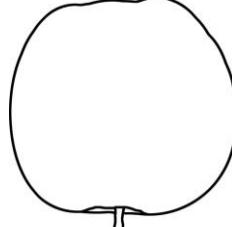
9=sehr stark  
9=très forte

**Höcker um den Kelch / Hauteur des bosses autour de l'oeil**

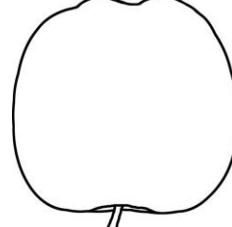
1=fehlend  
1=nulle



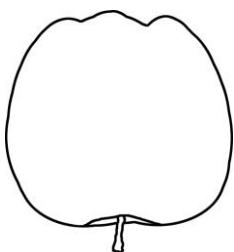
3=schwach  
3=faible



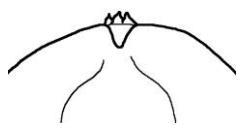
5=mittel  
5=moyenne



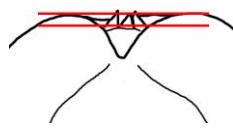
7=stark  
7=forte



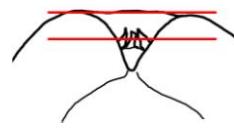
9=sehr stark  
9=très forte

**Tiefe der Kelchgrube / Profondeur de la cavité de l'oeil**

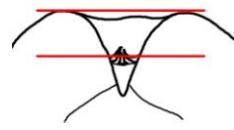
1=fehlend  
1=absente



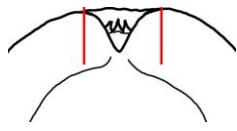
3=flach  
3=peu profonde



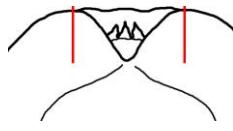
5=mittel  
5=moyenne



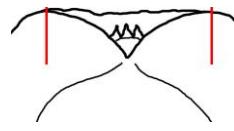
7=tief  
7=profonde

**Breite der Kelchgrube / Largeur de la cavité de l'oeil**

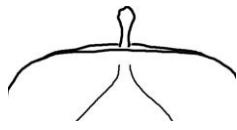
3=schmal  
3=étroite



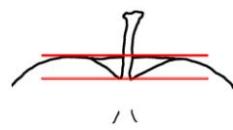
5=mittel  
5=moyenne



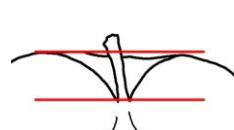
7=breit  
7=large

**Tiefe der Stielgrube / Profondeur de la cavité du pédoncule**

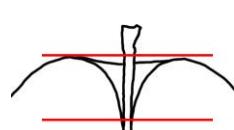
1=fehlend  
1=absente



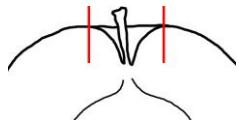
3=flach  
3=peu profonde



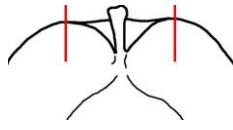
5=mittel  
5=moyenne



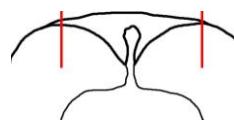
7=tief  
7=profonde

**Breite der Stielgrube / Largeur de la cavité du pédoncule**

3=schmal  
3=étroite



5=mittel  
5=moyenne



7=breit  
7=large

**Apfel: Haut / Pomme: peau****Grundfarbe / Couleur de fond**

1=gelb  
1=jaune



2=weisslich-gelb  
2=jaune blanchâtre



3=grün-gelb  
3=jaune vert



4=weisslich-grün  
4=vert blanchâtre



5=grün  
5=verte



6=orange  
6=orange

**Deckfarbenanteil / Importance de la couleur de recouvrement**

1=fehlend  
1=absente



3=gering (bis 1/4)  
3=faisible (à 1/4)



5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)



7=hoch (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



9=sehr hoch (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Deckfarbe / Couleur de recouvrement**

1=orange  
1=orange



2=rosa  
2=rose



3=rot  
3=rouge



4=dunkelrot  
4=rouge foncé



5=violett  
5=violette



6=braun  
6=brun-rouge

**Intensität der Deckfarbe / Intensité de la couleur de recouvrement**

3=schwach  
3=faible



5=mittel  
5=moyenne



7=stark  
7=forte

**Ausprägung der Deckfarbe / Répartition de la couleur de recouvrement**

1=flächig/kompakt  
1=plages homogène



2=gestreift  
2=striées



3=marmoriert  
3=mouchetée



4=verwaschen  
4=délavée estompée



5=geflammt  
5=flammée

**Berostung im Bereich der Kelchgrube / Importance de la roussissure autour de l'oeil**

1=fehlend  
1=nulle



3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



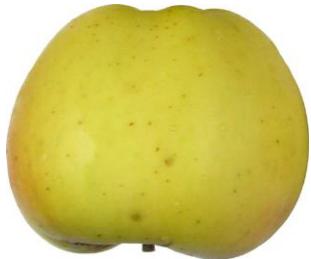
5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)



7=stark (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



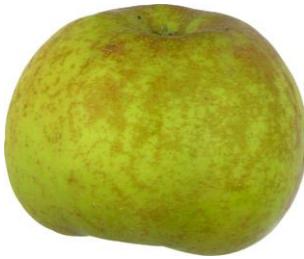
9=sehr stark (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Berostung auf den Wangen / Importance de la roussissure sur les joues**

1=fehlend  
1=nulle



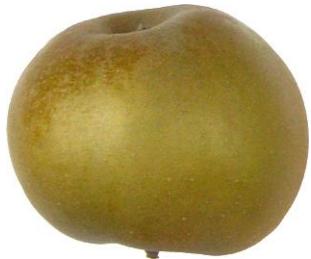
3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)



7=stark (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



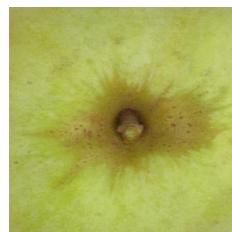
9=sehr stark (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Berostung im Bereich der Stielgrube / Importance de la roussissure autour du pédoncule**

1=fehlend  
1=nulle



3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)



7=stark (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



9=sehr stark (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

## Apfel: Stiel / Pomme: pédoncule

### Länge des Stiels (mm) / Longueur du pédoncule (mm)

Messung der Länge von 20 Stielen. Angabe der Messdaten in Millimeter (mm).

*Mesure de la longueur de 20 pédoncules. Résultats en millimètres (mm).*

### Länge des Stiels / Longueur du pédoncule

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr kurz (<15mm) 3=kurz (15-19mm) 5=mittel (20-24mm) 7=lang (25-29mm) 9=sehr lang ( $\geq$ 30mm)	1=très court (<15mm) 3=court (15-19mm) 5=moyen (20-24mm) 7=long (25-29mm) 9=très long ( $\geq$ 30mm)	Königlicher Kurzstiel  <i>Rubinette</i>

### Dicke des Stiels / Epaisseur du pédoncule

		Referenzsorte Variété de référence
3=dünn 5=mittel 7=dick	3=mince 5=moyen 7=épais	<i>Usterapfel</i> <i>Goldparmäne</i> <i>Gravensteiner</i>

**Apfel: Kelch und Kelchhöhle / Pomme: œil et cavité oculaire****Grösse des Kelches / Grandeur de l'œil**

3=klein	3=petit
5=mittel	5=moyen
7=gross	7=grand

**Öffnung des Kelches / Ouverture de l'œil**

1=geschlossen  
1=fermé



2=halboffen  
2=partiellement ouvert



3=offen  
3=complètement ouvert

**Form der Kelchhöhle / Forme de la cuvette calicinale**

1=breit dreieckig  
1=triangulaire large



2=langgezogen dreieckig  
2=triangulaire allongée



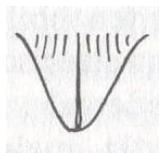
3=trichterförmig mit kurzer Röhre  
3=en forme d'entonnoir avec un tube court



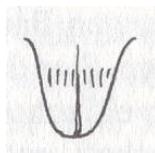
4=trichterförmig mit langer Röhre  
4=en forme d'entonnoir avec un tube long



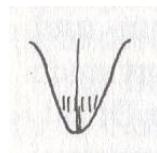
5=trichterförmig mit durchgehender Röhre  
5=en forme d'entonnoir communiquant avec le coeur

**Ansatzstelle der Staubfäden in der Kelchhöhle / Localisation des étamines dans la cavité oculaire**

1=oberhalb der Mitte  
1=en-dessus du milieu

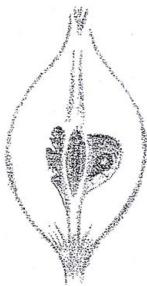


2=mittig  
2=au milieu

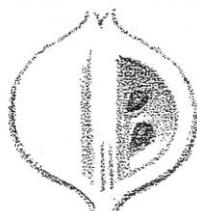


3=unterhalb der Mitte  
3=en-dessous du milieu

Bilder aus: Apfelsorten (1982), H. Petzold

**Apfel: Kernhaus / Pomme: cœur****Form des Kernhauses / Forme du cœur**

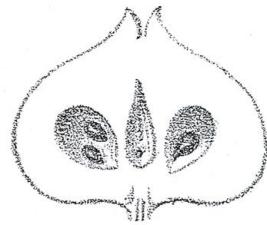
1=spindelförmig  
1=en forme de fuseau



2=kugelförmig  
2=sphérique

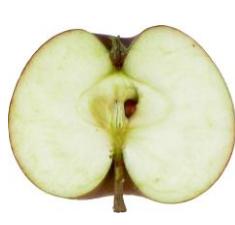


3=zwiebelförmig  
3=en forme de bulbe



4=herzförmig  
4=cordiforme

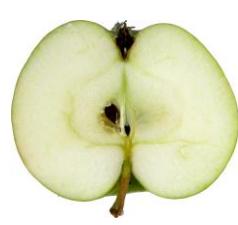
Bilder aus: Pomologische Terminologie (1873), G. Pfau-Schellenberg

**Verhältnis Kernhaus:Frucht / Rapport cœur:fruit**

1=sehr klein  
1=très petit



3=klein  
3=petit



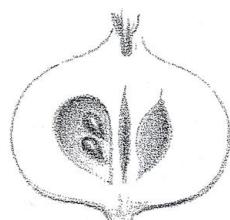
5=mittel  
5=moyen



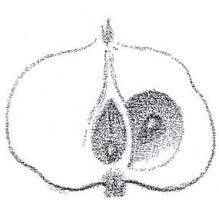
7=gross  
7=grand



9=sehr gross  
9=très grand

**Öffnung der Kernfächer / Ouverture des loges**

1=geschlossen  
1=clos

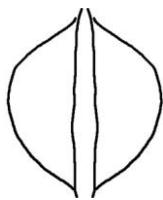


2=teilweise offen  
2=partiellement ouvert

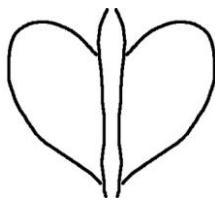


3=offen  
3=complètement ouvert

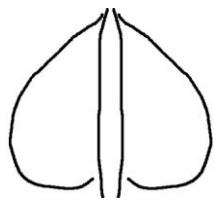
Bilder aus: Pomologische Terminologie (1873), G. Pfau-Schellenberg

**Form der Kernfächer / Forme des loges**

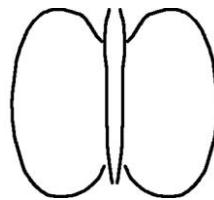
1=bogenförmig  
1=pointues aux extrémités



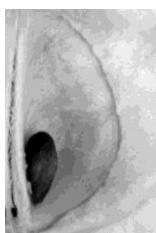
2=ohrenförmig  
2=arrondies vers l'oeil,  
pointues vers le pédoncule



3=rucksackförmig  
3=pointues vers l'oeil,  
arrondies vers le pédoncule



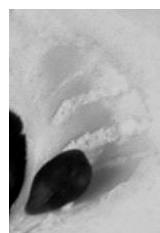
4=bohnenförmig  
4=arrondies aux extrémités

**Ausblühungen in den Kernfächern / Feutrage des membranes carpellaires**

1=fehlend  
1=manquant



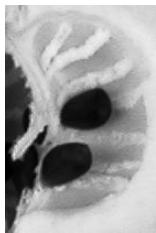
3=schwach  
3=faible



5=mittel  
5=moyenne



7=stark  
7=forte



9=sehr stark  
9=très forte

**Apfel: Kerne / Pomme: pépins****Entwicklung der Kerne / Développement des pépins**

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1=meist Taub          | 1=en majorité abortés      |
| 2=zum Teil entwickelt | 2=partiellement développés |
| 3=voll entwickelt     | 3=totalement développés    |

**Anzahl entwickelter Kerne pro Frucht / Nombre de pépins développés par fruit**

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 1=keine (0)        | 1=nul (0)          |
| 3=wenige (1-5)     | 3=peu (1-5)        |
| 5=mittel (6-10)    | 5=moyen (6-10)     |
| 7=viele (11-15)    | 7=élévé (11-15)    |
| 9=sehr viele (>15) | 9=très élevé (>15) |

**Grösse der Kerne / Taille des pépins**

1=sehr klein  
1=*très petits*



3=klein  
3=*petits*



5=mittel  
5=*moyens*



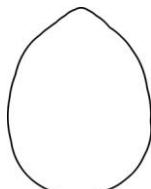
7=gross  
7=*grands*



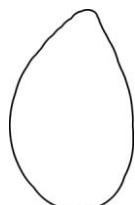
9=sehr gross  
9=*très grands*

**Form der Kerne / Forme des pépins**

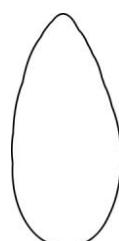
1=rund  
1=*ronds*



2=oval  
2=*ovales*



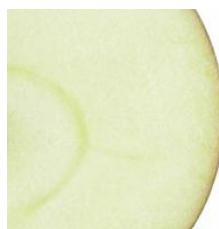
3=länglich-oval  
3=*ovales allongés*



4=schmal  
4=*étroits*

**Apfel: Fruchtfleisch / Pomme: chair****Farbe des Fruchtfleisches / Couleur de la chair**

1=weiss  
1=*blanche*



2=grünlich-weiss  
2=*blanc verdâtre*



3=gelblich-weiss  
3=*blanc jaunâtre*



4=gelb  
4=*jaune*



5=rosa, rot  
5=*rose, rouge*

## **Apfel: Sensorischer Eindruck / Pomme: impression sensorielle**

Die folgende Beurteilung der inneren Fruchteigenschaften erfolgt lediglich durch eine Person.  
*Dans un premier temps, la chair du fruit est examinée subjectivement par une seule personne.*

### **Hautdicke / Epaisseur de la peau**

3=dünn	3=faible
5=mittel	5=moyenne
7=dick	7=forte

### **Fruchtfleischfestigkeit / Fermeté de la chair**

1=sehr weich	1=très tendre
3=weich	3=tendre
5=mittel	5=moyenne
7=fest	7=ferme
9=sehr fest	9=très ferme

### **Fruchtfleischtextur / Texture de la chair**

1=fein	1=fine
2=mittel	2=moyenne
3=grob	3=grossière
4=mehlig	4=farineuse
5=schwammig	5=spongieuse
6=pappig	6=pâteuse
7=mürbe	7=friable
8=knackend	8=croquante

### **Fruchtfleischsaftigkeit / Jutosité de la chair**

1=sehr trocken	1=très sèche
3=trocken	3=sèche
5=mittel	5=moyenne
7=saftig	7=juteuse
9=sehr saftig	9=très juteuse

### **Geschmackstyp süß, sauer / Saveur douce, acide**

1=sehr sauer	1=très acide
3=sauer	3=acide
5=ausgeglichen	5=équilibrée
7=süß	7=douce
9=sehr süß	9=très douce

**Art des Geschmacks / Nature de la saveur**

1=fad	1= <i>fade</i>
2=fein aromatisch	2= <i>peu aromatique</i>
3=aromatisch	3= <i>aromatique</i>
4=parfümiert	4= <i>parfumée</i>
5=bitter	5= <i>amère</i>
9=falscher Geschmack	9= <i>faux goût</i>

**Adstringenz / Astringence**

1=fehlend	1= <i>manquant</i>
3=schwach	3= <i>faible</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>élevée</i>
9=sehr stark	9= <i>très élevée</i>

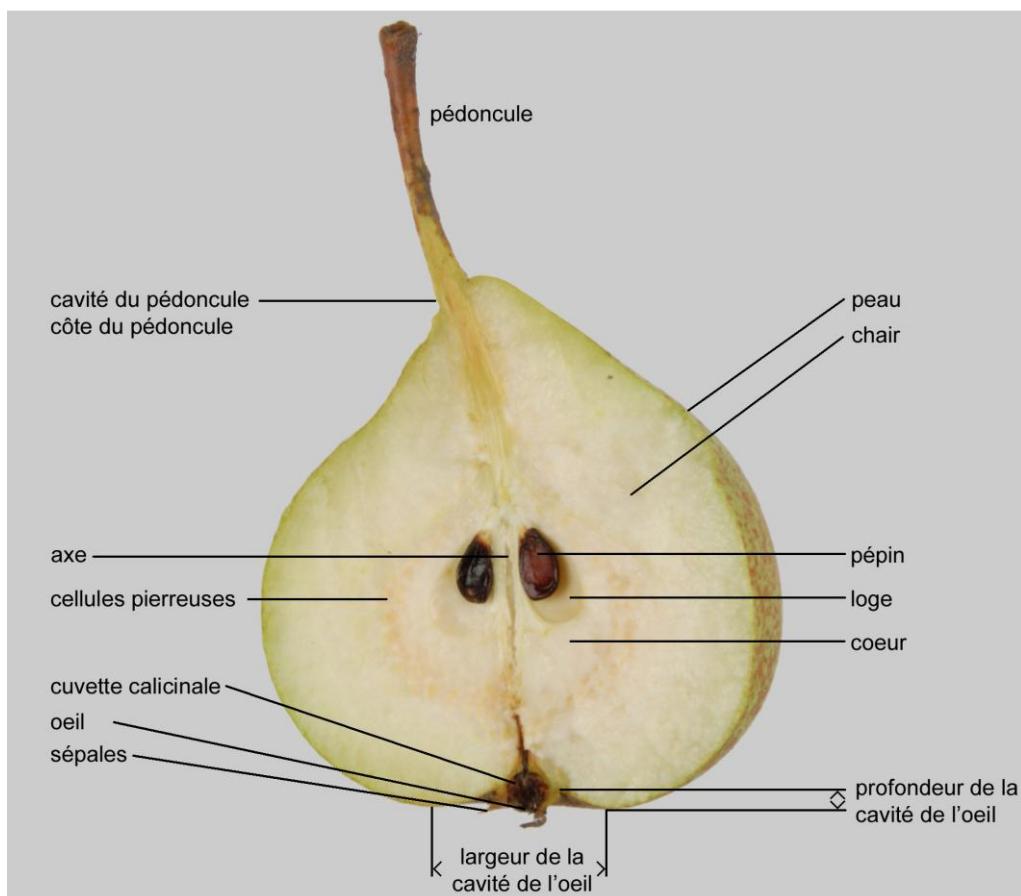
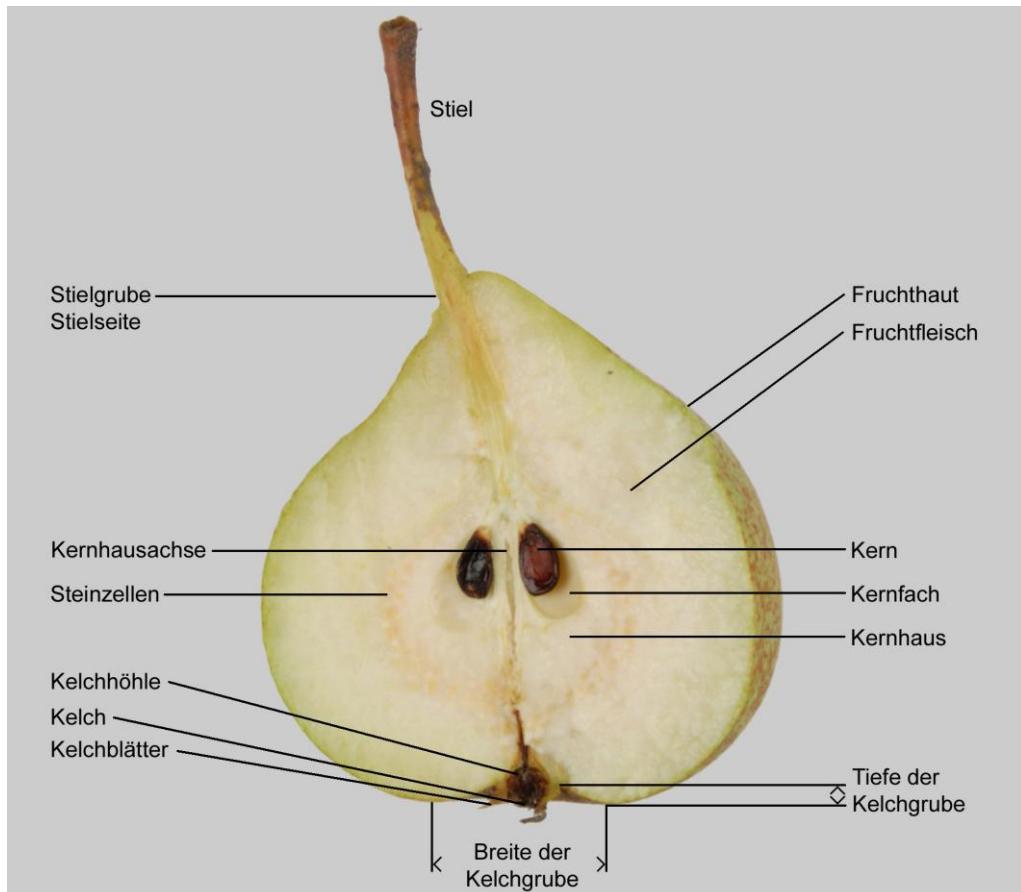
**Süsse / Saveur douce**

1=fehlend	1= <i>manquant</i>
2=sehr gering	2= <i>très faible</i>
3=gering	3= <i>faible</i>
4=gering bis mittel	4= <i>faible à moyenne</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
6=mittel bis gross	6= <i>moyenne à élevée</i>
7=gross	7= <i>élevée</i>
8=gross bis sehr gross	8= <i>élevée à très élevée</i>
9=sehr gross	9= <i>très élevée</i>

**Säure / Saveur acide**

1=fehlend	1= <i>manquant</i>
2=sehr gering	2= <i>très faible</i>
3=gering	3= <i>faible</i>
4=gering bis mittel	4= <i>faible à moyenne</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
6=mittel bis gross	6= <i>moyenne à élevée</i>
7=gross	7= <i>élevée</i>
8=gross bis sehr gross	8= <i>élevée à très élevée</i>
9=sehr gross	9= <i>très élevée</i>

## BIRNE / POIRE



## Birne: Richtlinien Fruchtfotografie / Poire: Instructions pour la photographie des fruits

Bei der Fruchtfotografie von Birnen sind folgende Darstellungen der Früchte in vorliegender Anordnung obligatorisch:

*Pour la photographie des poires les représentations suivantes dans l'ordre présenté sont obligatoires:*



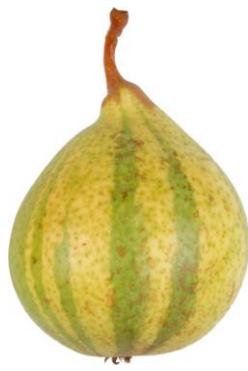
Ansicht Kelchseite  
*Vue de l'oeil*



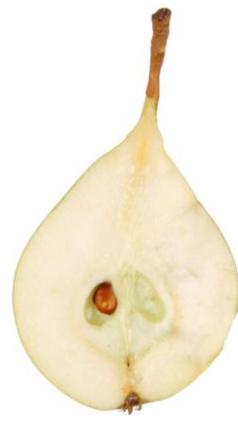
Ansicht Stielseite  
*Vue du pédoncule*



Schnitt quer  
*Coupe horizontale*



Ansicht seitlich  
*Vue latérale*



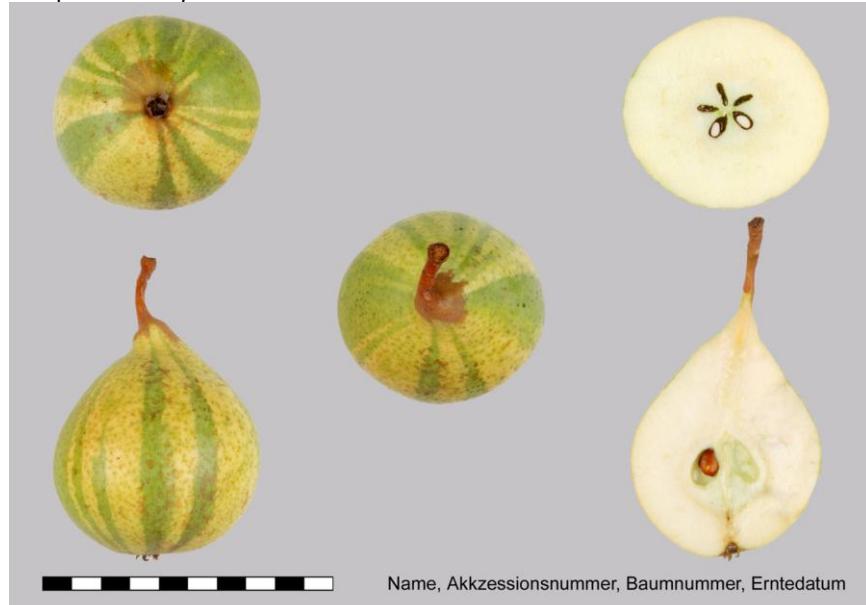
Schnitt längs  
*Coupe latérale*

Zusätzliche auf dem Bild obligatorische Elemente:

*Eléments additionnels obligatoires:*

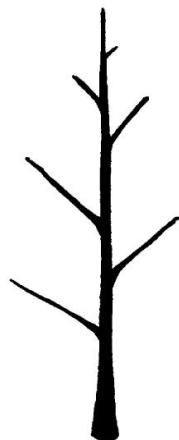
- Maßstab / *Echelle*
- Beschriftung (Name, Akkzessionsnummer, Baumnummer, Erntedatum) / *Description (Nom, numéro d'accession, numéro de l'arbre, date de récolte)*

Beispiel: / *Exemple:*

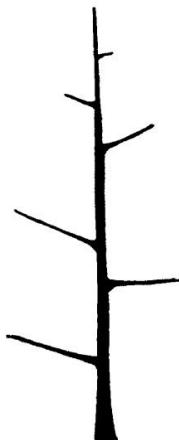


**Birne: Baum / Poire: arbre****Wuchsform des Baumes / Port de l'arbre**

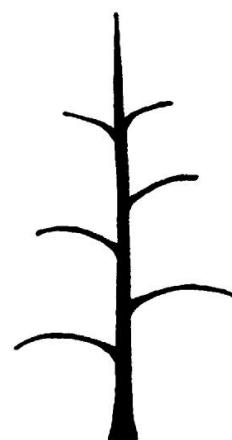
1=sehr aufrecht  
1=*fastigie*  
*Jeanne d'Arc*



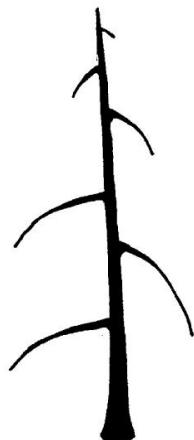
3=aufrecht  
3=*érigé*  
*Comice*



5=breitwüchsig  
5=*étalé*  
*Beurré d' Hardenpont*



7=überhängend  
7=*retombant*  
*Diels Butterbirne*



9=lang überhängend  
9=*pleureur (longues branches)*  
*Beurré d'Amanlis*

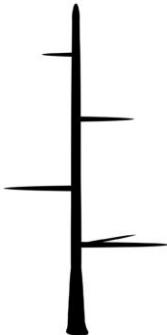
Bilder: UPOV

**Wuchsstärke des Baumes / Vigueur de l'arbre**

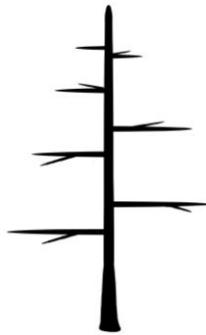
		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr schwach 3=schwach 5=mittel 7=stark 9=sehr stark	1= <i>très faible</i> 3= <i>faible</i> 5= <i>moyenne</i> 7= <i>forte</i> 9= <i>très forte</i>	Trévoix Williams Beurré d'Amanlis

**Kurztriebgarnierung / Densité des brindilles**

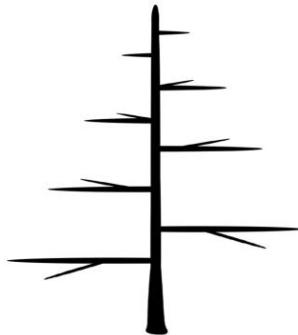
1=sehr schwach	1= <i>très faible</i>
3=schwach	3= <i>faible</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>forte</i>
9=sehr stark	9= <i>très forte</i>

**Verzweigung des Baumes / Ramification de l'arbre**

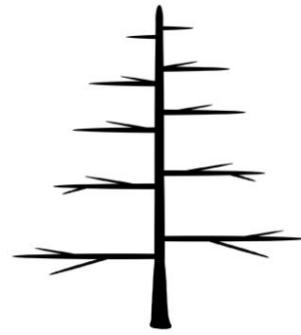
1=sehr gering  
1=*très faible*  
Jeanne d'Arc



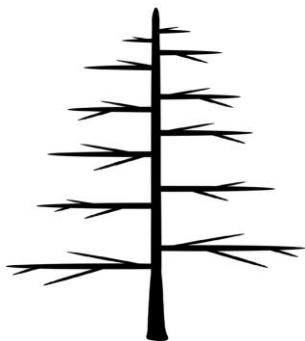
3=gering  
3=*faible*  
Gute Luise



5=mittel  
5=*moyenne*  
Conference



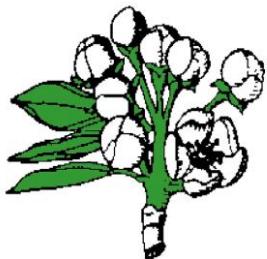
7=stark  
7=*forte*  
Packham's



9=sehr stark  
9=*très forte*  
Olivier de Serres

**Kronenstabilität des Baumes / Nature des branches de l'arbre**

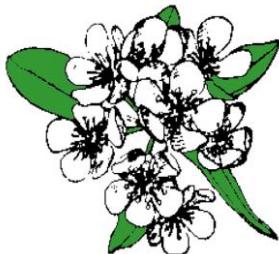
1=sehr flattrig	1= <i>très souple</i>
3=flattrig	3= <i>souple</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=sparrig	7= <i>rigide</i>
9=sehr sparrig	9= <i>très rigide</i>

**Birne: Blüte / Poire: fleur****Phänologische Blühstadien / Phénologie des fleurs****Blühbeginn / Début de la floraison**

Beginn der Blüte: etwa 10 % der Blüten offen.  
*Début de la floraison: environ 10% des fleurs sont ouvertes.*

Code (Fleckinger): F  
 BBCH: 61

Quelle Bild: M. Baggioini

**Vollblüte / Pleine floraison**

Vollblüte: mind. 50 % der Blüten offen, erste Blütenblätter fallen ab.  
*Pleine floraison: au moins 50% des fleurs sont ouvertes. Les premiers pétales peuvent, selon les variétés, commencer à sécher et tomber.*

Code (Fleckinger): F2  
 BBCH: 65

Quelle Bild: M. Baggioini

**Ende der Blüte / Fin de la floraison**

Ende der Blüte: alle Blütenblätter abgefallen  
*Fin de la floraison: tous les pétales sont tombés.*

Code (Fleckinger): H  
 BBCH: 69

Quelle Bild: M. Baggioini

**Blühzeitpunkt (relativ) / Floraison (relative)**

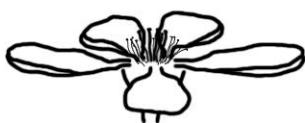
		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1=très précoce	
2=sehr früh bis früh	2=très précoce à précoce	Comtesse de Paris
3=früh	3=précoce	
4=früh bis mittel	4=précoce à moyenne	
5=mittel	5=moyenne	Williams
6=mittel bis spät	6=moyenne à tardive	
7=spät	7=tardive	
8=spät bis sehr spät	8=tardive à très tardive	Jeanne d'Arc
9=sehr spät	9=très tardive	

**Farbe der Blüte im Ballonstadium / Couleur de la fleur au stade ballonnets**

1=weiss	1=blanche
2=gelb und rosa	2=jaune et rose
3=hellrosa	3=rose pâle
4=dunkelrosa	4=rose foncé
5=rot	5=rouge
6=violett	6=violette

**Grösse der Blüte / Taille de la fleur**

		Referenzsorte Variété de référence
3=klein	3=petite	Comice
5=mittel	5=moyenne	Kaiser Alexander / Bosc
7=gross	7=grande	Gute Graue

**Form der Blüte / Forme de la fleur**

1=flach  
1=rotacée



2=flach schüsselförmig  
2=légèrement incurvée



3=tief schüsselförmig  
3=incurvée

**Form der Blütenblätter / Forme des pétales**

1=schmal elliptisch  
1=elliptique allongé



2=elliptisch  
2=elliptique



3=breit elliptisch  
3=elliptique arrondie



4=rund  
4=arrondie



5=schmal eiförmig  
5=ovale allongée

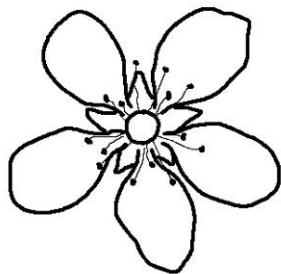


6=eiförmig  
6=ovale

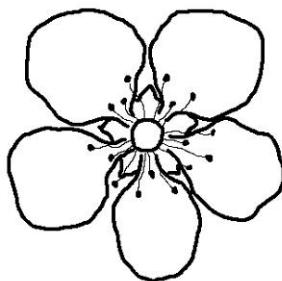


7=rechteckig  
7=rectangulaire

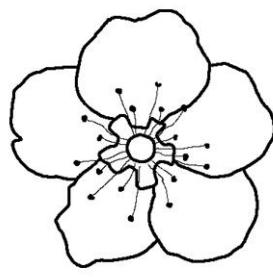
Stellung der Blütenblätter / *Position des pétales*



1=freistehend  
1=*disjoints*



2=sich berührend  
2=*contiguë*



3=überlappend  
3=*superposé*

## Birne: Behang, Ernte und Reife / Poire: charge, récolte et maturité

### Behang / Charge

1=fehlend	1= <i>absente</i>
3=gering	3= <i>petite</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>importante</i>
9=sehr stark	9= <i>très importante</i>

### Erntereife (Datum) / Maturité de récolte (date)

Datum der Haupternte.  
*Date de la récolte principale.*

### Erntereife (relativ) / Maturité de récolte (relative)

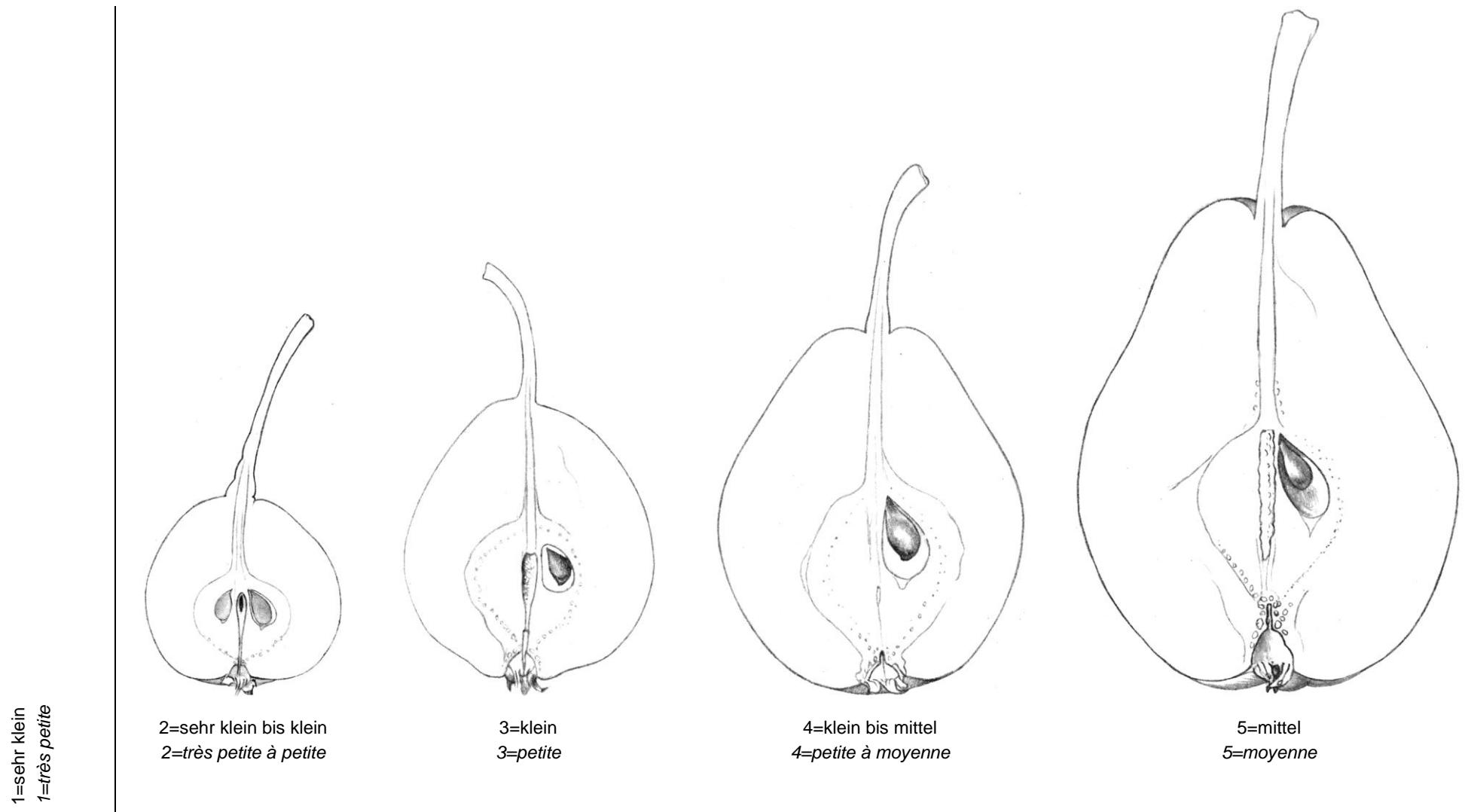
Der Erntezeitpunkt wird relativ zur Erntereife einer Referenzsorte angegeben.  
*Le moment de la récolte est indiqué par comparaison avec celui d'une variété de référence.*

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1= <i>très précoce</i>	
2=sehr früh bis früh	2= <i>très précoce à précoce</i>	<i>Beurré Giffard</i>
3=früh	3= <i>précoce</i>	<i>Frühe aus Trévoux</i>
4=früh bis mittel	4= <i>précoce à moyenne</i>	<i>Williams</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>	<i>Hardy</i>
6=mittel bis spät	6= <i>moyenne à tardive</i>	<i>Conférence</i>
7=spät	7= <i>tardive</i>	<i>Comice</i>
8=spät bis sehr spät	8= <i>tardive à très tardive</i>	<i>Comtesse de Paris</i>
9=sehr spät	9= <i>très tardive</i>	<i>Passe Crassane</i>

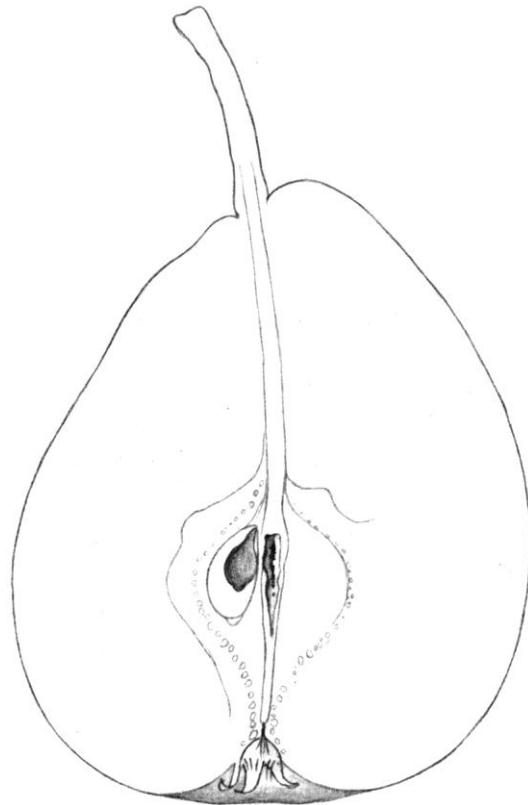
### Ernteurteil / Degré de maturité

Urteil zum Zeitpunkt der Ernte.  
*Appréciation au moment de la récolte.*

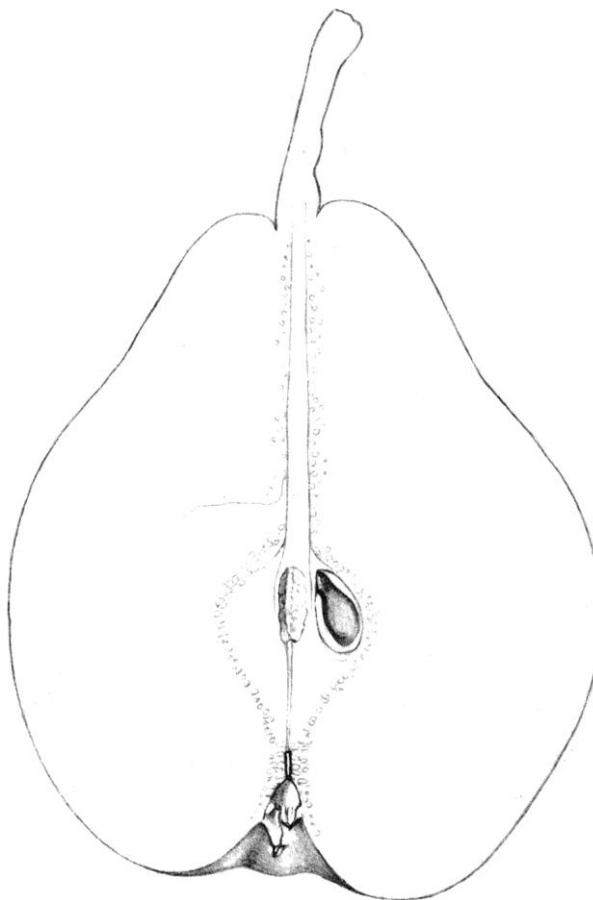
1=unreif	1= <i>pas mûr</i>
2=knapp reif	2= <i>à peine mûr</i>
3=reif	3= <i>mûr</i>
4=überreif	4= <i>trop mûr</i>

**Birne: Grösse und Form / Poire: taille et forme****Grösse der Frucht 1:1 / Taille du fruit 1:1**

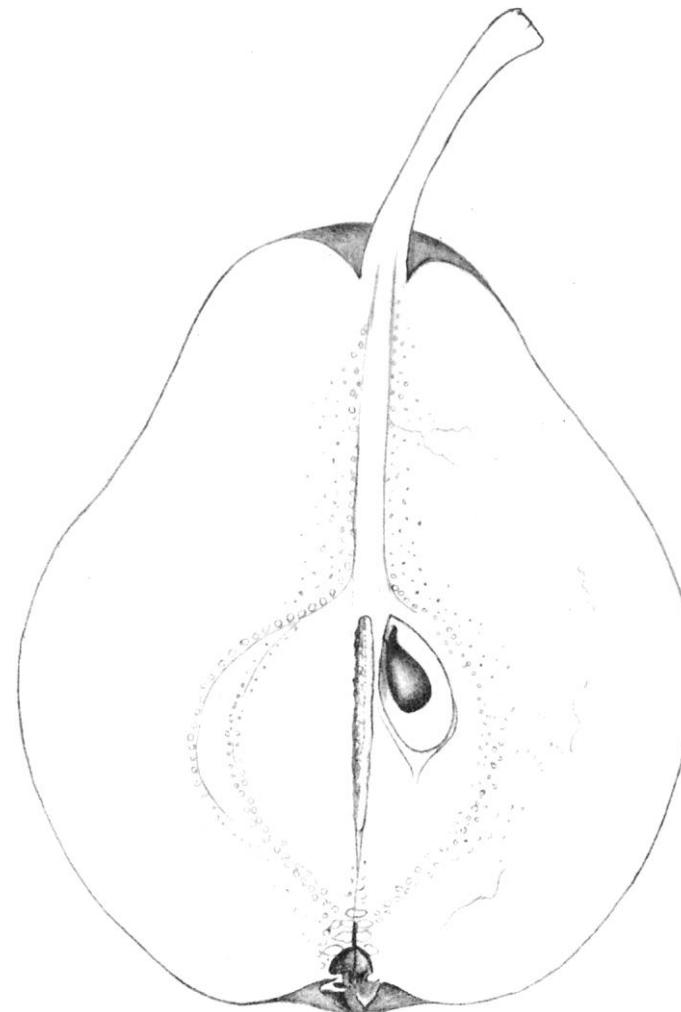
Bilder aus: Birnensorten der Schweiz (1948), H. Kessler



6=mittel bis gross  
6=moyenne à grosse



7=gross  
7=grosse

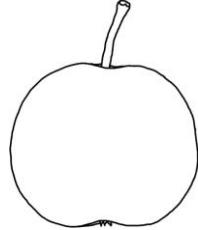


8=gross bis sehr gross  
8=grosse à très grosse

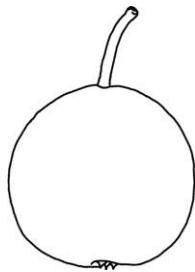
9=sehr grosse  
9=très grosse

Bilder aus: Birnensorten der Schweiz (1948), H. Kessler

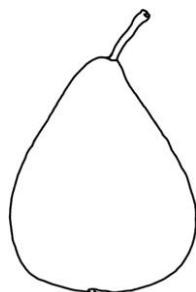
## Form der Frucht / Forme du fruit



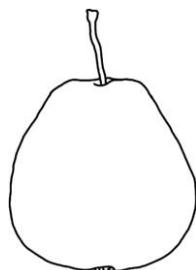
1=flachkugelig  
1=*globuleuse aplatie*



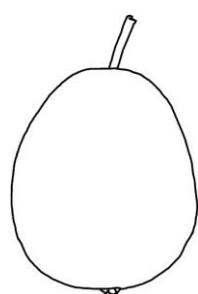
2=kugelförmig  
2=*globuleuse*



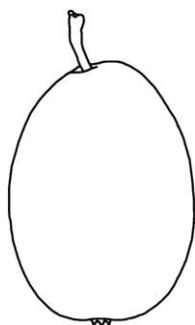
3=kreiselförmig  
3=*turbanée*



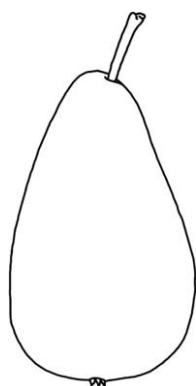
4=stumpfkreiselförmig  
4=*turbanée aplatie*



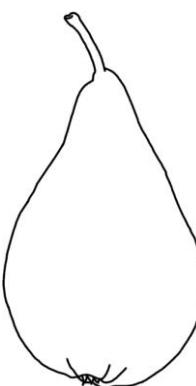
5=eiförmig  
5=*ovoïde*



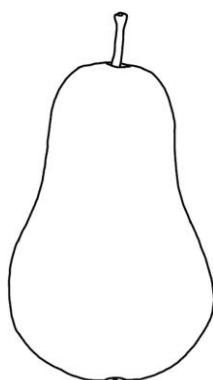
6=fassförmig  
6=*en forme de tonneau*



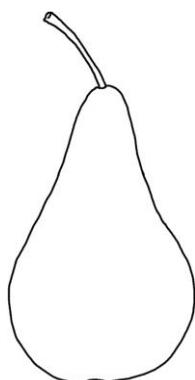
7=kegelförmig  
7=*conique*



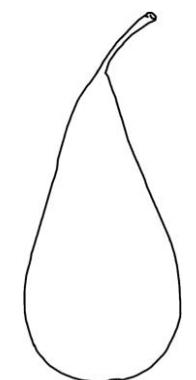
8=perlförmig  
8=*en forme de perle*



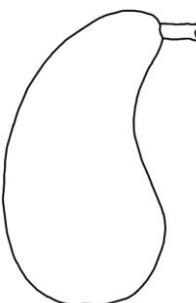
9=glockenförmig  
9=*campaniforme*



10=dick flaschenförmig  
10=*calebassiforme large*



11=schlank flaschenförmig  
11=*calebassiforme étroite*

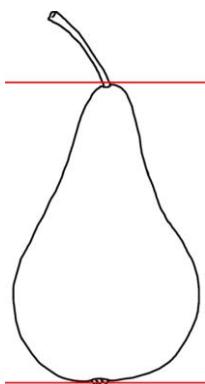


12=feigenförmig  
12=*en forme de figue*

## Symmetrie der Frucht / Symétrie du fruit

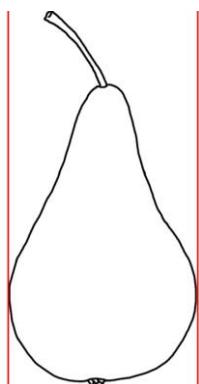
1=symmetrisch  
2=asymmetrisch

1=symétrique  
2=asymétrique

**Länge der Frucht / Longueur du fruit**

Messung der Länge von 20 gut entwickelten Früchten. Angabe der Messdaten in Millimeter (mm).

*Mesure de la hauteur de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).*

**Durchmesser der Frucht / Diamètre du fruit**

Messung des Durchmessers von 20 gut entwickelten Früchten. Angabe der Messdaten in Millimeter (mm).

*Mesure du diamètre de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).*

**Verhältnis Länge:Durchmesser / Rapport longueur:diamètre**

1=sehr kurz (<1.1)

3=kurz (1.1-1.25)

5=mittel (1.26-1.50)

7=lang (1.51-1.80)

9=sehr lang (>1.80)

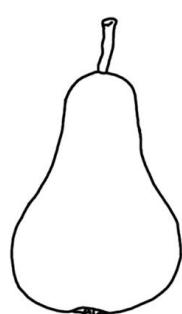
1=très courte (<1.1)

3=courte (1.1-1.25)

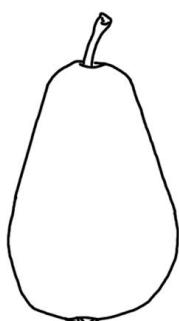
5=moyenne (1.26-1.50)

7=longue (1.51-1.80)

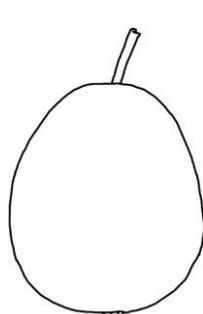
9=très longue (>1.80)

**Seitenform der Frucht / Profil du fruit**

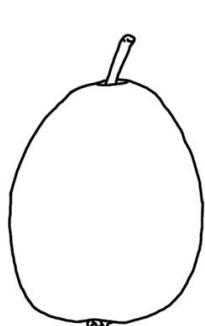
1=konkav  
1=*infléchi vers la base*



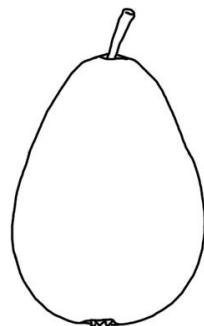
2=gerade  
2=*droit*



3=konvex  
3=*convexe*

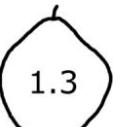
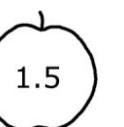
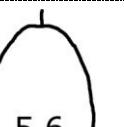
**Position des maximalen Durchmessers / Position du diamètre maximal**

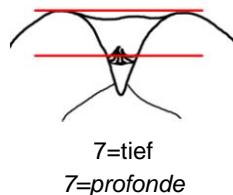
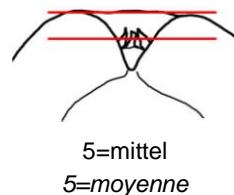
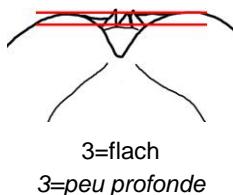
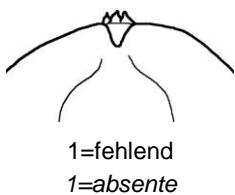
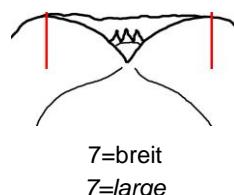
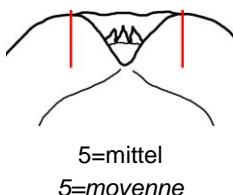
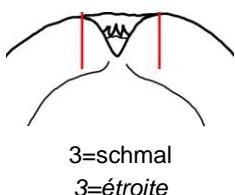
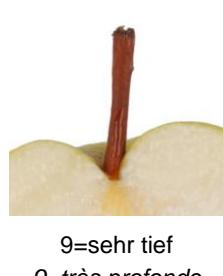
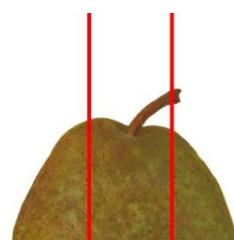
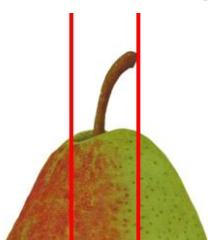
1=in der Mitte  
1=*au milieu*



2=zum Kelch hin  
2=*vers le calice*

## Form der Frucht gemäss ECPGR / Form du fruit selon ECPGR

Länge (Länge:Durchmesser) Longueur relative (rapport longueur:diamètre)	Position des max. Durchmessers Poire: position du diamètre maximal					
	1=in der Mitte 1=au milieu	2=zum Kelch hin 2=vers le calice	1=in der Mitte 1=au milieu	2=zum Kelch hin 2=vers le calice	1=in der Mitte 1=au milieu	2=zum Kelch hin 2=vers le calice
1=sehr kurz (<1.1) 1=très courte (<1.1)						
3=kurz (1.1-1.25) 3=courte (1.1-1.25)						
5=mittel (1.26-1.50) 5=moyenne (1.26-1.50)						
7=lang (1.51-1.80) 7=longue (1.51-1.80)						
9=sehr lang (>1.80) 9=très longue (>1.80)						

**Tiefe der Kelchgrube / Profondeur de la cavité de l'oeil****Breite der Kelchgrube / Largeur de la cavité de l'oeil****Tiefe der Stielgrube / Profondeur de la cavité pédonculaire****Breite der Stielgrube / Largeur de la cavité pédonculaire**

**Birne: Haut / Poire: peau****Grundfarbe / Couleur de fond**

1=gelb  
1=jaune



2=weisslich-gelb  
2=jaune blanchâtre



3=grün-gelb  
3=jaune vert



4=weisslich-grün  
4=vert blanchâtre



5=grün  
5=verte

**Deckfarbenanteil / Importance de la couleur de recouvrement**

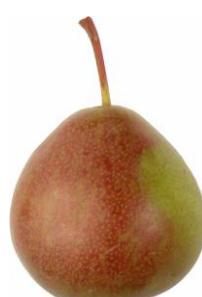
1=fehlend  
1=absente



3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)



7=hoch (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



9=sehr hoch (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Deckfarbe / Couleur de recouvrement**

1=orange  
1=orange



2=rosa  
2=rose



3=rot  
3=rouge



4=dunkelrot  
4=rouge foncé



5=violett  
5=violette



6=braun  
6=brun-rouge

**Intensität der Deckfarbe / Intensité de la couleur de recouvrement**

3=schwach  
3=faible



5=mittel  
5=moyenne



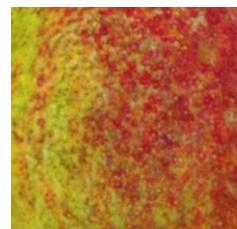
7=stark  
7=forte

**Ausprägung der Deckfarbe / Répartition de la couleur de recouvrement**

1=flächig/kompakt  
1=plages homogène



2=gestreift  
2=striées



3=marmoriert  
3=mouchetée



4=verwaschen  
4=délavée estompée

**Berostung im Bereich der Kelchgrube / Importance de la roussissure autour de l'oeil**

1=fehlend  
1=nulle



3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)

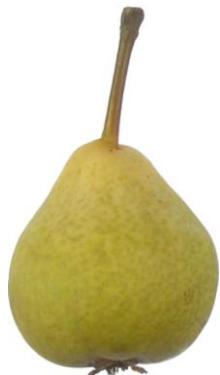


7=stark (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)

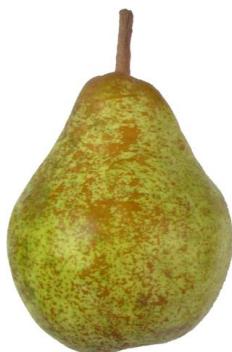


9=sehr stark (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Berostung auf den Wangen / Importance de la roussissure sur les joues**



1=fehlend  
1=nulle



3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)



7=stark (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



9=sehr stark (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Berostung im Bereich der Stielgrube / Importance de la roussissure autour du pédoncule**



1=fehlend  
1=nulle



3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



5=mittel (bis 1/2)  
5=moyenne (à 1/2)



7=stark (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



9=sehr stark (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Birne: Stiel / Poire: pédoncule****Länge des Stiels (mm) / Longueur du pédoncule (mm)**

Messung der Länge von 20 Stielen. Angabe der Messdaten in Millimeter (mm).

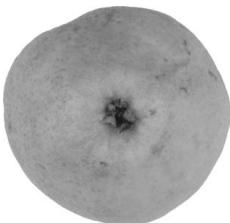
*Mesure de la longueur de 20 pédoncules. Résultats en millimètres (mm).*

**Länge des Stiels / Longueur du pédoncule**

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr kurz (<15mm)	1=très court (<15mm)	Anjou Butterbirne
3=kurz (15-24mm)	3=court (15-24mm)	
5=mittel (25-34mm)	5=moyen (25-34mm)	Comtesse de Paris
7=lang (35-44mm)	7=long (35-44mm)	
9=sehr lang ( $\geq$ 45mm)	9=très long ( $\geq$ 45mm)	Ulmer Butterbirne

**Dicke des Stiels / Epaisseur du pédoncule**

		Referenzsorte Variété de référence
3=dünn (<2mm)	3=mince (<2mm)	Russelet von Reims
5=mittel (2-3mm)	5=moyen (2-3mm)	Trévoux
7=dick (>3mm)	7=épais (>3mm)	Clapps

**Birne: Kelch und Kelchhöhle / Poire: œil et cavité oculaire****Grösse des Kelches / Grandeur de l'œil**

3=klein  
3=petit



5=mittel  
5=moyen



7=gross  
7=grand

**Öffnung des Kelches / Ouverture de l'œil**

1=geschlossen  
1=fermé



2=halboffen  
2=partiellement ouvert



3=offen  
3=complètement ouvert

**Form der Kelchhöhle / Forme de la cuvette calicinale**

1=breit dreieckig

1=*triangulaire large*

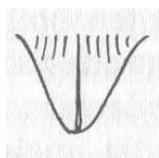
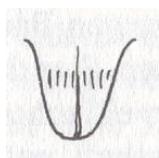
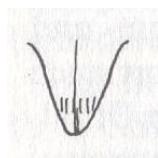
2=langgezogen dreieckig

2=*triangulaire allongée*

3=trichterförmig mit kurzer Röhre

3=*en forme d'entonnoir avec un tube court*

4=trichterförmig mit langer Röhre

4=*en forme d'entonnoir avec un long tube***Ansatzstelle der Staubfäden in der Kelchhöhle / Location des étamines dans la cuvette calicinale**1=oberhalb der Mitte  
1=*en-dessus du milieu*2=mittig  
2=*au milieu*3=unterhalb der Mitte  
3=*en-dessous du milieu***Birne: Kernhaus / Poire: cœur****Ausprägung des Steinzellenkranzes / Développement de la couronne des cellules pierreuses**

1=fehlend

1=*nul*

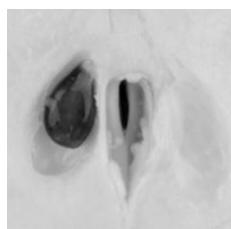
3=schwach

3=*faible*

5=mittel

5=*moyen*

7=stark

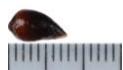
7=*fort***Öffnung der Kernfächer / Ouverture des loges**1=geschlossen  
1=*closes*2=teilweise offen  
2=*partiellement ouvertes*3=offen  
3=*complètement ouvertes*

**Birne: Kerne / Poire: pépins****Entwicklung der Kerne / Développement des pépins**

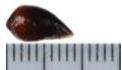
- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1=meist Taub          | 1=en majorité abortés      |
| 2=zum Teil entwickelt | 2=partiellement développés |
| 3=voll entwickelt     | 3=totalement développés    |

**Anzahl entwickelter Kerne pro Frucht / Nombre de pépins développés par fruit**

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1=keine (0)         | 1=nul (0)           |
| 3=wenige (1-5)      | 3=peu (1-5)         |
| 5=mittel (6-10)     | 5=moyen (6-10)      |
| 7=viele (11-15)     | 7=élévé (11-15)     |
| 9=sehr viele (> 15) | 9=très élevé (> 15) |

**Grösse der Kerne / Taille des pépins**

1=sehr klein  
1=très petits



3=klein  
3=petits



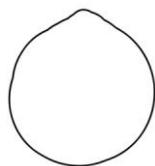
5=mittel  
5=moyens



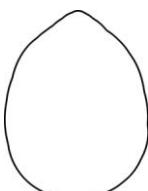
7=gross  
7=grands



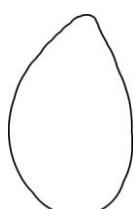
9=sehr gross  
9=très grands

**Form der Kerne / Forme des pépins**

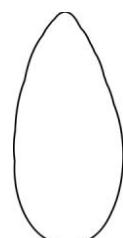
1=rund  
1=ronds



2=oval  
2=ovales



3=länglich-oval  
3=ovales allongés



4=schmal  
4=étroits

**Birne: Fruchtfleisch / Poire: chair**

**Farbe des Fruchtfleisches / Couleur de la chair**



1=weiss  
1=blanche



2=grünlich-weiss  
2=blanc verdâtre



3=gelblich-weiss  
3=blanc jaunâtre



4=gelb  
4=jaune



5=rosa, rot  
5=rose, rouge

## Birne: Sensorischer Eindruck / Poire: impression sensorielle

Die folgende Beurteilung der inneren Fruchteigenschaften erfolgt lediglich durch eine Person.  
*Dans un premier temps, la chair du fruit est examinée subjectivement par une seule personne.*

### Hautdicke / Epaisseur de la peau

3=dünn	3=faible
5=mittel	5=moyenne
7=dick	7=forte

### Fruchtfleischfestigkeit / Fermeté de la chair

1=sehr weich	1=très tendre
3=weich	3=tendre
5=mittel	5=moyenne
7=fest	7=ferme
9=sehr fest	9=très ferme

### Fruchtfleischtextur / Texture de la chair

1=fein	1=fine
2=mittel	2=moyenne
3=grob	3=grossière
4=mehlig	4=farineuse
5=schwammig	5=spongieuse
6=pappig	6=pâteuse
7=mürbe	7=friable
8=knackend	8=croquante
9=schmelzend	9=beurré

### Fruchtfleischsaftigkeit / Jutosité de la chair

1=sehr trocken	1=très sèche
3=trocken	3=sèche
5=mittel	5=moyenne
7=saftig	7=juteuse
9=sehr saftig	9=très juteuse

### Geschmackstyp süß, sauer / Saveur douce, acide

1=sehr sauer	1=très acide
3=sauer	3=acide
5=ausgeglichen	5=équilibrée
7=süß	7=douce
9=sehr süß	9=très douce

**Art des Geschmacks / Nature de la saveur**

1=fad	1= <i>fade</i>
2=fein aromatisch	2= <i>peu aromatique</i>
3=aromatisch	3= <i>aromatique</i>
4=parfümiert	4= <i>parfumée</i>
5=bitter	5= <i>amère</i>
9=falscher Geschmack	9= <i>faux goût</i>

**Adstringenz / Astringence**

1=fehlend	1= <i>manquant</i>
3=schwach	3= <i>faible</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>élevée</i>
9=sehr stark	9= <i>très élevée</i>

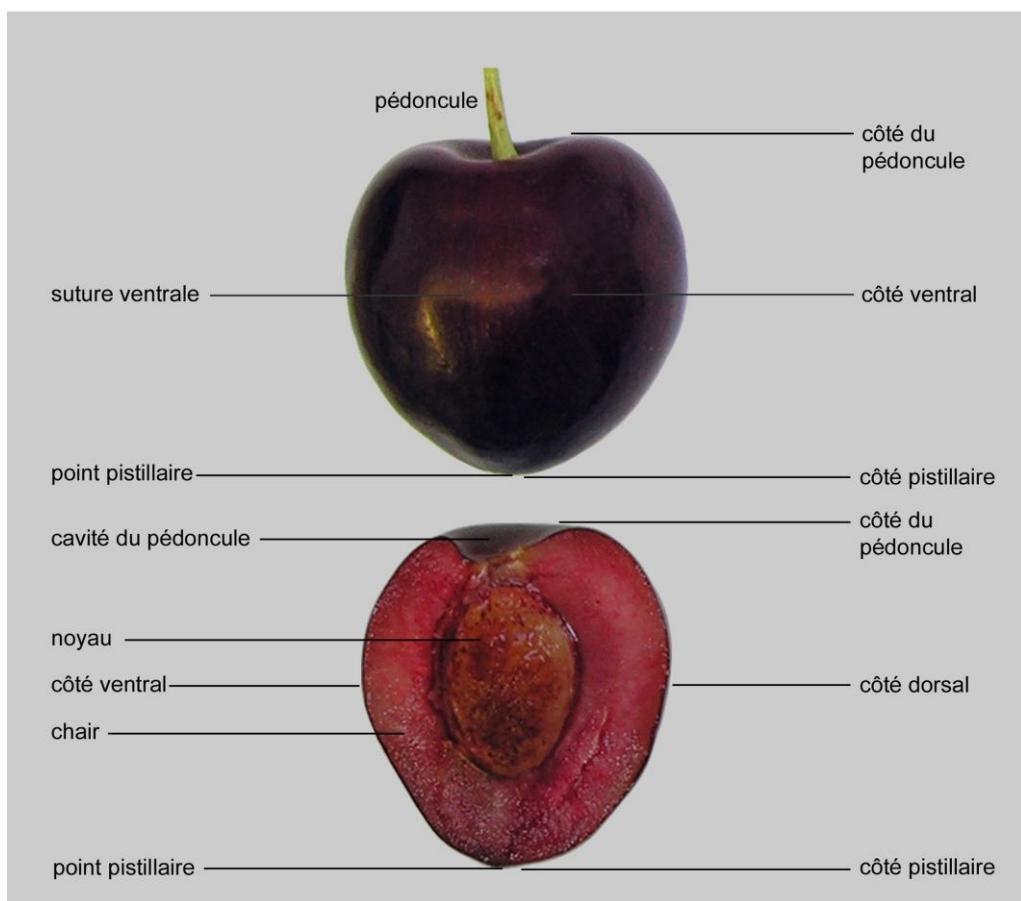
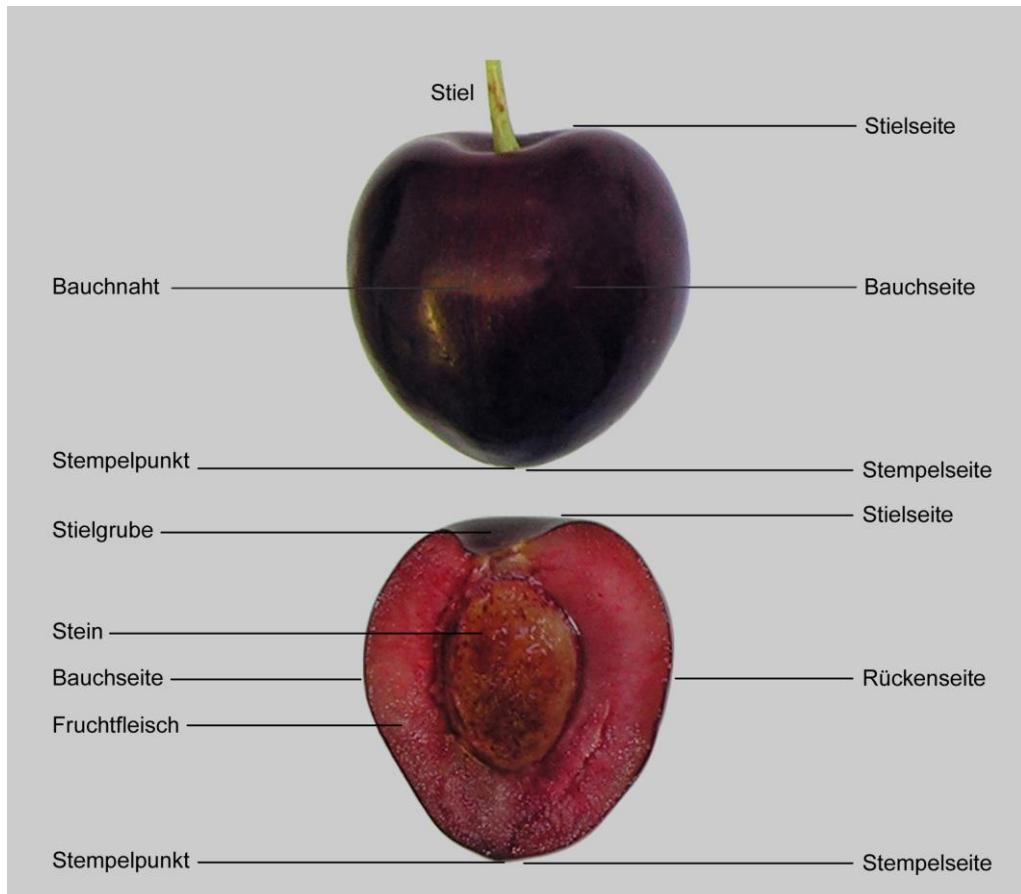
**Süsse / Saveur douce**

1=fehlend	1= <i>manquant</i>
2=sehr gering	2= <i>très faible</i>
3=gering	3= <i>faible</i>
4=gering bis mittel	4= <i>faible à moyenne</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
6=mittel bis gross	6= <i>moyenne à élevée</i>
7=gross	7= <i>élevée</i>
8=gross bis sehr gross	8= <i>élevée à très élevée</i>
9=sehr gross	9= <i>très élevée</i>

**Säure / Saveur acide**

1=fehlend	1= <i>manquant</i>
2=sehr gering	2= <i>très faible</i>
3=gering	3= <i>faible</i>
4=gering bis mittel	4= <i>faible à moyenne</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
6=mittel bis gross	6= <i>moyenne à élevée</i>
7=gross	7= <i>élevée</i>
8=gross bis sehr gross	8= <i>élevée à très élevée</i>
9=sehr gross	9= <i>très élevée</i>

## KIRSCH / CERISE



## Kirsche: Richtlinien Fruchtfotografie / Cerise: Instructions pour la photographie des fruits

Bei der Fruchtfotografie von Kirschen sind folgende Darstellungen der Früchte in vorliegender Anordnung obligatorisch:

*Pour la photographie des cerises les représentations suivantes dans l'ordre présenté sont obligatoires:*



Ansicht Stempelseite  
*Vue point pistillaire*



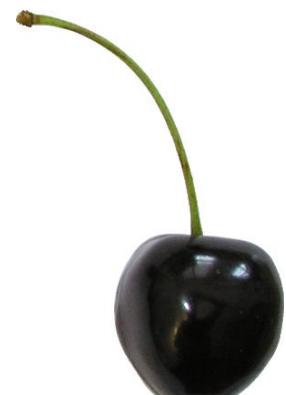
Schnitt seitlich  
*Coupe latérale*



Ansicht Stielseite  
*Vue côté du pédoncule*



Ansicht Bauchseite  
*Vue ventrale*



Ansicht seitlich  
*Vue latérale*

Zusätzliche auf dem Bild obligatorische Elemente:

*Eléments additionnels obligatoires:*

- Maßstab / *Echelle*
- Beschriftung (Name, Akkzessionsnummer, Baumnummer, Erntedatum) / *Description (Nom, numéro d'accèsion, numéro de l'arbre, date de récolte)*

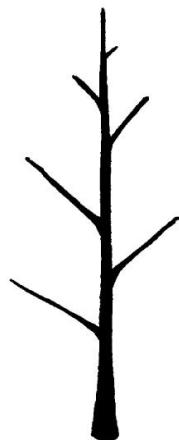
Beispiel: / *Exemple:*



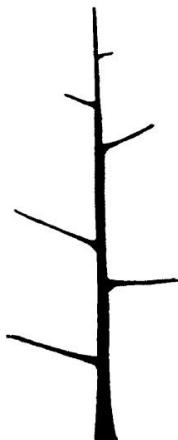
Name, Akkzessions-Nr., Baum-Nr., Erntedatum

**Kirsche: Baum / Cerise: arbre****Wuchsform des Baumes / Port de l'arbre**

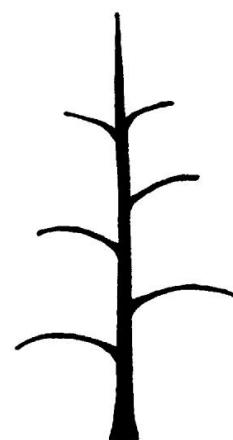
1=sehr aufrecht  
1=*fastigie*  
*Bigarreau Burlat*



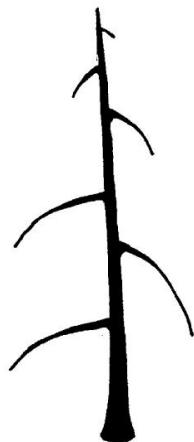
3=aufrecht  
3=*érigé*  
*Hedelfinger*



5=breitwüchsig  
5=*étalé*



7=überhängend  
7=*retombant*  
*Montmorency*



9=lang überhängend  
9=*pleureur (longues branches)*

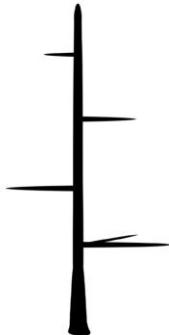
Bilder: UPOV

**Wuchsstärke des Baumes / Vigueur de l'arbre**

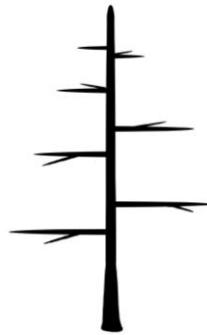
		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr schwach 3=schwach 5=mittel 7=stark 9=sehr stark	1= <i>très faible</i> 3= <i>faible</i> 5= <i>moyenne</i> 7= <i>forte</i> 9= <i>très forte</i>	<i>Schattenmorelle</i> <i>Montmorency</i> <i>Hedelfinger</i> <i>Schneiders Späte Knorpelkirsche</i>

**Kurztriebgarnierung / Densité des brindilles**

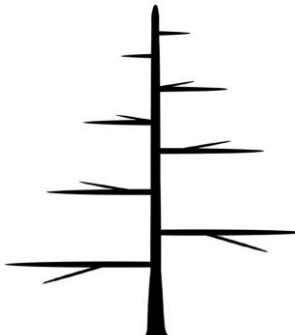
1=sehr schwach	1= <i>très faible</i>
3=schwach	3= <i>faible</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>forte</i>
9=sehr stark	9= <i>très forte</i>

**Verzweigung des Baumes / Ramification de l'arbre**

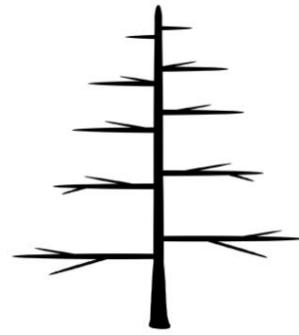
1=sehr gering  
1=*très faible*



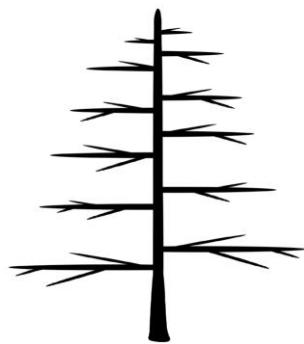
3=gering  
3=*faible*



5=mittel  
5=*moyenne*  
*Hedelfinger*



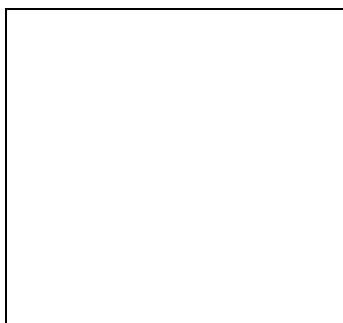
7=stark  
7=*forte*  
*Montmorency*



9=sehr stark  
9=*très forte*

**Kronenstabilität des Baumes / Nature des branches de l'arbre**

1=sehr flattrig	1= <i>très souple</i>
3=flattrig	3= <i>souple</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=sparrig	7= <i>rigide</i>
9=sehr sparrig	9= <i>très rigide</i>

**Kirsche: Blüte / Cerise: fleur****Phänologische Blühstadien / Phénologie des fleurs****Blühbeginn / Début de la floraison**

Beginn der Blüte: etwa 10 % der Blüten offen.  
*Début de la floraison: environ 10% des fleurs sont ouvertes.*

Code (Fleckinger): F  
 BBCH: 61

**Vollblüte / Pleine floraison**

Quelle Bild: M. Baggioini

Vollblüte: mind. 50 % der Blüten offen, erste Blütenblätter fallen ab.  
*Pleine floraison: au moins 50% des fleurs sont ouvertes. Les premiers pétales peuvent, selon les variétés, commencer à sécher et tomber.*

Code (Fleckinger): F2  
 BBCH: 65

**Ende der Blüte / Fin de la floraison**

Quelle Bild: M. Baggioini

Ende der Blüte: alle Blütenblätter abgefallen  
*Fin de la floraison: tous les pétales sont tombés.*

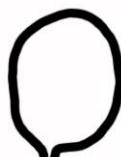
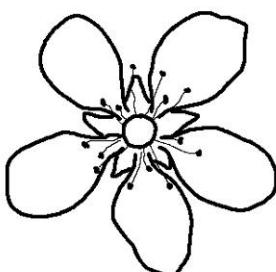
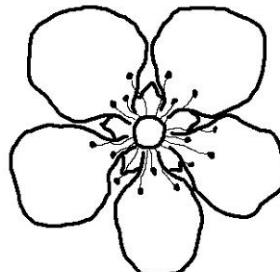
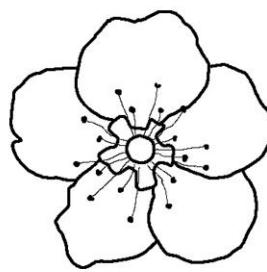
Code (Fleckinger): H  
 BBCH: 69

**Blühzeitpunkt (relativ) / Floraison (relative)**

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1=très précoce	
2=sehr früh bis früh	2=très précoce à précoce	Biggarreau Burlat
3=früh	3=précoce	
4=früh bis mittel	4=précoce à moyenne	
5=mittel	5=moyenne	Magda
6=mittel bis spät	6=moyenne à tardive	
7=spät	7=tardive	
8=spät bis sehr spät	8=tardive à très tardive	Hudson
9=sehr spät	9=très tardive	

**Grösse der Blüte / Taille de la fleur**

		Referenzsorte Variété de référence
3=klein 5=mittel 7=gross	3=petite 5=moyenne 7=grande	Montmerency Van Burlat

**Form der Blüte / Forme de la fleur**1=flach  
1=rotacée2=flach schüsselförmig  
2=légèrement incurvée3=tief schüsselförmig  
3=incurvée**Form der Blütenblätter / Forme des pétales**1=schmal elliptisch  
1=elliptique allongé2=elliptisch  
2=elliptique3=breit elliptisch  
3=elliptique arrondie4=rund  
4=arrondie5=schmal eiförmig  
5=ovale allongée6=eiförmig  
6=ovale7=rechteckig  
7=rectangulaire**Stellung der Blütenblätter / Position des pétales**1=freistehend  
1=disjointe2=sich berührend  
2=contiguë3=überlappend  
3=superposé

## Kirsche: Behang, Ernte und Reife / Cerise: charge, récolte et maturité

### Behang / Charge

1=fehlend	1= <i>absente</i>
3=gering	3= <i>petite</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>importante</i>
9=sehr stark	9= <i>très importante</i>

### Erntereife (Datum) / Maturité de récolte (date)

Datum der Haupternte  
Date de la récolte principale

### Erntereife (relativ) / Maturité de récolte (relative)

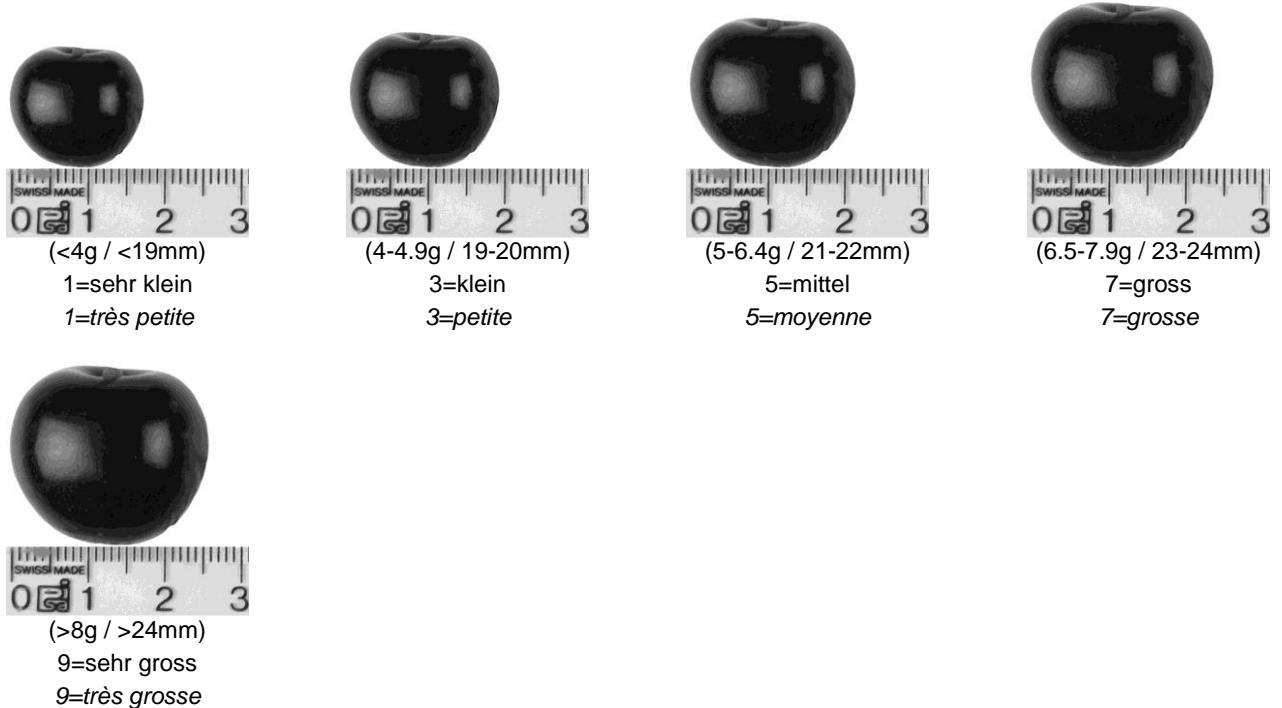
Erntezeitpunkt wird relativ zur Erntereife einer Referenzsorte angegeben.  
*Le moment de la récolte est indiqué par comparaison avec celui d'une variété de référence.*

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1= <i>très précoce</i>	
2=sehr früh bis früh	2= <i>très précoce à précoce</i>	<i>Bigarreau Burlat</i>
3=früh	3= <i>précoce</i>	
4=früh bis mittel	4= <i>précoce à moyenne</i>	<i>Merchant</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>	
6=mittel bis spät	6= <i>moyenne à tardive</i>	<i>Hedelfinger Typ Abels Späte</i>
7=spät	7= <i>tardive</i>	
8=spät bis sehr spät	8= <i>tardive à très tardive</i>	<i>Hudson</i>
9=sehr spät	9= <i>très tardive</i>	

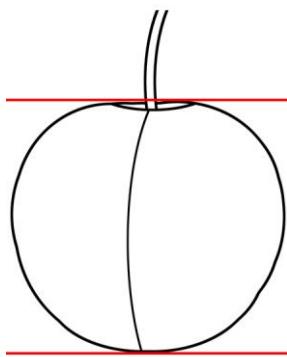
### Ernteurteil / Degré de maturité

Urteil zum Zeitpunkt der Ernte.  
*Appréciation au moment de la récolte.*

1=unreif	1= <i>pas mûr</i>
2=knapp reif	2= <i>à peine mûr</i>
3=reif	3= <i>mûr</i>
4=überreif	4= <i>trop mûr</i>

**Kirsche: Grösse und Form / Cerise: Taille et forme****Grösse der Frucht / Taille du fruit****Länge der Frucht (mm) / Longueur du fruit (mm)**

Nicht obligatorisch / Pas obligatoires



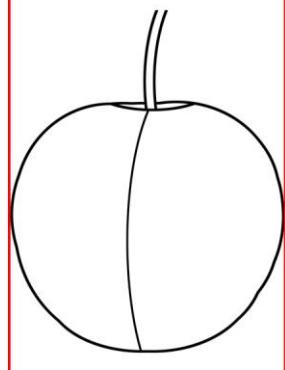
Messung der Länge von 20 gut entwickelten Früchten.

Angabe der Messdaten in Millimeter (mm)

Mesure de la longueur de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).

**Breite der Frucht (mm) / Largeur du fruit (mm)**

Nicht obligatorisch / Pas obligatoires



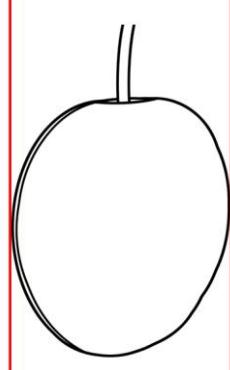
Messung der Breite von 20 gut entwickelten Früchten.

Angabe der Messdaten in Millimeter (mm)

Mesure de la largeur de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).

**Dicke der Frucht (mm) / Epaisseur du fruit (mm)**

Nicht obligatorisch / Pas obligatoires



Messung der Dicke von 20 gut entwickelten Früchten.

Angabe der Messdaten in Millimeter (mm)

Mesure de l'épaisseur de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).

**Gewicht der Frucht (g) / Poids du fruit (g)**

Messung von 20 gut entwickelten Früchten. Angabe der Messdaten in Gramm mit einer Stelle nach dem Komma (z.B. 10,3g).

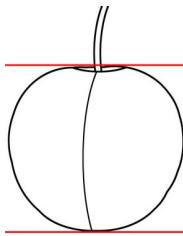
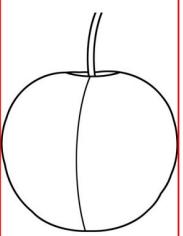
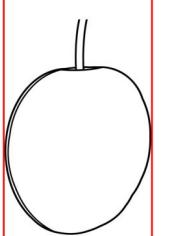
Pesée de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en gramme avec un chiffre après la virgule (par exemple 10,3g).

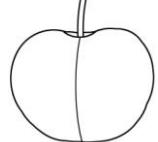
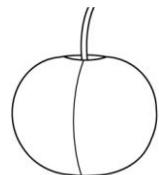
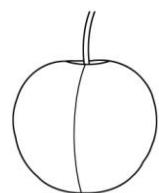
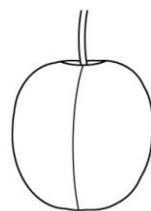
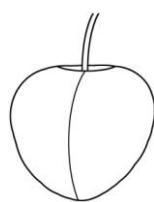
**Fruchtindex: Länge:Breite:Dicke / Indice du fruit: longeur:largeur:épaisseur**

Nicht obligatorisch / Pas obligatoires

Der Fruchtindex wird mit Hilfe der durchschnittlichen Werte der Fruchtmessungen durchgeführt. Dabei werden die Messwerte in Form von Größenverhältnissen ausgedrückt.

*L'indice du fruit est calculé sur la valeur moyenne des dimensions du fruit. La valeur sera ainsi exprimée en rapports de grandeur.*

	Länge / Longueur	Breite / Largeur	Dicke / Epaisseur	
				
Messwerte (Durchschnitt)	21.5mm	22.2mm	19.5mm	
Mesures (moyenne)				
Berechnung	Länge = 100%	Prozentuale Grösse der Breite im Verhältnis zur Länge. <i>La grandeur en % de la largeur par rapport à la longueur.</i>	Prozentuale Grösse der Dicke im Verhältnis zur Länge. <i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la longueur.</i>	Prozentuale Grösse der Dicke im Verhältnis zur Breite. <i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la largeur.</i>
Calculation	Longueur = 100%	$22.2 : 21.5 \times 100 = 103$	$19.5 : 21.5 \times 100 = 91$	$19.5 : 22.2 \times 100 = 88$
<b>Fruchtindex Indice du fruit</b>	<b>100</b> :	<b>103</b> :	<b>91</b> :	<b>88</b>

**Form der Frucht / Forme du fruit**1=nierenförmig  
1=réniforme2=flachkugelig  
2=sphérique aplati3=kugelig  
3=sphérique4=oval  
4=elliptique5=herzförmig  
5=cordiforme

**Kirsche: Haut / Cerise: peau****Farbe der Haut / Couleur de la peau**

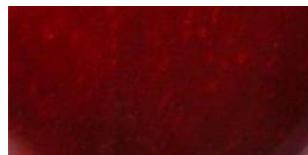
1=gelb  
1=jaune



3=rot auf gelbem Grund  
3=rouge sur fond jaune



4=hellrot  
4=rouge clair



5=rot  
5=rouge



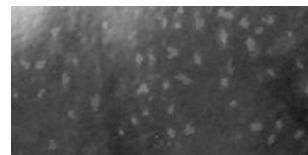
7=dunkelrot  
7=rouge foncé



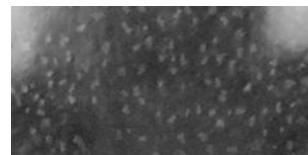
9=schwarz  
9=noir

**Anzahl Sprickel / Densité des lenticelles**

3=wenige  
3=faible



5=mittel  
5=moyenne



7=viele  
7=élevée

**Glanz der Haut / Brillance de la peau**

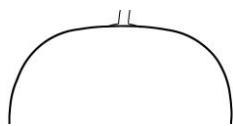
3=matt glänzend  
3=mate



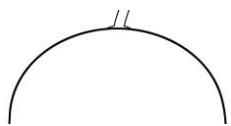
5=glänzend  
5=luisante



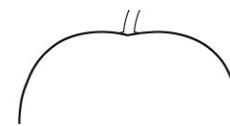
7=stark glänzend  
7=brillante

**Kirsche: Stielgrube / Cerise: pédoncule****Form der Stielseite / Forme de la base**

1=flach  
1=plate



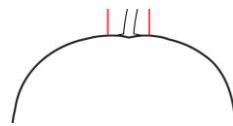
2=abgerundet  
2=convexe



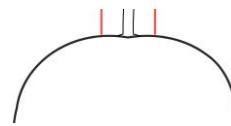
3=schwach geschultert  
3=faisamment épaulee



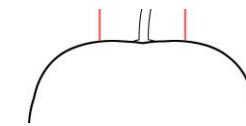
4=stark geschultert  
4=fortement épaulee

**Breite der Stielseite / Largeur de la base**

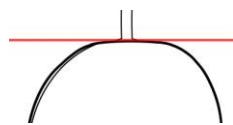
3=schmal  
3=étroite



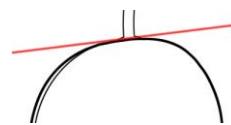
5=mittel  
5=moyenne



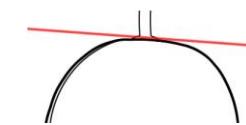
7=breit  
7=large

**Neigung der Stielseite / Inclinaison de la base**

1=waagrecht  
1=perpendiculaire



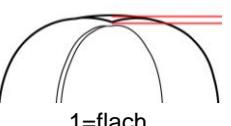
2=gegen Bauchseite schief  
2=inclinée du côté ventral



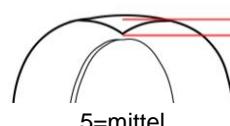
3=gegen Rückenseite schief  
3=inclinée du côté dorsal

**Tiefe der Stielgrube / Profondeur de la cavité pédonculaire**

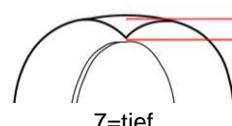
1=fehlend  
1=nulle



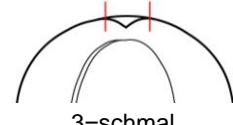
1=flach  
1=faible



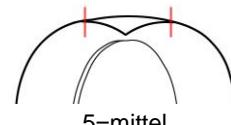
5=mittel  
5=moyenne



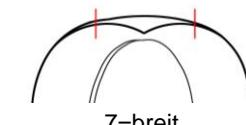
7=tief  
7=profonde

**Breite der Stielgrube / Largeur de la cavité pédonculaire**

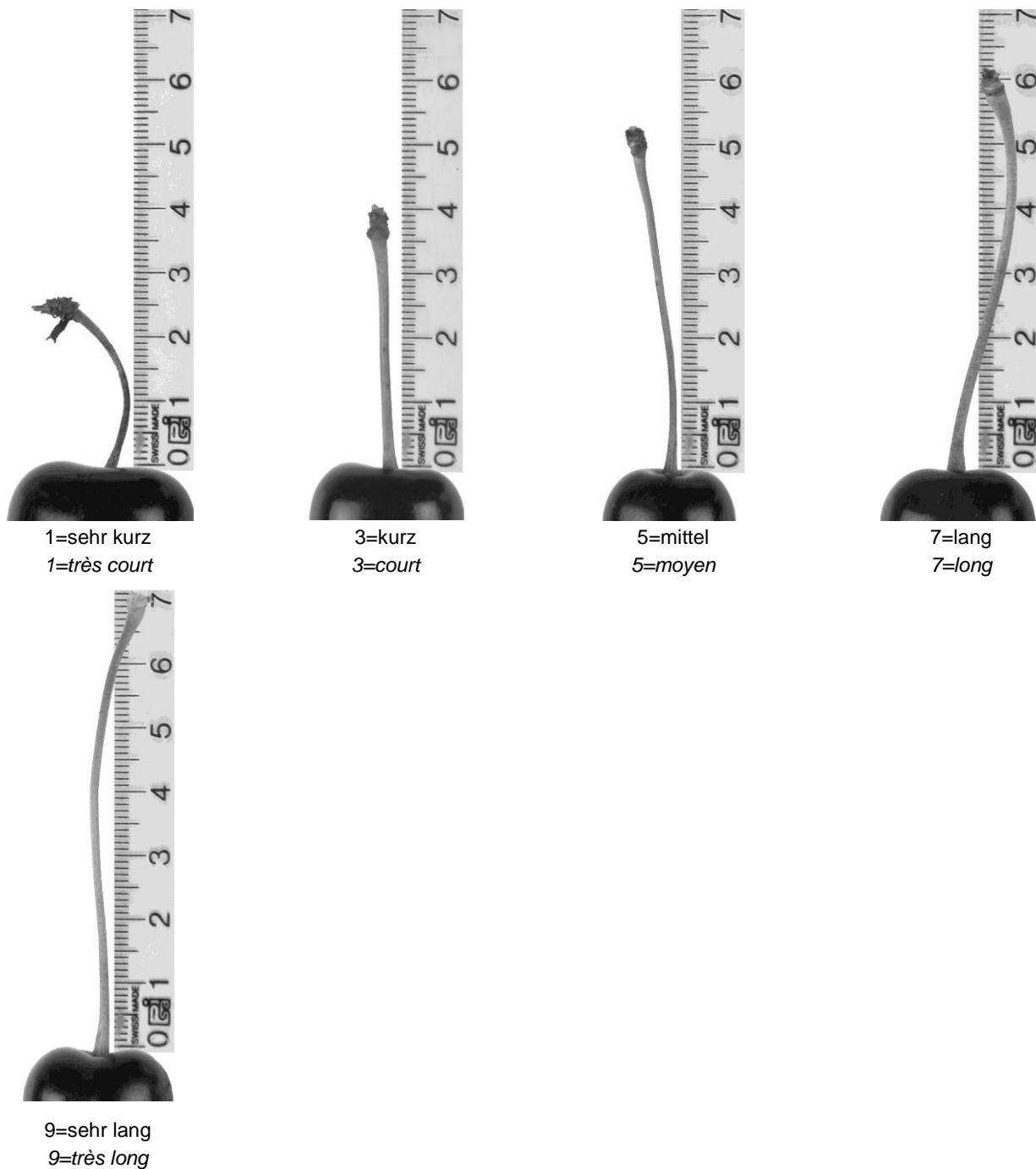
3=schmal  
3=étroite



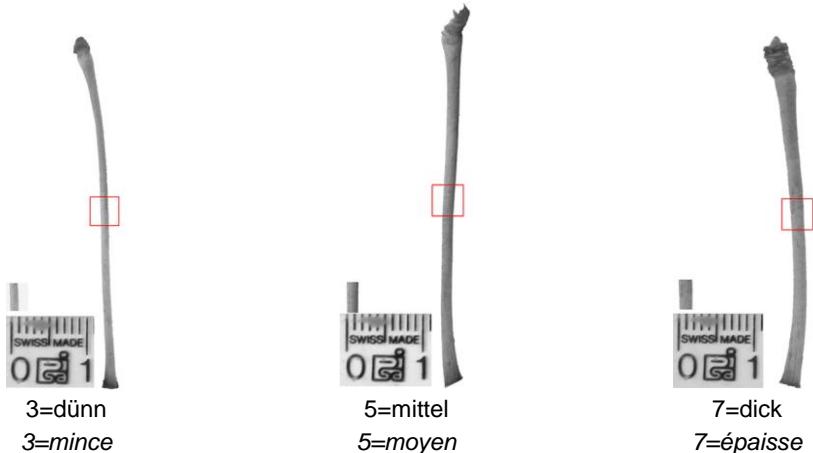
5=mittel  
5=moyenne



7=breit  
7=large

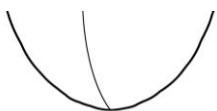
**Kirsche: Stiel / Cerise: pédoncule****Länge des Stiels / Longueur du pédoncule****Länge des Stiels (mm) / Longueur du pédoncule (mm)**

Messung der Länge von 20 Stielen. Angabe der Resultate in Millimeter (mm).  
Mesure de la longueur de 20 pédoncules. Résultats en millimètres (mm).

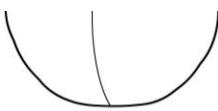
**Dicke des Stiels / Epaisseur du pédoncule****Haftfestigkeit des Stiels an der Frucht / Implantation du pédoncule**

3=gering	3=faible
5=mittel	5=moyenne
7=stark	7=forte

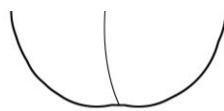
**Bluten / Saignement**

**Kirsche: Stempelseite und Stempelpunkt / Cerise: sommet et point pistillaire****Form der Stempelseite / Forme du sommet**

1=zugespitzt  
1=pointu



2=eben  
2=plat



3=eingesenkt  
3=déprime

4=gerundet  
4=arrondi

**Position des Stempelpunktes / Position du point pistillaire**

1=in Grübchen  
1=légèrement enfoncé



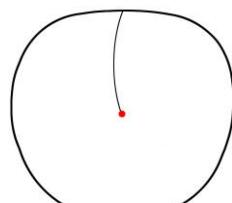
2=nicht vertieft  
2=ras



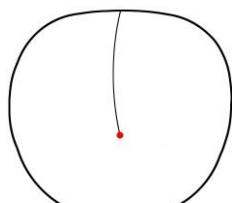
3=leicht erhöht  
3=légèrement surélevé



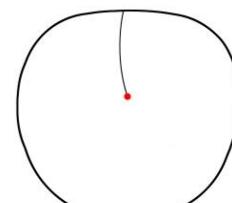
4=auf Spitzchen sitzend  
4=surélevé

**Lage des Stempelpunktes / Localisation du point pistillaire**

1=mittig  
1=centré



2=gegen Rücken verschoben  
2=décalé du côté dorsal



3=gegen Bauchseite verschoben  
3=décalé du côté ventral

**Grösse des Stempelpunktes / Grandeur du point pistillaire**

3=klein  
3=petit



5=mittel  
5=moyen



7=gross  
7=grand

**Kirsche: Stein / Cerise: noyau****Grösse des Steins im Verhältnis zur Frucht / Grandeur relative du noyau**3=klein  
3=petit5=mittel  
5=moyen7=gross  
7=grand**Steinlösllichkeit vom Fruchtfleisch / Détachement du noyau de la chair**

1=gut

1=bien

2=mittel

2=moyennement

3=schlecht

3=mal

**Länge des Steines /  
Longueur du Noyau**

Messung der Länge von 20 gut entwickelten Steinen.

Angabe der Messdaten in Millimeter, eine Stelle nach dem Komma

Mesure de la longueur de 20 noyaux bien développés.

Formulation des résultats en millimètres avec un chiffre après la virgule.

**Breite des Steines /  
Largeur du Noyau**

Messung der Breite von 20 gut entwickelten Steinen.

Angabe der Messdaten in Millimeter, eine Stelle nach dem Komma

Mesure de la largeur de 20 noyaux bien développés.

Formulation des résultats en millimètres avec un chiffre après la virgule.

**Dicke des Steines /  
Epaisseur du Noyau**

Messung der Dicke von 20 gut entwickelten Steinen.

Angabe der Messdaten in Millimeter, eine Stelle nach dem Komma

Mesure de l'épaisseur de 20 noyaux bien développés.

Formulation des résultats en millimètres avec un chiffre après la virgule.

**Steinindex: Länge:Breite:Dicke / Indice du noyau: longueur:largeur:épaisseur**

Der Steinindex wird mit Hilfe der durchschnittlichen Werte der Steinmessungen durchgeführt. Dabei werden die Messwerte in Form von Größenverhältnissen ausgedrückt.

*L'indice du noyau est calculé sur la valeur moyenne des dimensions du noyau. La valeur sera ainsi exprimée en rapports de grandeur.*

	<i>Länge / Longueur</i>	<i>Breite / Largeur</i>	<i>Dicke / Epaisseur</i>	
				
<i>Messwerte (Durchschnitt) Mesures (moyenne)</i>	11.2mm	8.3mm	9.9mm	
<i>Berechnung</i>	Länge = 100%	Prozentuale Grösse der Breite im Verhältnis zur Länge.	Prozentuale Grösse der Dicke im Verhältnis zur Länge.	Prozentuale Grösse der Dicke im Verhältnis zur Breite.
<i>Calculation</i>	<i>Longueur = 100%</i>	<i>La grandeur en % de la largeur par rapport à la longueur.</i>	<i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la longueur.</i>	<i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la largeur.</i>
		8.3 : 11.2 x 100 = 74	9.9 : 11.2 x 100 = 88	9.9 : 8.3 x 100 = 119
<b>Steinindex <i>Indice du noyau</i></b>	<b>100</b>	<b>:</b>	<b>74</b>	<b>:</b>
			<b>88</b>	<b>:</b>
				<b>119</b>

**Form des Steines (seitliche Ansicht) / Forme du noyau (vue latérale)**

1=rund  
1=rond



2=zugespitzt  
2=anguleux



3=eiförmig  
3=ovale

**Form des Steines (bauchseits) / Forme du noyau (vue ventrale)**

1=schmal elliptisch  
1=elliptique aplati



2=breit elliptisch  
2=elliptique rebondi



3=rund  
3=rond

**Spitzchen des Steines / Pointe du noyau**



1=fehlend  
1=*manque*



2=gerade  
2=*symétrique*



3=hakig endend  
3=*oblique*

**Kirsche: Fruchtfleisch / Cerise: chair**

**Farbe des Fruchtfleisches / Couleur de la chair**



1=cremeweiss  
1=*blanc crème*



2=gelb  
2=*jaune*



3=rosa  
3=*rose*



4=rot  
4=*rouge*



5=dunkelrot  
5=*rouge foncé*

**Saftfarbe / Couleur du jus**



1=farblos  
1=*incolore*



3=rosa  
3=*rose*



5=rot  
5=*rouge*



7=purpur  
7=*pourpre*



8=braunrot  
8=*brun rouge*



9=schwarzrot  
9=*grenat*

## Kirsche: Sensorischer Eindruck / Cerise: impression sensorielle

Die folgende Beurteilung der inneren Fruchteigenschaften erfolgt lediglich durch eine Person.

*Dans un premier temps, la chair du fruit est examinée subjectivement par une seule personne.*

### Hautdicke / Epaisseur de la peau

3=dünn	3=faible
5=mittel	5=moyenne
7=dick	7=forte

### Fruchtfleischfestigkeit / Fermeté de la chair

1=sehr weich	1=très tendre
3=weich	3=tendre
5=mittel	5=moyenne
7=fest	7=ferme
9=sehr fest	9=très ferme

### Fruchtfleischsaftigkeit / Jutosité de la chair

3=trocken	3=peu juteuse
5=mittel	5=moyenne
7=saftig	7=juteuse

### Geschmackstyp süß, sauer / Saveur douce, acide

1=sehr sauer	1=très acide
3=sauer	3=acide
5=ausgeglichen	5=équilibrée
7=süß	7=douce
9=sehr süß	9=très douce

### Art des Geschmacks / Nature de la saveur

1=fad	1=fade
2=fein aromatisch	2=peu aromatique
3=aromatisch	3=aromatique
4=parfümiert	4=parfumée
5=bitter	5=amère
9=falscher Geschmack	9=faux goût

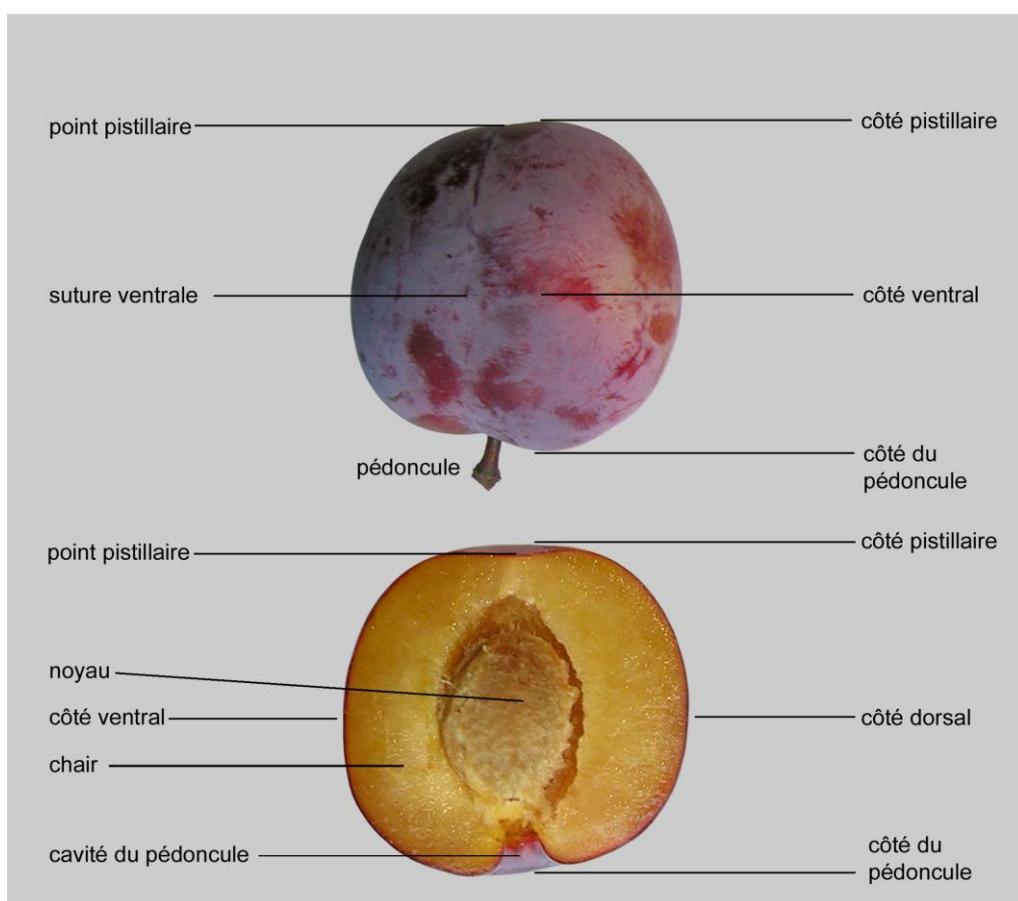
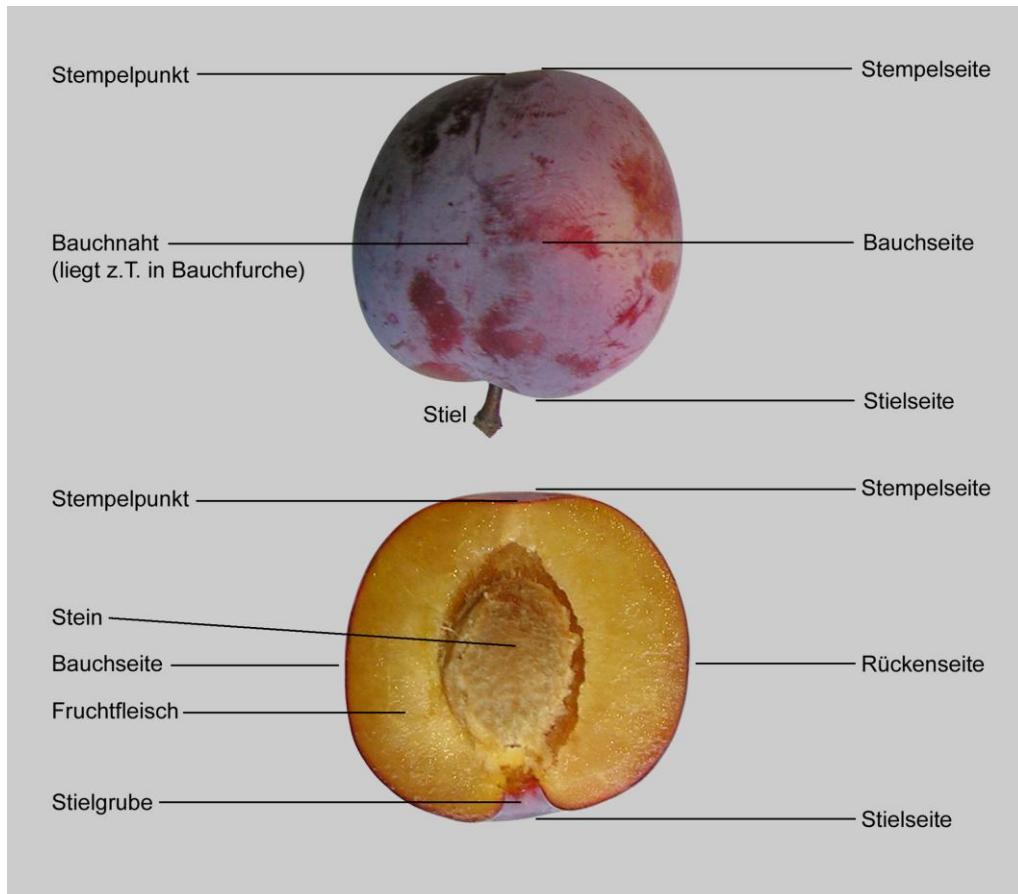
### Süsse / Saveur douce

1=fehlend	1=manquant
2=sehr gering	2=très faible
3=gering	3=faible
4=gering bis mittel	4=faible à moyenne
5=mittel	5=moyenne
6=mittel bis gross	6=moyenne à élevée
7=gross	7=elevée
8=gross bis sehr gross	8=elevée à très élevée
9=sehr gross	9=très élevée

### Säure / Saveur acide

1=fehlend	1=manquant
2=sehr gering	2=très faible
3=gering	3=faible
4=gering bis mittel	4=faible à moyenne
5=mittel	5=moyenne
6=mittel bis gross	6=moyenne à élevée
7=gross	7=elevée
8=gross bis sehr gross	8=elevée à très élevée
9=sehr gross	9=très élevée

## PFLAUME / PRUNE



## Pflaume: Richtlinien Fruchtfotografie / Prune: Instructions pour la photographie des fruits

Bei der Fruchtfotografie von Pflaumen sind folgende Darstellungen der Früchte in vorliegender Anordnung obligatorisch:

*Pour la photographie des prunes les représentations suivantes dans l'ordre présenté sont obligatoires:*



Ansicht Stempelseite  
Vue point pistillaire



Schnitt seitlich  
Coupe latérale



Ansicht Stielseite  
Vue côté du pédoncule



Ansicht Bauchseite  
Vue ventrale



Ansicht seitlich  
Vue latérale

Zusätzliche auf dem Bild obligatorische Elemente:

*Eléments additionnels obligatoires:*

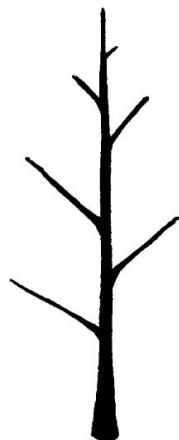
- Maßstab / Echelle
- Beschriftung (Name, Akkzessionsnummer, Baumnummer, Erntedatum) / Description (Nom, numéro d'accèsion, numéro de l'arbre, date de récolte)

Beispiel: / Exemple:

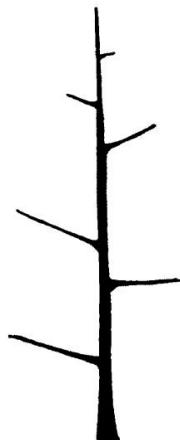


**Pflaume: Baum / Prune: arbre****Wuchsform des Baumes / Port de l'arbre**

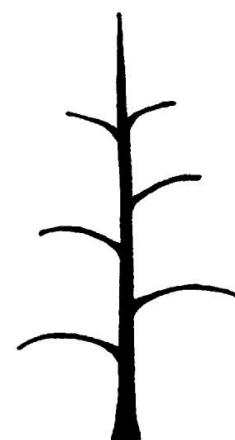
1=sehr aufrecht  
1=*fastigie*



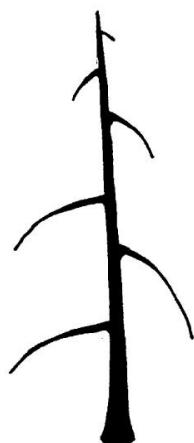
3=aufrecht  
3=*érigé*



5=breitwüchsig  
5=*étalé*



7=überhängend  
7=*retombant*



9=lang überhängend  
9=*pleureur (longues branches)*

Bilder: UPOV

**Wuchsstärke des Baumes / Vigueur de l'arbre**

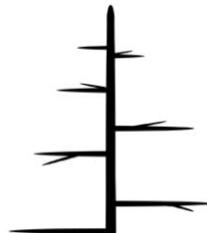
		Referenzsorte <i>Variété de référence</i>
1=sehr schwach 3=schwach 5=mittel 7=stark 9=sehr stark	1= <i>très faible</i> 3= <i>faible</i> 5= <i>moyenne</i> 7= <i>forte</i> 9= <i>très forte</i>	Ruth Gerstetter Königin Viktoria

**Kurztriebgarnierung / Densité des brindilles**

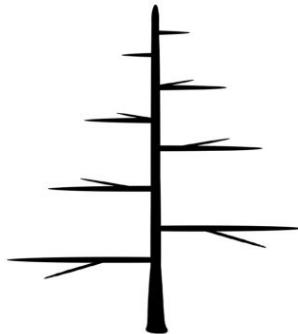
1=sehr schwach	1=très faible
3=schwach	3=faible
5=mittel	5=moyenne
7=stark	7=forte
9=sehr stark	9=très forte

**Verzweigung des Baumes / Ramification de l'arbre**

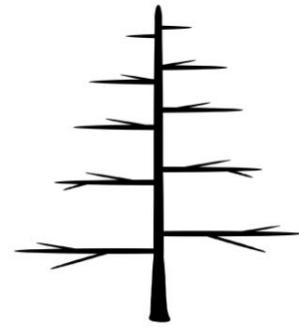
1=sehr locker  
1=très faible



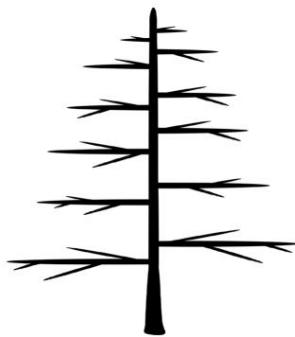
3=locker  
3=faible  
*Reineclaude Verte*



5=mittel  
5=moyenne  
*Anna Späth*



7=dicht  
7=forte  
*Mirabelle de Nancy*



9=sehr dicht  
9=très forte

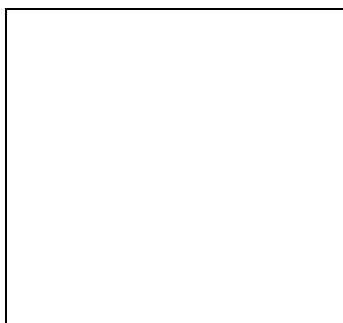
**Kronenstabilität des Baumes / Nature des branches de l'arbre**

1=sehr flattrig	1=très souple
3=flattrig	3=souple
5=mittel	5=moyenne
7=sparrig	7=rigide
9=sehr sparrig	9=très rigide

## Pflaume: Blüte / Prune: fleur

### Phänologische Blühstadien / Phénologie des fleurs

#### Blühbeginn / Début de la floraison



Beginn der Blüte: etwa 10 % der Blüten offen.

*Début de la floraison: environ 10% des fleurs sont ouvertes.*

Code (Fleckinger): F  
BBCH: 61

#### Vollblüte / Pleine floraison



Vollblüte: mind. 50 % der Blüten offen, erste Blütenblätter fallen ab.

*Pleine floraison: au moins 50% des fleurs sont ouvertes. Les premiers pétales peuvent, selon les variétés, commencer à sécher et tomber.*

Code (Fleckinger): F2  
BBCH: 65

Quelle Bild: M. Baggolini

#### Ende der Blüte / Fin de la floraison



Ende der Blüte: alle Blütenblätter abgefallen

*Fin de la floraison: tous les pétales sont tombés.*

Code (Fleckinger): H  
BBCH: 69

Quelle Bild: M. Baggolini

#### Blühzeitpunkt (relativ) / Floraison (relative)

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1=très précoce	
2=sehr früh bis früh	2=très précoce à précoce	
3=früh	3=précoce	
4=früh bis früh	4=précoce à moyenne	Ruth Gerstetter
5=mittel	5=moyenne	
6=mittel bis spät	6=moyenne à tardive	Fellenberger Typ FAW2
7=spät	7=tardive	
8=spät bis sehr spät	8=tardive à très tardive	Hauszwetschge Rinklin
9=sehr spät	9=très tardive	

**Grösse der Blüte / Taille de la fleur**

		Referenzsorte Variété de référence
3=klein 5=mittel 7=gross	3=petite 5=moyenne 7=grande	Early Laxton Ruth Gerstetter Reineclaude d'Oullins

**Form der Blüte / Forme de la fleur**

1=flach  
1=rotacée



2=flach schüsselförmig  
2=légèrement incurvée



3=tief schüsselförmig  
3=incurvée

**Form der Blütenblätter / Forme des pétales**

1=schmal elliptisch  
1=elliptique allongé



2=elliptisch  
2=elliptique



3=breit elliptisch  
3=elliptique arrondie



4=rund  
4=arrondie



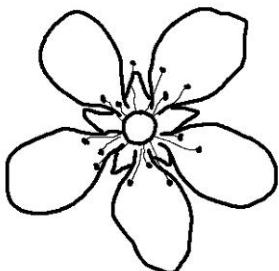
5=schmal eiförmig  
5=ovale allongée



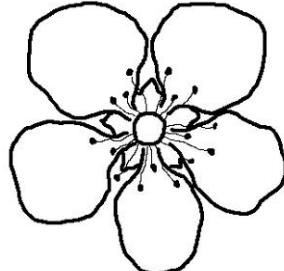
6=eiförmig  
6=ovale



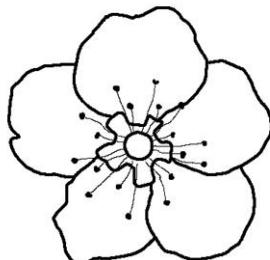
7=rechteckig  
7=rectangulaire

**Stellung der Blütenblätter / Position des pétales**

1=freistehend  
1=disjoints



2=sich berührend  
2=contiguë



3=überlappend  
3=superposé

## Pflaume: Behang, Ernte und Reife / Prune: charge, récolte et maturité

### Behang / Charge

1=fehlend	1= <i>absente</i>
3=gering	3= <i>petite</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>
7=stark	7= <i>importante</i>
9=sehr stark	9= <i>très importante</i>

### Erntereife (Datum) / Maturité de récolte (date)

Datum der Haupternte.

*Date de la récolte principale.*

### Erntereife (relativ) / Maturité de récolte (relative)

Der Erntezzeitpunkt wird relativ zur Erntereife einer Referenzsorte angegeben.

*Le moment de la récolte est indiqué par comparaison avec celui d'une variété de référence.*

		Referenzsorte Variété de référence
1=sehr früh	1= <i>très précoce</i>	
2=sehr früh bis früh	2= <i>très précoce à précocoe</i>	<i>Ruth Gerstetter</i>
3=früh	3= <i>précoce</i>	<i>Böhler</i>
4=früh bis mittel	4= <i>précoce à moyenne</i>	
5=mittel	5= <i>moyenne</i>	
6=mittel bis spät	6= <i>moyenne à tardive</i>	<i>Fellenberg Typ FAW2</i>
7=spät	7= <i>tardive</i>	
8=spät bis sehr spät	8= <i>tardive à très tardive</i>	<i>Hauszwetschge Rinklin</i>
9=sehr spät	9= <i>très tardive</i>	

### Ernteurteil / Degré de maturité

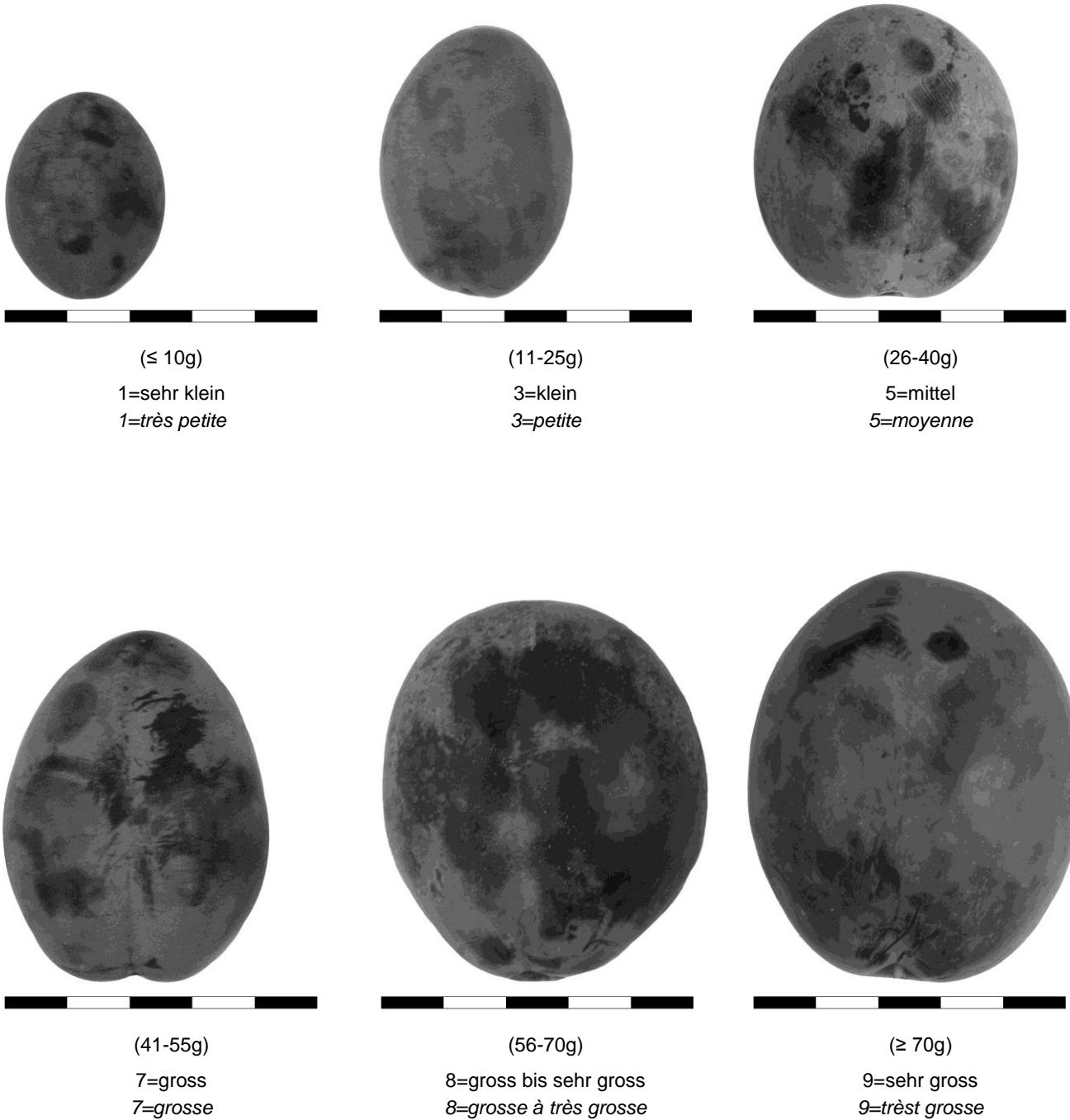
Urteil zum Zeitpunkt der Ernte.

*Appréciation au moment de la récolte.*

1=unreif	1= <i>pas mûr</i>
2=knapp reif	2= <i>à peine mûr</i>
3=reif	3= <i>mûr</i>
4=überreif	4= <i>trop mûr</i>

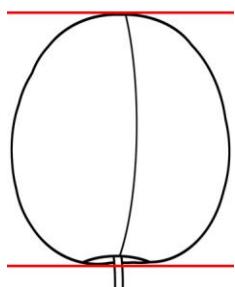
**Pflaume: Grösse und Form / Prune: taille et forme**

**Grösse der Frucht / Taille du fruit**



### Länge der Frucht (mm) / Longueur du fruit (mm)

Nicht obligatorisch / Pas obligatoires



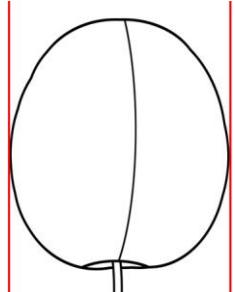
Messung der Länge von 20 gut entwickelten Früchten.

Angabe der Messdaten in Millimeter (mm)

*Mesure de la longueur de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).*

### Breite der Frucht (mm) / Largeur du fruit (mm)

Nicht obligatorisch / Pas obligatoires



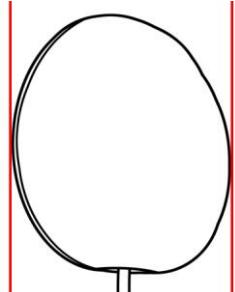
Messung der Breite von 20 gut entwickelten Früchten.

Angabe der Messdaten in Millimeter (mm)

*Mesure de la largeur de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).*

### Dicke der Frucht (mm) / Epaisseur du fruit (mm)

Nicht obligatorisch / Pas obligatoires



Messung der Dicke von 20 gut entwickelten Früchten.

Angabe der Messdaten in Millimeter (mm)

*Mesure de l'épaisseur de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en millimètres (mm).*

### Gewicht der Frucht (g) / Poids du fruit (g)

Messung von 20 gut entwickelten Früchten. Angabe der Messdaten in Gramm mit einer Stelle nach dem Komma (z.B. 10,3g).  
Pesée de 20 fruits bien développés. Formulation des résultats en grammes avec un chiffre après la virgule (par exemple 10,3g).

### Fruchtindex: Länge:Breite:Dicke / Indice du fruit: longueur:largeur:épaisseur

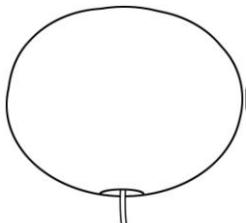
Nicht obligatorisch / Pas obligatoires

Der Fruchtindex wird mit Hilfe der durchschnittlichen Werte der Fruchtmessungen durchgeführt. Dabei werden die Messwerte in Form von Größenverhältnissen ausgedrückt.

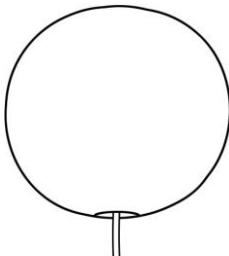
*L'indice du fruit et calculé sur la valeur moyenne des dimensions du fruit. La valeur sera ainsi exprimée en rapports de grandeurs.*

	Länge / Longueur	Breite / Largeur	Dicke / Epaisseur	
Messwerte (Durchschnitt)	44.5mm	38.4mm	39.2mm	
Mesures (moyenne)				
Berechnung	Länge = 100%	Prozentuale Größe der Breite im Verhältnis zur Länge.	Prozentuale Größe der Dicke im Verhältnis zur Länge.	Prozentuale Größe der Dicke im Verhältnis zur Breite.
Calculation	Longueur = 100%	<i>La grandeur en % de la largeur par rapport à la longueur.</i>	<i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la longueur.</i>	<i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la largeur.</i>
		$38.4 : 44.5 \times 100 = 86$	$39.2 : 44.5 \times 100 = 88$	$39.2 : 38.4 \times 100 = 102$
Fruchtindex Indice du fruit	100 : 86	86 : 88	88 : 102	102

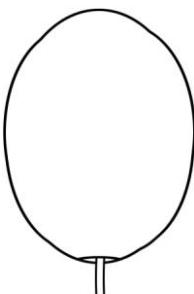
**Form der Frucht / Forme du fruit**



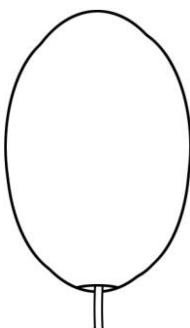
1=flachkugelig  
1=sphérique aplatie



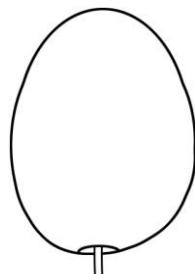
2=kugelig  
2=sphérique



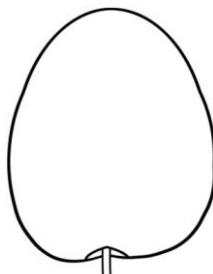
3=elliptisch  
3=elliptique



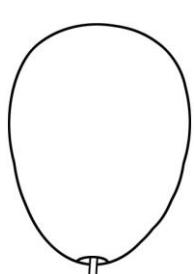
4=lang elliptisch  
4=elliptique allongé



5=eiförmig  
5=ovale

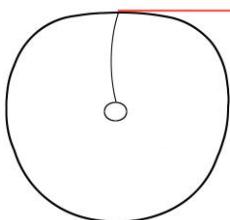


6=herzförmig  
6=cordiforme

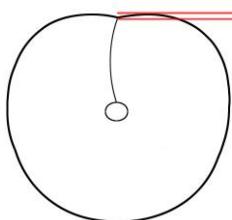


7=verkehrt eiförmig  
7=ovale inversée

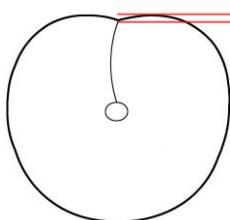
**Tiefe der Bauchfurche / Profondeur du sillon ventral**



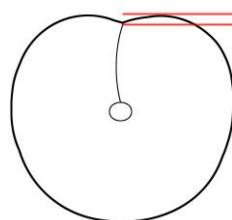
1=fehlend  
1=nulle



3=flach  
3=faible

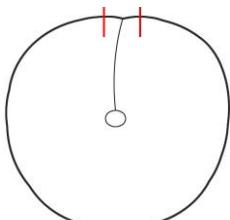


5=mittel  
5=moyenne

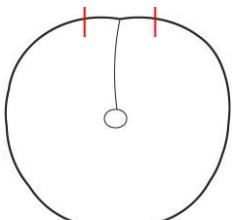


7=tief  
7=elevée

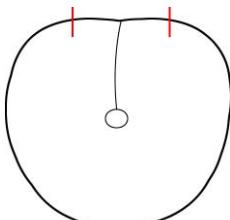
**Breite der Bauchfurche / Largeur du sillon ventral**



3=schmal  
3=étroite



5=mittel  
5=moyenne



7=breit  
7=large

## Pflaume: Haut / Prune: peau

### Farbe der Haut / Couleur de la peau



1=weisslich  
1=blanchâtre



2=grün  
2=verte



3=gelb-grün  
3=jaune vert



5=orange  
5=orange



7=purpur  
7=purpurine



8=violett-blau  
8=violet-bleu



8=dunkelblau  
8=bleu foncé

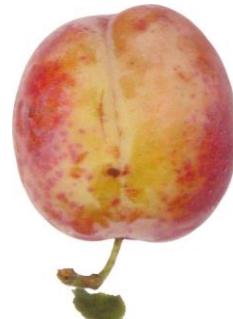
### Deckfarbenanteil / Importance de la coloration secondaire



1=fehlend  
1=absente



3=gering (bis 1/4)  
3=faible (à 1/4)



5=mittel (bis à 1/2)  
5=moyenne (1/2)



7=hoch (bis 3/4)  
7=forte (à 3/4)



9=sehr stark (bis 1/1)  
9=très forte (à 1/1)

**Deckfarbe / Coloration secondaire**

1=orange  
1=orange



2=rosa  
2=rose



5=rot  
5=rouge



7=violett  
7=violet

9=schwarz  
9=noir

**Bereifung / Pruine**

		Referenzsorte <i>Variété de référence</i>
3=schwach	1= <i>faible</i>	<i>Myrobalane</i>
5=mittel	5= <i>moyenne</i>	
7=stark	7= <i>abondante</i>	<i>Hauszwetschge</i>

**Farbe der Bereifung / Couleur de la pruine**

1=weiss  
1=blanche



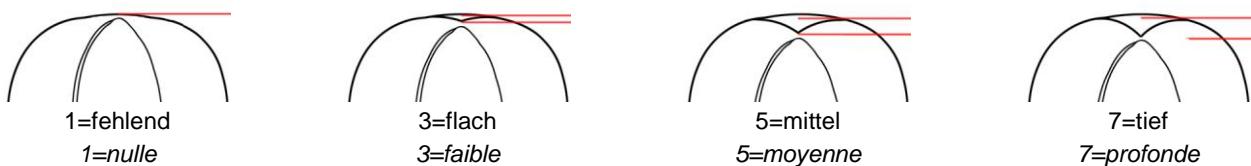
2=blau  
2=bleu

**Berostung der Haut / Liège de la peau**

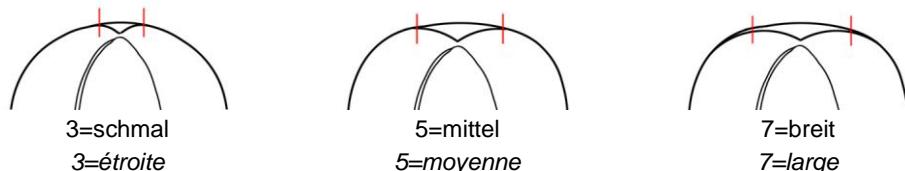
1=fehlend	1= <i>manque</i>
3=schwach	3= <i>faible</i>
7=stark	7= <i>abondant</i>

## Pflaume: Stielgrube und Stiel / Prune: cavité pédonculaire et pédoncule

### Tiefe der Stielgrube / Profondeur de la cavité pédonculaire



### Breite der Stielgrube / Largeur de la cavité pédonculaire



## Pflaume: Stiel / Prune: pédoncule

### Länge des Stiels / Longueur du pédoncule



### Länge des Stiels (mm) / Longueur du pédoncule (mm)

Messung der Länge von 20 Stielen. Angabe der Resultate in Millimeter (mm).

*Mesure de la longueur de 20 pédoncules. Résultats en millimètres (mm).*

### Dicke des Stiels / Epaisseur du pédoncule

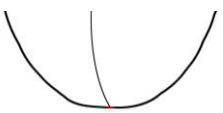
		Referenzsorte Variété de référence
3=dünn 5=mittel 7=dick	3=épais 5=moyen 7=épaisse	Bühler Zwetschge Schöne von Löwen Emma Leppermann

### Behaarung des Stiels / Pilosité du pédoncule

		Referenzsorte Variété de référence
1=fehlend 3=schwach 7=stark	1=nulle 3=faible 7=forte	Hauszwetschge Königin Viktoria

**Pflaume: Stempelseite und Stempelpunkt / Prune: sommet et point pistillaire****Position des Stempelpunktes / Position du point pistillaire**

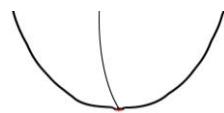
1=in Grübchen  
1=légerement enfoncé



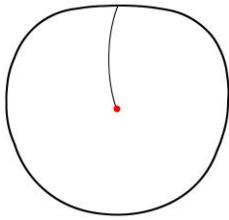
2=nicht vertieft  
2=ras



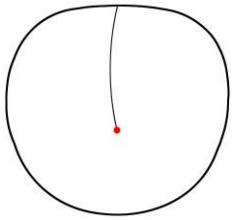
3=leicht erhöht  
3=légèrement surélevé



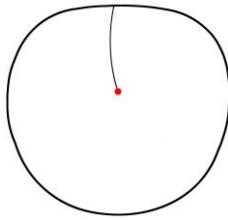
4=auf Spitzchen sitzend  
4=surélevé

**Lage des Stempelpunktes / Localisation du point pistillaire**

1=mittig  
1=centré



2=gegen Rücken verschoben  
2=situé du côté dorsal



3=gegen Bauchseite verschoben  
3=situé du côté ventral

**Pflaume: Stein / Prune: noyau****Steinlöslichkeit vom Fruchtfleisch / Détachement du noyau de la chair**

1=gut	1=bien
2=mittel	2=moyennement
3=schlecht	3=mal

**Grösse des Steins im Verhältnis zur Frucht / Grandeur relative du noyau**

3=klein  
3=petit

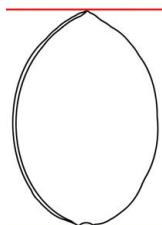


5=mittel  
5=moyen



7=gross  
7=grand

### Länge des Steines / Longueur du noyau



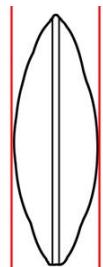
Messung der Länge von 20 gut entwickelten Steinen.

Angabe der Messdaten in Millimeter, eine Stelle nach dem Komma.

*Mesure de la longueur de 20 noyau bien développés.*

*Formulation des résultats en millimètres avec un chiffre après la virgule.*

### Breite des Steines / Largeur du noyau

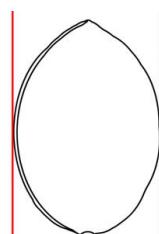


Messung der Breite von 20 gut entwickelten Steinen.

Angabe der Messdaten in Millimeter, eine Stelle nach dem Komma.

*Mesure de la largeur de 20 noyau bien développés. Formulation des résultats en millimètres avec un chiffre après la virgule.*

### Dicke des Steines / Epaisseur du noyau:



Messung der Dicke von 20 gut entwickelten Steinen.

Angabe der Messdaten in Millimeter, eine Stelle nach dem Komma.

*Mesure de l'épaisseur de 20 noyau bien développés.*

*Formulation des résultats en millimètres avec un chiffre après la virgule.*

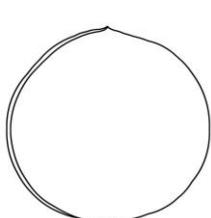
### Steinindex: Länge:Breite:Dicke / Indice du noyau: longueur:largeur:épaisseur

Der Steinindex wird mit Hilfe der durchschnittlichen Werte der Steinmessungen durchgeführt. Dabei werden die Messwerte in Form von Größenverhältnissen ausgedrückt.

*L'indice du noyau et calculé sur la valeur moyenne des dimensions du noyau. La valeur sera ainsi exprimée en rapports de grandeur.*

	Länge / Longeur	Breite / Largeur	Dicke / Epaisseur	
<b>Messwerte (Durchschnitt) Mesures (moyenne)</b>	23.8mm	7.9mm	16.0mm	
<b>Berechnung</b>	Länge = 100%	Prozentuale Grösse der Breite im Verhältnis zur Länge. <i>La grandeur en % de la largeur par rapport à la longueur.</i>	Prozentuale Grösse der Dicke im Verhältnis zur Länge. <i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la longueur.</i>	Prozentuale Grösse der Dicke im Verhältnis zur Breite. <i>La grandeur en % de l'épaisseur par rapport à la largeur.</i>
<b>Calculation</b>	Longueur = 100%			
		7.9 : 23.8 x 100 = 33	16.0 : 23.8 x 100 = 67	16.0 : 7.9 x 100 = 203
<b>Steinindex Indice du noyau</b>	<b>100</b>	<b>:</b>	<b>33</b>	<b>:</b>
			<b>67</b>	<b>:</b>
				<b>203</b>

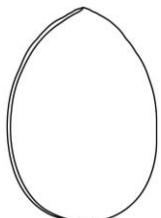
**Form des Steines (seitliche Ansicht) / Forme du noyau (vue latérale)**



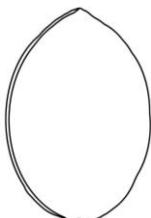
1=flach-gerundet  
1=circulaire aplati



2=gerundet  
2=circulaire



3=eiförmig  
3=ovale



4=elliptisch  
4=elliptique

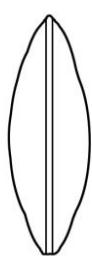


5=länglich  
5=allongé

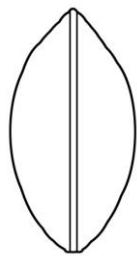
**Form des Steines (bauchseits) / Forme du noyau (vue ventrale)**



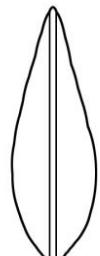
1=schmal elliptisch  
1=elliptique aplatie



2=elliptisch  
2=elliptique



3=breit elliptisch  
3=elliptique rebondi



4=keilförmig  
4=ventru vers la base

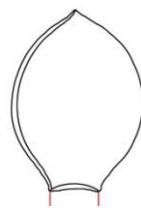
**Breite am Stielansatz des Steines / Largeur de la base du noyau**



3=schmal  
3=étroite



5=mittel  
5=moyenne



7=breit  
7=large

**Form der Steinspitze / Forme du sommet du noyau**



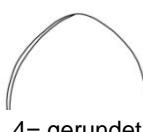
1=mit Spitzchen  
1=acuminé



2=spitz  
2=pointu



3=stumpf  
3=obtus



4= gerundet  
4=arrondi

Oberfläche des Steines / Surface du noyau



1=glatt  
1=lisse



2=körnig  
2=grenue



3=gehämmert  
3=alveolée

Pflaume: Fruchtfleisch / Prune: chair

Farbe des Fruchtfleisches / Couleur de la chair



1=weisslich  
1=blanchâtre



2=grün  
2=verte



3=gelblichgrün  
3=vert jaune



4=gelb  
4=jaune



5=orange  
5=orange



6=rot  
6=rouge

## Pflaume: Sensorischer Eindruck / Prune: impression sensorielle

Die folgende Beurteilung der inneren Fruchteigenschaften erfolgt lediglich durch eine Person.  
*Dans un premier temps, la chair du fruit est examinée subjectivement par une seule personne.*

### Hautdicke / Epaisseur de la peau

3=dünn	3=faible
5=mittel	5=moyenne
7=dick	7=forte

### Löslichkeit der Haut vom Fruchtfleisch / Facilité de peler le fruit

3=schlecht	3=manquant
5=mittel	5=moyenne
7=gut	7=bonne

### Fruchtfleischfestigkeit / Fermeté de la chair

1=sehr weich	1=très tendre
3=weich	3=tendre
5=mittel	5=moyenne
7=fest	7=ferme
9=sehr fest	9=très ferme

### Fruchtfleischsaftigkeit / Jutosité de la chair

3=trocken	3=sèche
5=mittel	5=moyenne
7=saftig	7=juteuse

### Geschmackstyp süß, sauer / Saveur douce, acide

1=sehr sauer	1=très acide
3=sauer	3=acide
5=ausgeglichen	5=équilibrée
7=süß	7=douce
9=sehr süß	9=très douce

### Art des Geschmacks / Nature de la saveur

1=fad	1=fade
2=fein aromatisch	2=peu aromatique
3=aromatisch	3=aromatique
4=parfümiert	4=parfumée
5=bitter	5=amère
9=falscher Geschmack	9=faux goût

**Saurer Geschmack der Fruchthaut / Acidité de la peau**

1=fehlend	<i>1=nulle</i>
3=gering	<i>3=faible</i>
7=stark	<i>7=forte</i>

**Süsse / Saveur douce**

1=fehlend	<i>1=manquant</i>
2=sehr gering	<i>2=très faible</i>
3=gering	<i>3=faible</i>
4=gering bis mittel	<i>4=faible à moyenne</i>
5=mittel	<i>5=moyenne</i>
6=mittel bis gross	<i>6=moyenne à élevée</i>
7=gross	<i>7=elevée</i>
8=gross bis sehr gross	<i>8=elevée à très élevée</i>
9=sehr gross	<i>9=très élevée</i>

**Säure / Saveur acide**

1=fehlend	<i>1=manquant</i>
2=sehr gering	<i>2=très faible</i>
3=gering	<i>3=faible</i>
4=gering bis mittel	<i>4=faible à moyenne</i>
5=mittel	<i>5=moyenne</i>
6=mittel bis gross	<i>6=moyenne à élevée</i>
7=gross	<i>7=elevée</i>
8=gross bis sehr gross	<i>8=elevée à très élevée</i>
9=sehr gross	<i>9=très élevée</i>